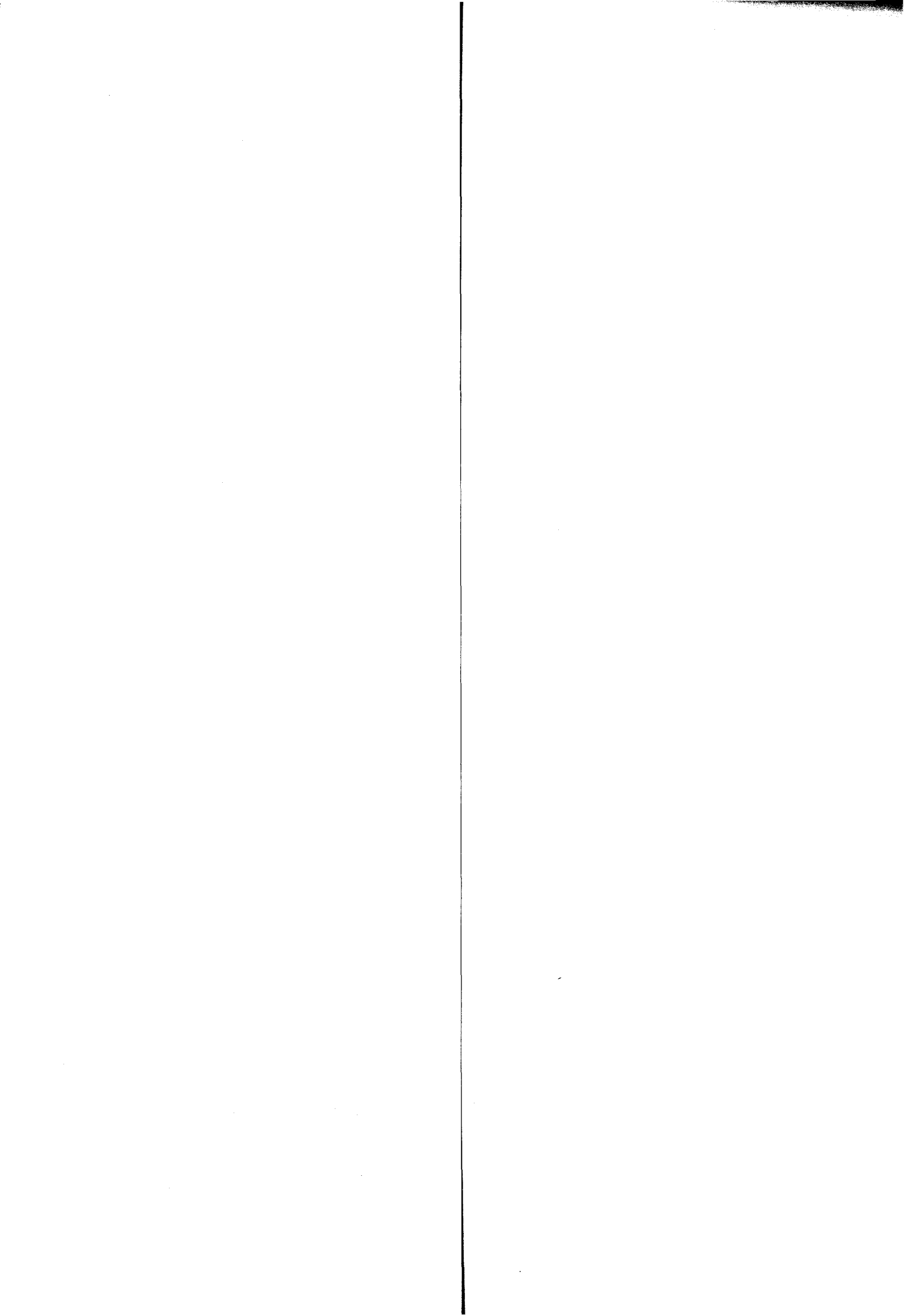

Euskaltzaindiaren
Oroit-Idazkia
1989

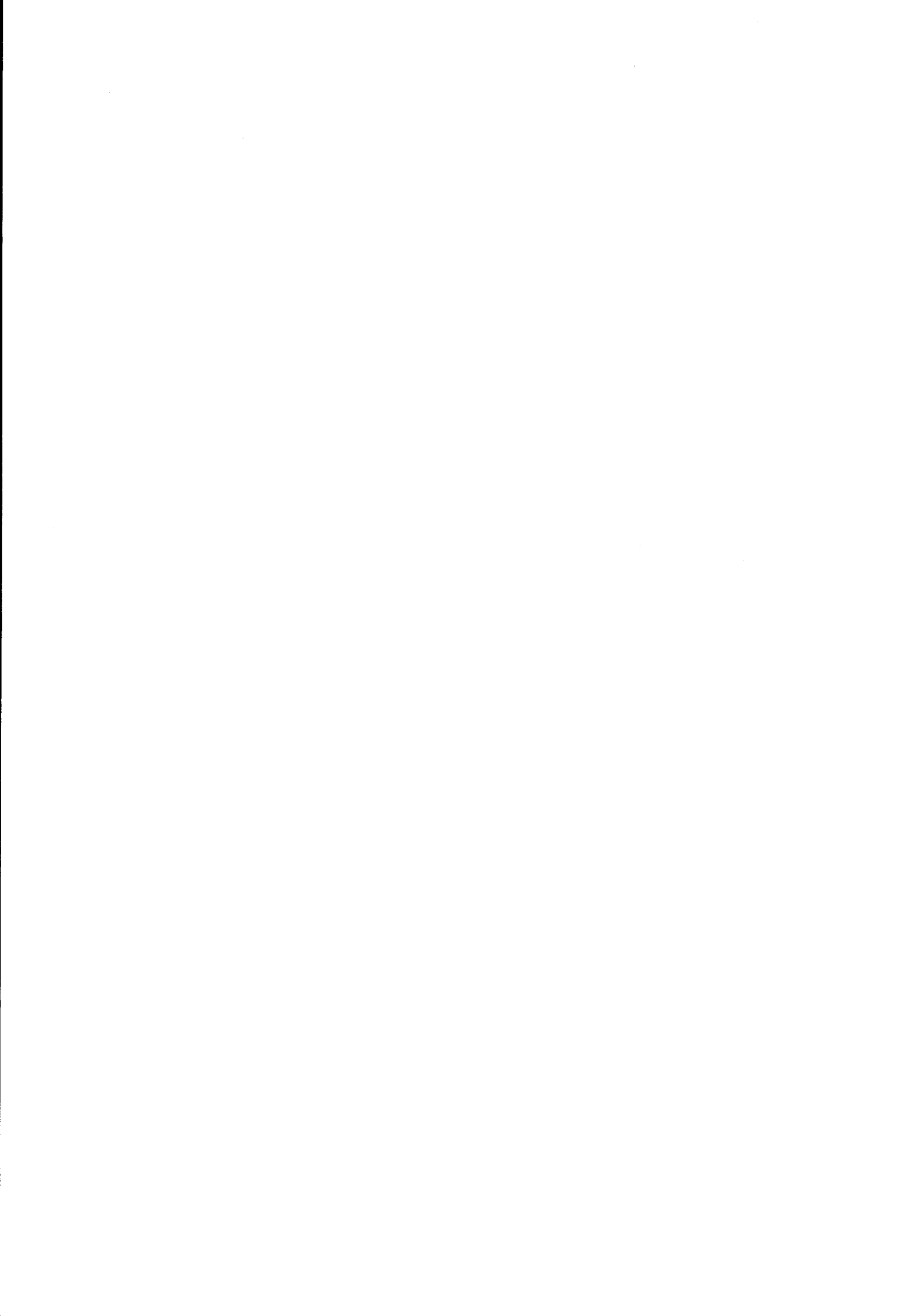


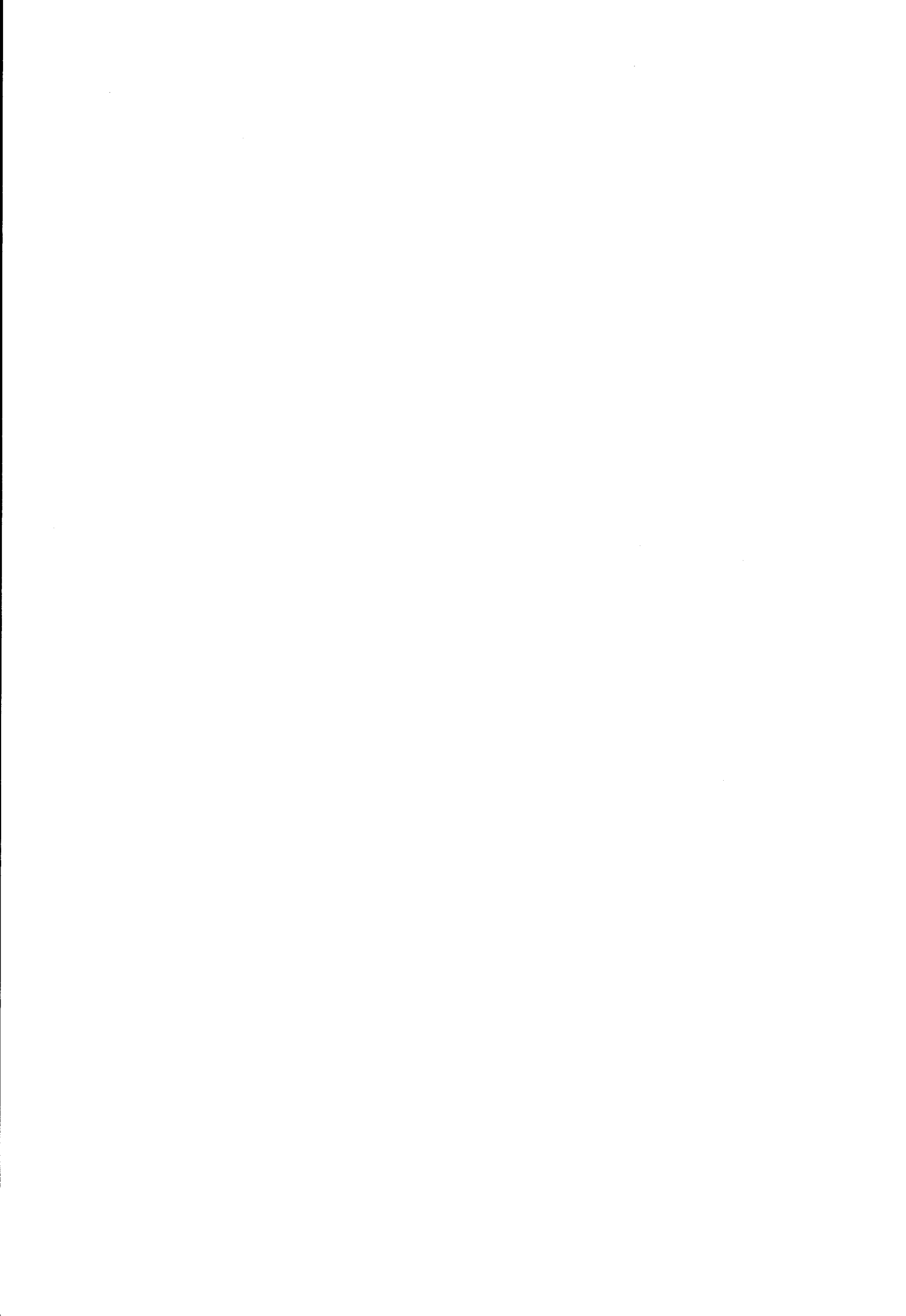
Memoria
1989

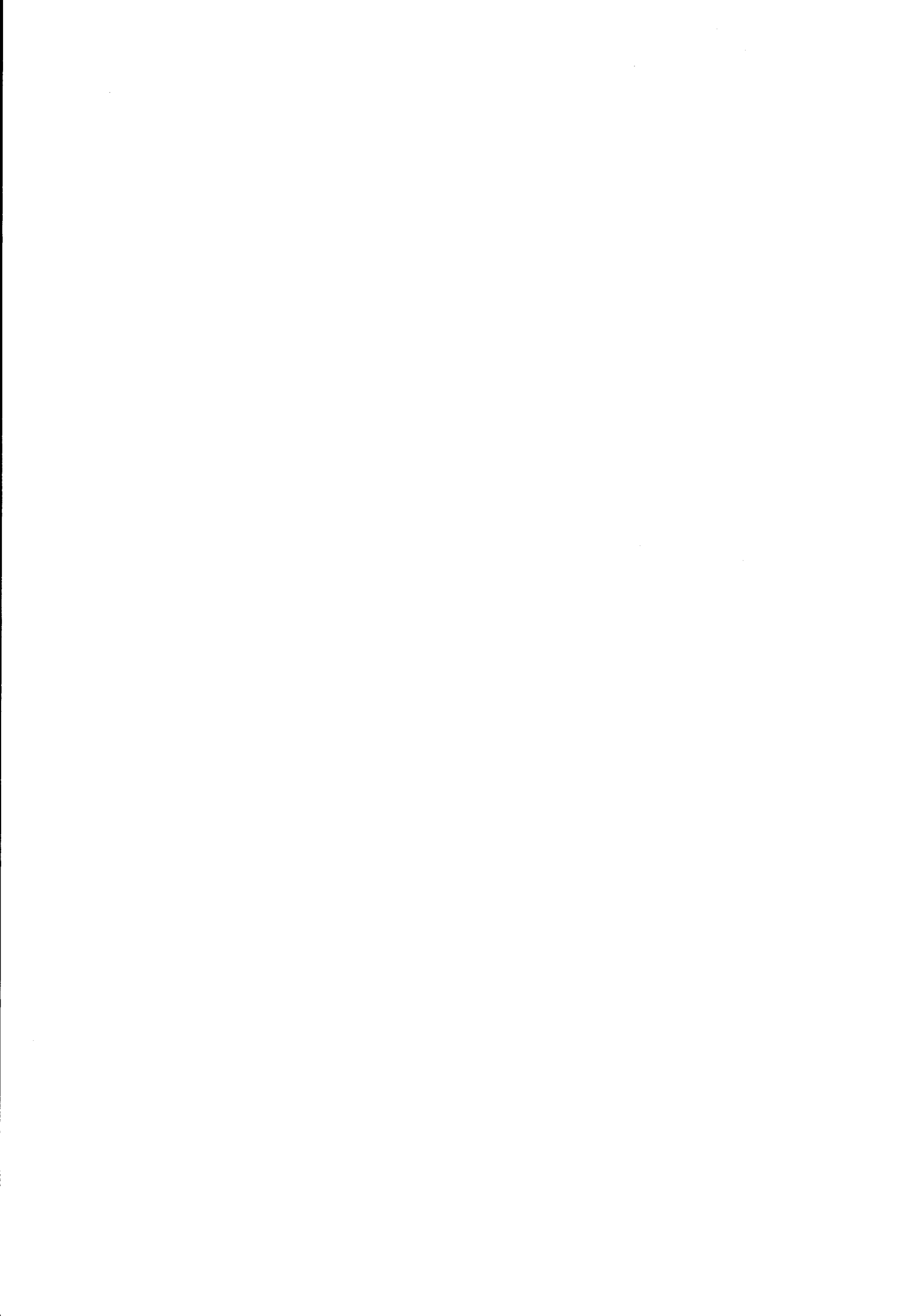
Real Academia de la Lengua Vasca
Euskaltzaindia















ELKIN ETXARREAN
1989



Euskaltzaindiaren
Oroit-Idazkia
1989

Testu idazketa: Jose Luis Lizundia
Orrazketa eta maketazioa: Jose Antonio Arana Martija eta Ricardo Badiola
Makinatze lana: Begoña Amundarain

© Euskaltzaindia

Elkano, 5. 48011 Bilbo

Fotokonposaketa: Rali, S. A.

Particular de Costa, 12-14. 48010 Bilbo

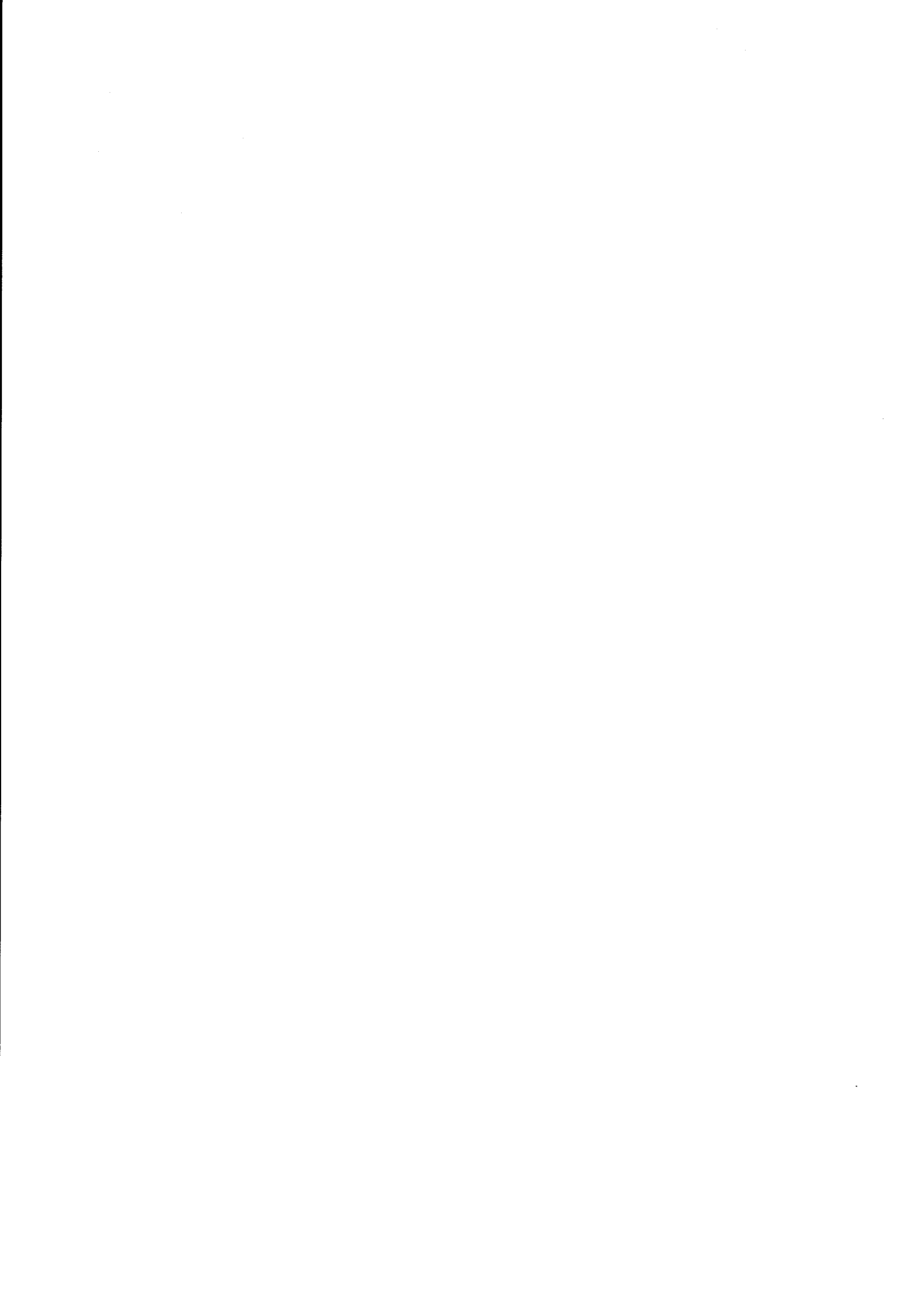
Inprimategia: Elkar, E. Koop. grafikagintza

Autonomia, 71 - 48012 Bilbo

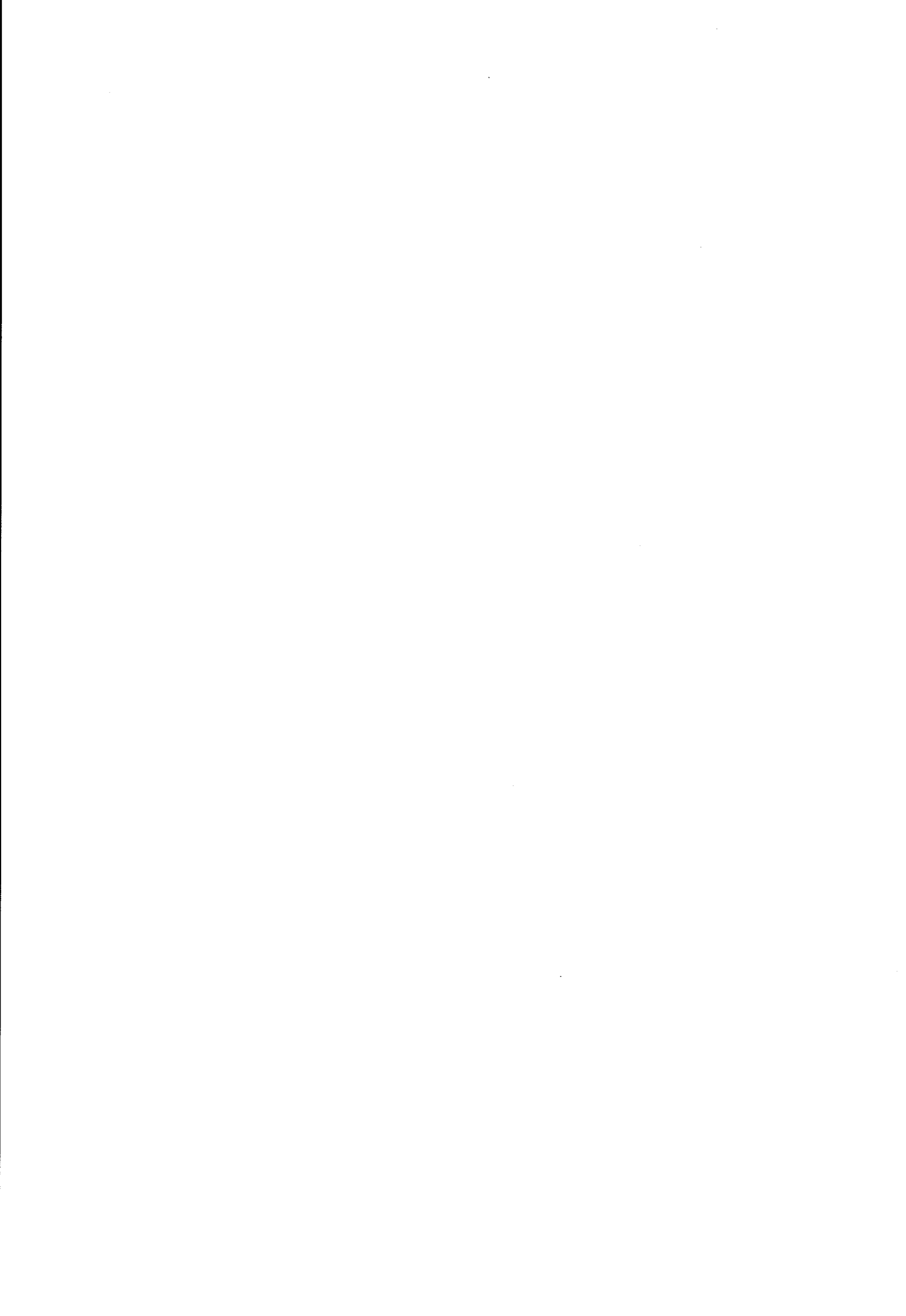
Legezko Gordailua: B1-910-90

AURKIBIDEA

1. Ekintza Orokorrak	7
1.1. Bilkura eta akademi bilerak	9
1.2. Osoko bilkuretako erabakiak	14
1.3. Batzarre txostenak	15
1.4. Gertakari akademiko eta ekintza ordezkagarri zenbait ..	15
1.5. Euskaltzaindiko Batzordeen organigrama	22
2. IKER Saileko Batzordeak	25
2.1. Hiztegi gintza batzordea	27
2.2. Gramatika batzordea	32
2.3. Dialektologia batzordea	34
2.4. Onomastika batzordea	42
2.5. Literatura batzordea	44
3. JAGON Saila	49
4. Akademi Zerbitzuak	53
4.1. Administralgoa eta ordezkariak	55
4.2. Azkue Biblioteka	56
4.3. Argitarapenak	58
4.4. Itzulpen eta kontsulta zerbitzua	65
4.5. Etsaminak	66
5. Ekonomia	67
5.1. Diruzaintza	69
5.2. 1989.urteko egoera balantzea	70
6. Aurkitegia	71



1. Ekintza Orokorrak



1.1. BILKURA ETA AKADEMI BILERAK

Euskaltzaindiak bere hileroko batzar arruntak 1989. urtean era honetara egin ditu, hots, lau hilabetetakoak, Gipuzkoako Foru Diputazioan; eta besteak: Otsailekoak, Lazkaon (Gipuzkoa); Martxokoak, Bidarten eta Baionan (Lapurdi); Maiatzekoak, Iruran eta Billabonan (Gipuzkoa); Ekainekoak, Gasteizen; Uztailekoak, Gernikan (Bizkaia); Azarokoak, Bilbon eta Abendukoak, Iruñean.

Bestalde, bai Zuzendaritzak eta bai Batzorde orok, mota desberdinetako lan bilkura ugari egin dituzte.

Ohizko bilkurez gain, zenbait mendeurren eta ospakizun ospatu dira, Jardunaldi, batzar ireki eta antzekoak antolatuz, alegia:



Ibon Sarasola Sarrera hitzaldia egiten.

– 27an, Ibon Sarasolaren sarrera hitzaldia egiten da Donostiako Udaltxean. Gertakari honetan hasierako partaide izan dira: Xabier Albistur, hiriko Alkatea eta Jean Haritschelhar, euskaltzainburua. Ibon Sarasolaren hitzaldia "Euskal hitzez" gaiaz izan da, erantzuna, Endrike Knörr euskaltzainak egin diolarik.

– Otsailaren 24 eta 25ean, Gipuzkoako Lazkaon dagoen HABEko Maizpide Ikastegian, Euskaltzaindiaren VI. Barne Jardunaldiek egin dira, 1979tik harrezkero, bi urterik behin egin direnak, herrialdez herrialde. Jardunaldi horietan Akademiaren barne ibilpide, Batzorde berriztatze eta egituratze aritzeko. Lehengo Batzordeez gain, aholku langitza mailan, Erakundeei laguntzeko Batzorde Juridikoa sortu berria da. Jardunaldien amaieran, Ataun albo herrira joan da Euskaltzaindia, Jose Migel Barandiaran euskaltzain osoa beraren etxean omentzera, ehungarren urtea beteko duenean.



Jose Migel Barandiaran euskaltzain osoa eta Jean Haritschelhar euskaltzainburua.

– Apirilaren 1ean, Martxoko hileroko bilkura eta Argitalpen Batzordearena, bezperan, Lapurdiko Bidarte herrian egin ondoren, Baionako Udaletxean, Txomin Peillen euskaltzainaren sarrera egin da. Henri Grenet hiriko auzapezaren eta Jean Haritschelhar euskaltzainburuaren hasiera mintzoen ondoren, "Euskal idazleen giroa duela berrogei bat urte" izeneko gaiaz aritu izan da Peillen jauna, erantzuna, Alfonso Irigoyen euskaltzainak egin diolarik.



Ezkerretatik eskumatara: A. Irigoien euskaltzaina, Tx. Peillen euskaltzaina, J. M. Lekuona buruordea, M. Noblia Baionako zinegotzia, J. Haritschelhar euskaltzainburua, J. M. Satrustegi idazkaria eta J. A. Arana Martija diruzaina.

– Maiatzaren 25, 26 eta 27an, Juan Antonio Ubillosen bigarren mendurrena dela medio, Euskaltzaindiak hileroko bilkura Irurako "Laskibar" Hotelean egin du eta hurrengo egunetan, Billabonako Kultur Etxean, I. Herri Literatura Jardunaldiak egin dira kontapoesia gaiaz beste sail baten garatuago agertzen den bezalaxe. Burutzeko, larunbat arratsaldean, bi ekintza egin ditu, bata, Ubillosen jaiotetxean, Galatas baserrian, oroitarria jartzea eta bestea, Kultur Etxean, Ubillosen omenezko batzar irekia. Bertan, Eduardo Laborde herriko

Alkate eta Jean Haritschehar euskaltzainburuaren sarrera hitzen ondoren, hiru txosten aurkeztu dira: A. Karmelo Iturria historiagileak, "Juan Antonio Ubillosen bizitzaz"; A. Luis Villasantek, "Ubillosen *christau doctriñ berri-ecarlea* liburu horren berezitasun batzuez oharrak"; eta Patxi Altunak, "Zergatik edizio kriti-koa" gaiaz.

— Ekainaren 23an, Gasteizko Udaletxean, bezperan, Arabako Ordezkaritzan, Batzorde arduradun guztiekin Zuzendaritzak egindako bilkura eta goizeko Onomastika Batzordearenaz gain, beste bi egin ditu: lehena, hileroko euskaltzainena eta bigarrena, Gerardo Lopez de Gereñu euskaltzain ohorezkoaren omenez, *Toponimia alavesa seguido de Mortuorios o despoblados y Pueblos alaveses* haren lan bilduma liburu gotorraren aurkezpena, bide batez, egiteko. Azkenengo honetan, hiriburuko Alkate den Jose Angel Cuerda eta euskaltzainburuaren jardunen ondoren, Endrike Knörr, Arabako ordezkari eta Onomastika Batzorde buruaren txostena eta Gerardo Lopez de Gereñuren esker oneko hitzak entzun dira.

— Uztailaren 28an, Gernikan, bezperan, Batzorde Juridikoa sortu berria lehen aldiz bildu ondoren, hileroko bilkura egin du. Arratsaldean, Alegria Jauregian, Gernikako Arbolatik hurbil, Jose Antonio Arana Martija euskaltzainaren sarrera ospatu da. Juan Luis Zusaeta, Gernika-Lumoko Alkatearen eta Jean Haritschehar euskaltzainburuaren hasierako berbaldien ondoren, "Euskaltzaindiko aulkien historiaz hurbiltze bat" izaneko gaiaz aritu izan da Arana Martija jauna. Erantzuna, Luis Villasante euskaltzainak egin dio.



Ezkerretatik eskubitara: Fr. L. Villasante euskaltzaina, Tomas Uribeetxebarria Bizkaiko Kulturako Foru Diputatua, Juan Luis Zusaeta Gernika-Lumoko Alkatea, Jean Haritschehar euskaltzainburua, M. Karmen Garmendia Hizkuntz Politikarako Idazkari Nagusia, J. M. Satrustegi idazkaria eta Jose A. Arana Martija diruzaina.

— Azaroaren 24ean, Banco Bilbaoren sortze egoitzan, hiru akademi ekin-tza burutu ditu. Lehena, hileroko euskaltzainena. Bigarrena, *Euskalerraren Yakin-tza* Resurrección Maria Azkueren lau liburukien berrargitalpena aurkezteko, bertan partaide izan direlarik: Jean Haritschelhar, euskaltzainburua; Jose Luis Lechosa, Espasa-Calpe argitaletzeko zuzendari nagusia; Francisco Perez Garzon, Banco Bilbao Vizcayaren erakunde harremanetako arduraduna; eta Jose Maria Satrustegi, Euskaltzaindiko idazkaria. Hirugarrena, batzar irekia, bi euskaltzaleen omenez antolatua: Antonio de Truebaren heriotzeko ehun urte betetzen direlarik, "Antonio de Trueba eta euskara" izeneko txostena Jose Antonio Arana Martijak irakurtzen du eta Aita Estefania oroituz, Patxi Altunak honako hitzaldi hau ematen du: "Jose Maria Estefania Zabala 1889-1942. Orixeren eta Lauaxetaren garaiko zenbait euskal poetaren gidaria".

— Abenduaren 28 eta 29an, Euskaltzaindia Nafarroako hiriburuan izan da, Jose Agerre sorrerako euskaltzainaren heriotzeko ehun urteburua dela eta. Lehenengo egunean, Zuzendaritza eta Jagon Saila bildu dira Euskaltzaindiko Ordezkaritzan; bigarrenean, hileroko euskaltzainen bilera egin da, leku berean; eta Nafarroako Gobernu Jauregian, batzar irekia, partaide eta gai hauekin: Aladino Colin, Nafar Gobernu Kontseilariak hasiera eta amaierako hitzaldia-ekin; Jean Haritschelhar, euskaltzainburak sarrera hitzaldiño batekin; Patxi Zabaleta euskaltzainak "Jose Agerreren eragina Nafarroako euskara munduan" hitzaldiarekin; Conchita Ochoa, Migel Javier Urmenetaren alarguntsak, "Agerre y el vascuence", bere senarraren argitaratu gabeko idazlanarekin; eta Jose Maria Satrustegi euskaltzaina eta idazkariak "Migel Jabier Urmenetaren ome-nez" hitzaldiarekin.

1.2. OSOKO BILKURETAKO ERABAKIAK

1989.urtean aipagarri daitezkeen beste erabaki akademiko solte, alegia, batzordeez landa, hileroko euskaltzainen osoko bilkuretan landutakoak. Azpimarragarrienak hauek lirateke:

– Urtarrilekoan eta Martxokoan aztertu eta onartu dira “marrazki landuen izenak” hiztegia deritzonaren zerrenda biak.


– Martxokoan eta Apirilekoan, Euskaltzaindiaren protokolo arauak eta akademi deituren izendegia.

– Apirilekoan baita ere, Iruñeko “Euskalerrria” Irratia sortzeko, Euskaltzaindiaren atxikimendua agertzea erabaki da.

– Maiatzekoan, Amurrioko Udalak eskaturik, bere barrutiko herrixka eta Junta Administrativa/Administrazio Batzordea izendegiak.

– Hil berean, Eusko Jaurlaritzako Hizkuntz Politikarako Idazkaritzak eta Herri Ardularitzako Euskal Erakundeak (IVAP) antolaturiko Administrazio eremuko terminologiari buruzko Jardunaldietan parte hartzea erabaki du, txostengile gisa Ibon Sarasola eta Jose Luis Lizundia joan direlarik.

– Ekainekoan, Euskal Herriko lau Foru Ogasunetako –Araba, Bizkaia, Gipuzkoa eta Nafarroa– Errenta Aitorpenaren testu osoen euskal itzulpenak aztertu dira, jarraian espreski batzordeño batek burutu eta onartu duelarik.

Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas
1989
Pertsona Fisikoen Errentaren gaineko Zerga
<p>PRESENTE su declaración en este sobre a la Caja de Ahorros o Banco elegido para recibir el importe de la devolución o efectuar el ingreso.</p> <p>AURKEZTU zeure aitortpena kartazal honetan sarrera egiteko zein itzulketaren zenbatekoa jasoteko aukeratu duzun Aurrezki Kutxan edo Bankuan.</p>
<p>Datos a cumplimentar por la Entidad Colaboradora Entitate laguntzaileak beteitzeko datuak</p> <p>D.N.I. n.º: N.A.N. zk.:</p> <p>Importe: Zenbatekoa:</p>

BIZKAIKO FORU ALDUNDIA DIPUTACION FORAL DE BIZKAIA
OGASUNA ETA FINANTZAK HACIENDA Y FINANZAS

– Irailekoan, 1989ko Gorteetako Hauteskunde txartel eta gainontzeko dokumentazioen testu bateratzea egin du, Gobernu Zentralaren Ordezkaritzaren aginduz.

– Irailekoan eta Urrikoan, RENFEk igorritako trenekiko izendegi eta hitz zerrendak aztertu eta onartu dira.

– Urrikoan, baita ere, “Instituto Vasco de la Mujer/Emakumearen Euskal Erakundeak”k eskaturik, *Emakunde* izen berezizat hautatu da.

1.3. BATZARRE TXOSTENAK

Hileroko batzarretan txosten akademikoak izaten dira, bai arruntetan, gai solte edo librean, edo bai mendeurren edo bestelako ospakizun bat denean, dagozkion gaiari lotuak. Gai akademikoak izaten dira gehienetan, hizkuntza, ikerkuntza edo literaturari lotuak.

Gai solteetan, 1989.urtean emandako txostenetan, hauek azpimarra daitezke:

– “Literatur kritika eta ikerketa”, Juan Mari Lekuona euskaltzainburuordeak aurkeztua.

– “Wentworth Webster-en ‘Basque Legends’”, Jose Antonio Arana Martija euskaltzainak.

– “Euskal Herria Oihenarten atsotitz eta errefracuetan”, Jean Haritschelhar euskaltzainburua.

– “Ohar bat edo beste euskal literaturaren historiaren inguruan”, Piarres Charritton euskaltzainak.

– “Sonetoaz bi argibide”, Jean Louis Davant euskaltzainak.

– “Euskararen fonotekaz”, Gotzon Aurrekoetxea eta Xarles Videgain, Dialektologi batzordekide eta Euskal Herriko Hizkuntz Atlasgintzako arduradunek.

– “Izen ez-propidun elkarketaz”, Euskal Herriko Unibertsitateko irakasle eta LEF batzordekide den Juan Carlos Odriozolak igorria.

Mendeurren, sarrera hitzaldi eta gainontzeko gertakizun berezietan emandako txostenak ez dira zertan sail honetan errepikatu, zeren eta dagozkien lekuetan aipatuak izango bait dira.

1.4 GERTAKARI AKADEMIKO ETA EKINTZA ORDEZKAGARRI ZENBAIT

1989.urtean izan diren gertakari akademiko solte nagusien aipamena egiten da sail honetan. Beste erakunde batzuren ekintza garrantzitsu zenbaitean Euskaltzaindia ordezkatu denaren albistea ere ematen da.

Urtarrila

– 19an, Zuzendaritza berriaren kargu hartzea ospatu da Bizkaiko Foru Diputazioan. Jose Alberto Pradera, Bizkaiko Diputatu Nagusiaren ongi etorriaren ondoren, Jose Maria Satrustegik, idazkari legez, hautaketa agiria irakurtzen du. Jarraian, Luis Villasante, euskaltzainburu ohiak 1970ean, A. Manuel Lekuonagandik hartutako lekukoa, buru berriari uzten dio. Segidan, Jean Haritschelhar euskaltzainburu berriak oroitarazten du bizkaitar batek Zuberoako hiribu-

ruan hartu bazuen kargua, orain, Iparraldeko batek gauza bera egiten duela Bizkaiko Diputazioan. Amaierako hitzak, Jose Antonio Ardanza Eusko Jaurlaritzako Lehendakariak egiten ditu.



Ezkerretatik eskumatara: J. L. Telleria Kulturako Foru Diputatua, J. R. Peciña Arabako Kulturako Foru Diputatua, Jean Haritschelhar euskaltzainburua, Fr. Luis Villasante euskaltzaina, M. Karmen Garmendia Hizkuntz Politikarako Idazkari Nagusia eta Tomas Uribeetxebarria Bizkaiko Kulturako Foru Diputatua.

Otsaila

— Hil honetan kontu ematen da Onomastika Batzordeak kide bat galdu duela neguan, hain zuzen, Eugène Goyheneche lapurtar historiagile eta ikerle ospetsua. Jean Haritschelhar euskaltzainburuak idatzi du hilberri txostena.

Martxoa

— 16an, Jesus Maria Leizaola Sanchez hil da. Euskadiko Lehendakari ohia izatez gain, euskaltzain ohorezko ere bazen eta euskal literatuaren ikerle. Haren hilberri txostena Juan San Martin euskaltzainak prestatu du.

– 20an, Nafarroako Gobernuaren buru den Gabriel Urralburu eta Lehendakariartzako Kontseilari den Aladino Colinekin izan du audientzia Euskaltzaindiko Zuzendaritza berriak.

– Juan San Martin, Eusko Legebiltzarrak "Ararteko" izendatzen du eta horren ondorioz, Euskaltzaindiko kargu guztiak utzi behar izan ditu: buruordetza, Gipuzkoako Ordezkaritza, Jagon Sailburutza, HABE erakundearen Akademiaren ordezkaritza eta Campion-Broussain Elkartearen gerente izatea.

– 31an, Bidarten egindako bilkuran San Martinek utzitako karguak hautatu dira: Juan Mari Lekuona, euskaltzainburuorde eta Donostiako ordezkaritza; Endrike Knörr, Jagon Sailburu eta HABE erakundearen Akademi ordezkaritza eta Campion-Broussain Elkartearen Kontseilu buru, Jean Haritschelhar eta gerente, Jose Antonio Arana Martija. Bilkura berean birresten da Jean Haritschelhar euskaltzainburua eta Jose Mari Satrustegi idazkaria izango direla ordezkaritza Eusko Ikaskuntzaren batzorde iraunkorrean.

– *Diccionario Retana de Autoridades del euskera* delakoaren aurkezpena Jose Antonio Arana Martija diruzaina joan da.

Apirilean

– 1ean, eta Txomin Peillen euskaltzain berriaren sarrera egunaz baliaturik, Baionako Udaletxean, Henri Grenet auzapezak, Pirineo Atlantikoetako Kontseilu buru ere baita, Euskaltzaindiko Zuzendaritza berria hartu du.

– Poznan (Polonian) izandako Nazioarteko Kongresu batetan, Pello Salaburu euskaltzainak eraman du Euskal Herriko Unibertsitatearen eta Euskaltzaindiaren ordezkaritza.

– E. R. Jeffrey Waite Zelanda Berriko "maori" hizkuntzaren akademikidea Euskaltzaindiko egoitzara eta beroren hileroko batzarrera etorri da.

Maiatza

– Euskaltzaindiaren *Orotariko Euskal Hiztegiaren* lan taldearentzako bulego berriak alokatu dira Donostiako Marina kalearen 4-2.ean.

– 16an, Herri Urrats, Iparraldeko Ikastoleen SEASKA elkarteak antolatutako ekitaldira, Jean Haritschelharek ordezkatu du Euskaltzaindia.

Ekaina

– 13an, Atharratzeko "Ziberoaren Pizkunde" Kultur elkarteak antolatutako Euskal Kantu Txapelketarako, Euskaltzaindiak eman du bere saria.

– 23an, Batzordeetako buru, idazkari eta arduradunekin, bilkura bat egin da Gasteizko Ordezkaritzan, 1990erako programa eta ekintzan plangintza prestatzeko.

– Egun eta hiri berean, Euskal Herriko Unibertsitatearekin Euskaltzaindiak Hitzarmena egitea onartu du, Leioan 27an, sinatu zena ondorioz jarraipen batzordekide izendatu dira: Jean Haritschelhar, Endrike Knörr eta Pello Salaburu euskaltzainak.

Uztaila

– 6an, Juan Garmendia Kortadi "Zeleta" euskaltzain urgazlea hil da Logroñon. Idazle eta hizlari oparo honen hilberri txostena Juan San Martinek idatzi du.

– 14ean, Bilbon Euskaltzaindiaren behin-behineko bulego berriak inauguratu dira, Elkano kaleko 5ean. Mahaipuruan, Euskaltzaindiko Zuzendaritzaz gain, Inazio Etxebarria Lehendakaritza Saileko Diputatuak Foru Administrazioa ordezkatzen duelarik.

Iraila

– 4tik 9ra, Santiago de Compostelan XIX. Erromar Filologiaren Nazioarteko Kongresuan, txosten batekin ordezkarri, Endrike Knörr, Onomastika batzordeburua izan da.

– 12an, Iruñean, Nafar Gobernuak antolaturiko euskarari buruzko erakusketan, Jose Mari Satrustegi idazkariak ordezkatu du Euskaltzaindia.

– 16an, Uztaritzen, Eusko Ikaskuntzak, Eugène Goyhenecheri antolaturiko omenaldian, Endrike Knörrek ordezkatu du Euskaltzaindia, zeren eta Goyheneche jauna, Onomastika Batzordekoa bait zen.

– 29an, Donostian, Euskaltzaindiaren Ordezkaritza berria inauguratu da, Hernani kaleko 15.enean. Mahaipuruan: Jean Haritschelhar, euskaltzainburua; Juan Mari Lekuona, buruorde eta Gipuzkoako ordezkariaz gain, Jose Maria Lete eta Jose Luis Telleria Foru Diputatuak izan dira.

Egun berean, Natela Sturua, Georgiako Unibertsitateko euskal irakasleari ongi etorria eman zaio hileroko batzarrean.

Urria

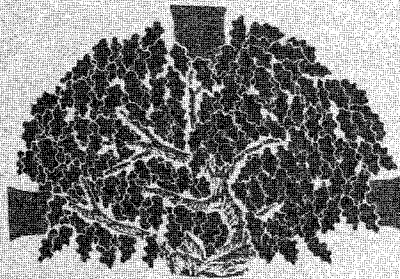
– 7an, Oñatiko Unibertsitate zaharrear, Eusko Jaurlaritza eta Nafarroako Gobernuak, eta Araba, Bizkaia eta Gipuzkoako Foru Diputazioek, Euskaltzaindiarekin hitzartu duten Akordioa sinatu da. Eli Galdos, Oñatiko Alkatearen ongi etorriaren ondoren, Jose Antonio Ardanzak, Eusko Jaurlaritzako Lehendakari erara; Aladino Colin, Kontseilariak, Nafarroako Gobernuaren orde; eta Imanol Murua, Gipuzkoako Diputatu Nagusiak, Hiru Foru Diputazioen izenean, hitzaldi bana egiten dute. Eskerrak emanez eta egun historikoaren ospea azpimarratuz mintzatu da Jean Haritschelhar euskaltzainburua.



Ezkerretatik eskubitara: Jon Bilbao eta Santiago Onaindia euskaltzain ohorezkoak, A. Irigoien, P. Charritton, E. Knörr, F. Krutwig, P. Altuna, P. Salaburu euskaltzainak, J. M. Lekuona buruordea, J. M. Satrustegi idazkaria, J. A. Arana Martija diruzaina, Fr. L. Villasante, J. San Martin euskaltzainak.

Hitzarmenaren sinatzaile: Mari Karmen Garmendia, Eusko Jaurlaritzako Hizkuntz Politikaren Idazkari Nagusia; Estebe Petrizan, Nafarroko Gobernuko Hizkuntz Politikarako Zuzendari Nagusia; Jose Ramon Peciña, Tomas Uribeetxebarria eta Jose Luis Telleria, Araba, Bizkaia eta Gipuzkoako Kultura Saisetako Foru Diputatuak eta Jean Haritschelhar euskaltzainburua izan dira.

A C U E R D O
ENTRE EL GOBIERNO VASCO
GOBIERNO DE NAVARRA
DIPUTACIONES FORALES
Y EUSKALTZAINDIA



EKIN ETA JARRAI



EUSKO JAURLARITZA
NAFARROAKO GOBERNUA
FORU ALDUNDIAK
ETA EUSKALTZAINDIAREN ARTEKO
HITZARMENA

—20an, Bilboko egoitzan, Euskal Herriko Ikastolen Federakundeetako ordezkari modura, Antonio Campos, Xabier Garagorri eta Mirari Bereziartua, Euskaltzaindiko Zuzendaritzarekin izan dira, "Euskal Eskolaren diseinuaz" izeneko liburuki eta dosierra aurkeztera.

Azaroa

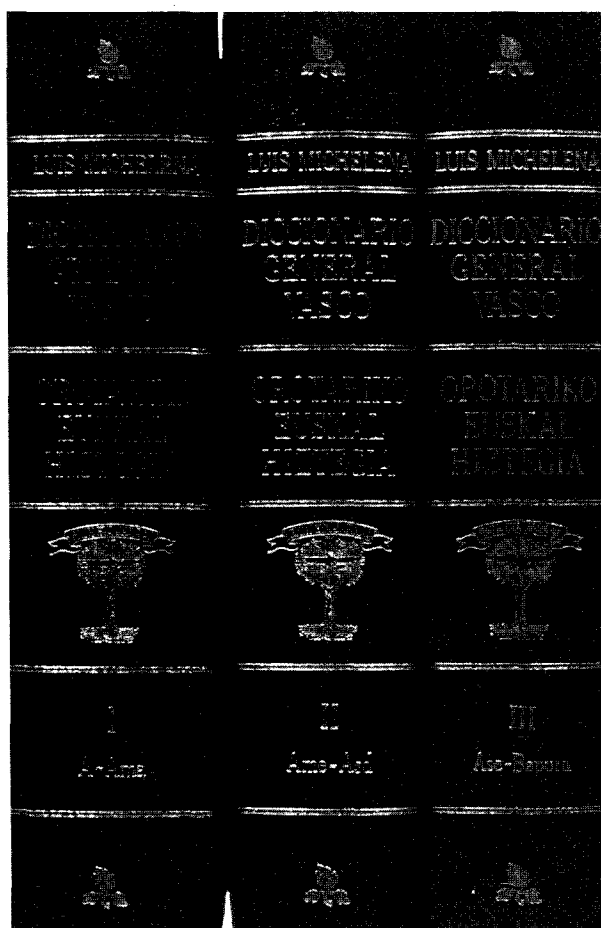
– 24ean, Txomin Peillen euskaltzainak, Junes Casenave urgazlearen *Hiztegia français-euskara* aurkeztu du Bilbon egindako hileroko bilkuran.

– Federiko Krutwig euskaltzainak, Athenetan, 1989ko "Homero" saria deritzona jaso du.

– Xabier Gereño urgazleari, Euskaltzaindiko kontulari bezala jubilatuta denetik, esker onez oroigarritzko pergamua ematen zaio.

Abendua

– 9an, Durangoko XXIV. Euskal Liburu eta Disko Azokako aretoan, *Orotariko Euskal Hiztegiaren* hirugarren luburukia aurkeztu du Euskaltzaindiak. Partaide edo mahaiburuko izan dira: Ibon Sarasola, Hiztegiaren zuzendariak gain; Estebe Petrizan, Nafarroako Gobernuko Hizkuntz Politikarako Zuzendari Nagusia; Jose Luis Telleria, Gipuzkoako Kultura Saileko Foru Diputatua; Roman Berriozabal, Eusko Jaurlaritzako Hizkuntz Politikarako Idazkaritza Nagusiko Kontseilaria; Jean Haritschelhar, euskaltzainburua eta Anton Mari Aldekoa-Otalora, Gerediaga elkartearen burua. Ibon Sarasolak bere mintzaldian garatu ditu hirugarren ale honen berezitasunak.



– 12an, zendu da Loiolan, Patxi Etxebarria euskaltzain urgazlea. Idazle eta kazetari honen hilberri txostena Patxi Altuna euskaltzainak eman du, hurrengo batzar arruntean.

– 15ean, Arrasateko Monterron Kultur Etxean, Euskaltzaindiak, Zuzendaritzaren eta Argitalpen Batzordearen bilkurak egin ditu. Iluntzean, Xabier Zubizarreta, herriko Alkatea buru delarik, Jokin Zaitegi euskaltzain ohorezkoaren ekintza egin da haren *Platon VI* liburua, Euskaltzaindiak argitaratuaren aurkezpena, Juan San Martin euskaltzainak egin duelarik.

– 17an, Donostian, Anoetako Belodromoan, Euskal Herriko Bertsolari Txapelketaren azken saioan, Juan Mari Lekuona euskaltzainburuordeak, Jon Lopategi txapeldun berriari, Euskaltzaindiaren trofeoa eman dio.

– 23an, Hendaiako Udaletxean, Euskaltzaleen Biltzarrak ospaturiko urteko batzar nagusian, Iparraldeko euskaltzainez gain, Juan Mari Lekuona, Endrike Knörr, Patxi Altuna eta Juan San Martin izan dira partaide, euskal herrialdeetako beste zenbait agintari eta kultur ordezkariekin batera.

1.5. EUSKALTZAINDIKO BATZORDEEN ORGANIGRAMA

VI. Barne Jardunaldietan, Lazkaon, 1989.eko Otsailaren 24 eta 25ean osotua.

Iker Sailburu: Luis Villasante

I. Hiztegegintza

Batzordeburu: Ibon Sarasola

Batzorde hau hiru Azpibatzerdetan banatzen da:

I.1. Orotariko Euskal Hiztegia (OEH)

Arduradun: Ibon Sarasola

Idazkari: Iñaki Segurola

Kideak: Hiztegegintza lantaldekoak

I.2. Lexikologi Erizpideak Finkatzeko (LEF) Azpibatzerdea

Arduradun: Miren Azkarate

Idazkari: Jose Antonio Aduriz

Kideak: Patxi Altuna, Juan Carlos Odriozola, Andoni Sagarna, Martxel Ensunza, Patxi Goenaga, Jose Mari Irazola, Jose Mari Larrarte, Luis Mari Mujika, Lourdes Otaegi, Beñat Oihartzabal, Ibon Sarasola, Patxi Uribarren, Tomas Uribeetxebarria, Patri Urkizu, Mikel Zalbide.

I3. Egungo Euskararen Bilketa-lan Sistematikoa (EEBS) Azpibatzordea

Arduradun: Andres Urrutia
Idazkari: Andoni Sagarna
Kideak: Jose Antonio Aduriz, Claude Harlouxet, Jazinto Iturbe, Jose Mari Larrarte, Mikel Lasa, Eneko Oregi, Lourdes Otaegi, Ibon Sarasola.

II. Gramatika

Buru: Patxi Altuna
Buruorde: Pello Salaburu
Idazkari: Patxi Goenaga
Idazkariorde: Maria Pilar Lasarte
Kideak: Lino Akesolo, Miren Azkarate, Pierre Charritton, Andolin Eguzkitza, Jean Haritschelhar, Alan King, Jose Mari Larrarte, Jose Antonio Mujika, Beñat Oihartzabal, Karmele Rotaetxe.

III. Dialektologia

Buru: Francisco Ondarra

III.1. Euskal Herriko hizkuntz Atlasgintza (EHHA) Azpibatzordea

Arduradun: Jean Haritschelhar
Idazkari: Gotzon Aurrekoetxea
Kideak: Ana Mari Etxaide, Jose Mari Etxebarria, Xarles Videgain.

III.2. Euskalkien Ikerketa Arruntak (EIA) Azpibatzordea

Arduradun: Txomin Peillen
Idazkari: Xarles Videgain
Kideak: Gotzon Aurrekoetxea, Ana Mari Etxaide, Jose Mari Etxebarria, Iñaki Gaminde, Alfonso Irigoyen, Rosa Miren Pagola, Karmele Rotatxe.

IV. Onomastika

Buru: Endrike Knörr
Buruorde: Alfonso Irigoyen
Idazkari: Jose Luis Lizundia
Kideak: Ricardo Cierbide, Jose Antonio Gonzalez Salazar, Andres Iñigo, Jose Maria Jimeno Jurio, Jean Baptiste Orpustan, Patxi Salaberri, Juan San Martin, Jose Mari Satrustegi.

V. Literatura

Buru: Juan Mari Lekuona

V.1. Literatura Klasikoa Azpibatzerdea

Arduradun: Federiko Krutwig

Idazkari: Jesus Lavin

Kideak: Mikel Agirreazkuenaga, Gurutz Ansola, Adolfo Arejita, Manu Erzilla, Jon Gotzon Etxebarria, Juan Luis Goikoetxea, Alfonso Irigoyen, Juan Jose Pujana.

V.2. Herri Literatura Azpibatzerdea

Arduradun: Antonio Zavala

Idazkari: Pello Esnal

Kideak: Jose Mari Aranalde, Antton Aranburu, Jesus Mari Etxezarreta, Alfonso Irigoyen, Jose Mari Iriondo, Mixel Itzaina, Emile Larre, Juan Mari Lekuona, Abel Muniategi.

V.3. Gaurko Literatura Azpibatzerdea

Arduradun: Juan Mari Lekuona

Idazkari: izendatzekotan

Kideak: izendatzekotan

VI. Jagon Sailaren batzordekideak

Jagon sailburu eta Gasteizko Ordezkarri: Endrike Knörr

Donostiako Ordezkarri: Juan Mari Lekuona

Iruñeko Ordezkarri: Jose Mari Satrustegi

Baionako Ordezkarri: Pierre Charritton

Egoitzatik: Jose Antonio Arana Martija, diruzaina

Jose Luis Lizundia, idazkariordea

Egiturazko Batzordeak

VII. Azkue Biblioteka

Buru: Pello Salaburu

Arduradun=idazkari: Jose Antonio Arana Martija

Ekonomi Eragilea: Juan Jose Zearreta

Kideak: Federiko Barrenengoa, Jon Bilbao, Jon Gotzon Etxebarria, Juan Luis Goikoetxea.

VIII. Argitarapenak

Buru: Jean Haritschelhar

Eragile=idazkari: Ricardo Badiola

Kideak: Juan Mari Lekuona, Jose Mari Satrustegi, Jose Antonio Arana, Luis Villasante, Endrike Knörr, Pello Salaburu, Patxi Altuna, Pierre Charritton.

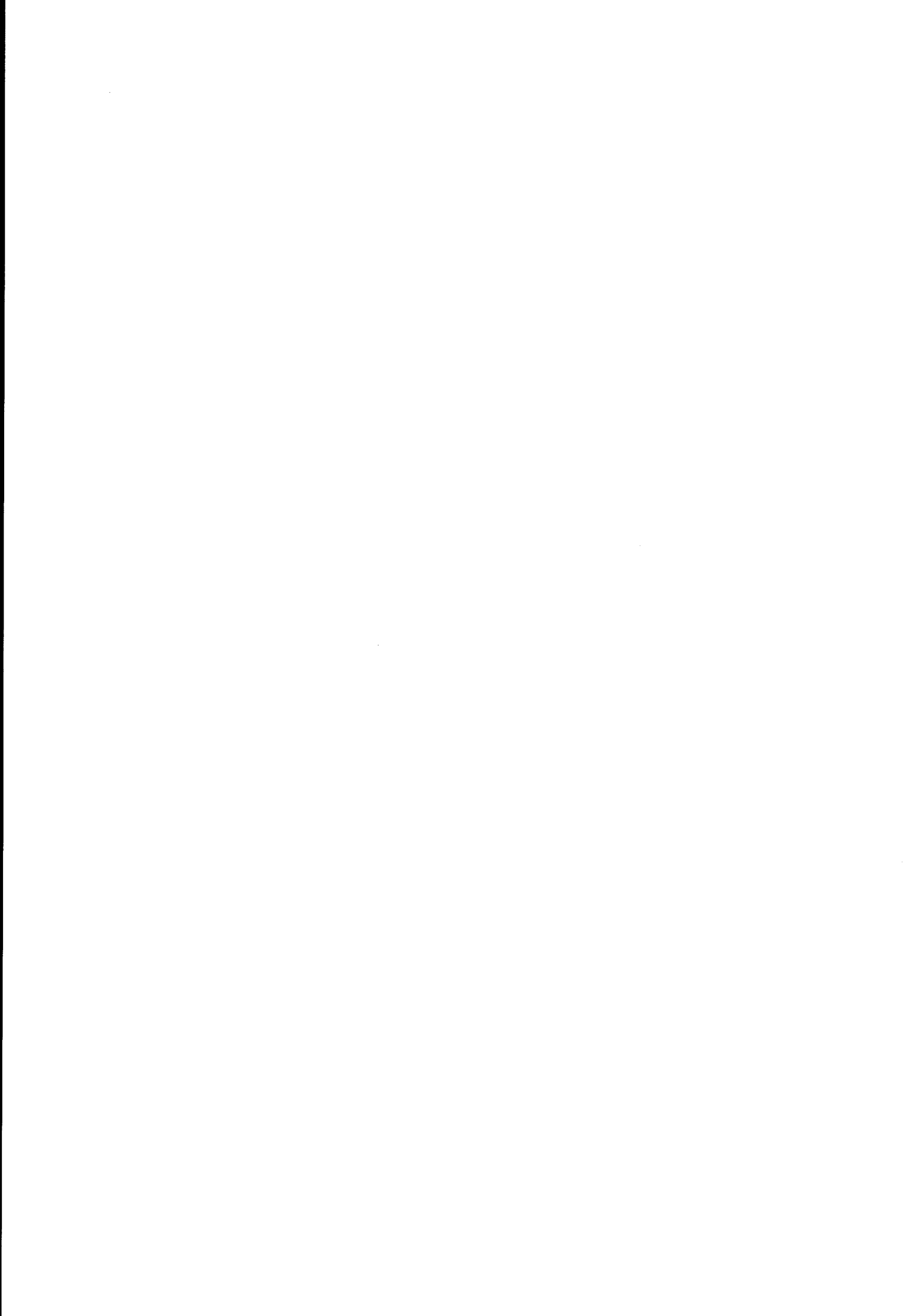
IX. Aholku Juridikoa

Buru: Jean Haritschelhar

Idazkari: Jose Luis Lizundia

Kideak: Jose Antonio Arana, Abel Muniategi, Andres Urrutia, Patxi Zabaleta.

2. IKER saileko batzordeak



2.1. HIZTEGIGINTZA BATZORDEA

Batzorde honek hiru azpibatzerde ditu, hots:

2.1.1. Orotariko Euskal Hiztegia (OEH)

2.1.2. Lexiko Erizpideen Finkapena (LEF)

2.1.3. Egungo Euskararen Bilketa-lan Sistematikoa (EEBS)

2.1.1. OEH azpibatzerdea

III. liburukiari dagokionez, koordinazio eta zuzenketa lanaren % 75 edo burutu du OHEko lantaldeak, hots, lehendabiziko berrikusketatik falta zena.

Datu eta sarrerren kontrol eta argitatzeko material guztia behar bezala prestatzea: % 60a edo egin da, hots, lehen zegoenaz gain gehitze eta itxuraldatze guztiak antolatzea.

IV. liburukiari dagokionez, lehenbiziko idaztaldi behin-behinekoa burutua dago. Aurtengo erdia edo egingo zen, udatik udara edo egiten baita liburuki bakoitzari dagokion lan hau. V.ari dagokiona hasia izango litzateke beraz.

Datu eta sarrerren kontrola eta zuzenketa ere % 75eraino edo aurreratua dago. IV. liburuki honen lehenbiziko berrikurteketa Azaroan ezin izan da egiten hasi, Abenduaren erdialdera edo atzeratuz.

Bestalde, zenbait testu berri sartu dira corpus-ean, baina berriak diogu, sartu berriak direlako, zaharrak baitira, zaharrenetakoak eta batera premiazkoak ez ezik ezin-utzitakoak. Horretarako, gainera uda partean lan hori egiteko pertsona bat hartu behar izan da.

Testuak honako hauek dira:

– Etxeberri Ziburukoaren *Manualaren* 2. liburukia eta *Elizara erabiltzeko liburua*.

– Tartasen bi liburuak *Arima* eta *Onsa*; eta azkenik,

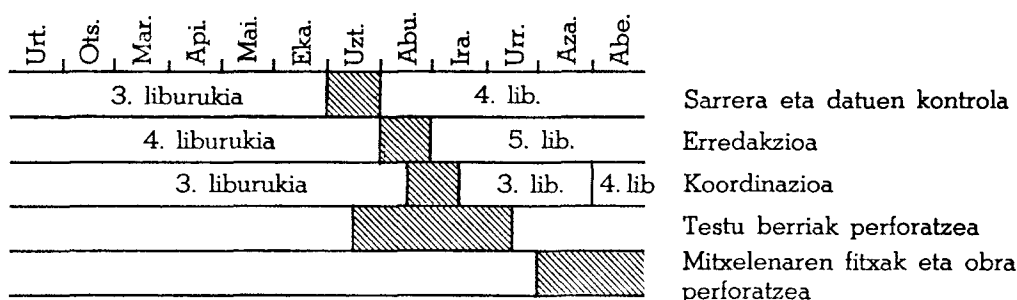
– Haranburu eta Harizmendiren liburuak.

Lan honen -testu hauen eta besteren- premiazkotasunaz, irakur daiteke Rudolf de Rijk-ek hiztegi-az, eta bereziki I. liburukiaz, egin duen kritika, *Anuario del Seminario de Filologia Vasca Julio de Urquijo (ASJU)* ren azken ale batetan.

Koldo Mitxelenaren euskarazko obra guztia biluzturik eta corpus-ean sarturik edukitzeko, lehendik *Mitxelenaren idazlan hautatuak (MIH)* liburua sartua zegoelarik, falta ziren Mitxelenaren euskal izkribuak sartu dira, kontutan izanik gainera, oraindik orain modu eroso batean argitaratu izan direla. Bidena-bar esan, lehen aipatu den R. de Rijk-en artikuluan ere, autorea Mitxelenaren obra guztiak ez sartu izanagatik kezu agertzen da, eta lan hori egin beharraren premia azpimarratzen du.

Horrezaz gain, Mitxelenaren fitzak sartzen jarraitu da, eta "G" letraraino sartu dira.

Baita ere, Juan Martin Elexpururen *Bergara aldeko lexikoaren* sarrerak fitxatan sartu dira; eta azkenik, Martin Harrieten *Gramatikako* hiztegitxoak ere fitxatan sartu dira, era berean. Honen garrantzia oraindano uste baino askoz handiago da: Joseba Lakarraren ikerketen arabera, eta berak jakinerazi digunez, eta taldeak ikusi ahal izan duenez, M. Harriet da Larramendiren Hiztegiaren *Suplementoaren* iturrietarik bat, hitz askotxotan gainera. Beraz, honek zenbait hitzen lehenbiziko agerraldiaren data aurreratzen du, eta euskal hiztegi-gintzako iturri arazoak argitzen laguntzen du.



OEHren lantalde Ibon Sarasola eta Iñaki Seguioren koordinazio eta zuzenketa ardurapean dago; datu eta sarreraren kontrola eta zuzenketa: Arantza Egia eta Elixabet Kruzetak daramatelarik eta erredakzio lanak: Gabriel Fraile, Mari Jose Kerexeta, Blanca Urgell eta Eduardo Valenciak.

2.1.2. LEF Azpibatzerdea

1. Hitz-elkarketa

1987 eta 1988. urteetan egindako Jardunaldietan aurkeztu ziren txostenak berrikusiz, *Hitz Elkarketa/2* eta *Hitz Elkarketa/3* liburugaiak prestatzen ari

izan dira Mikel Zalbide eta Miren Azkarate batzordekideak. Lana oso aurreratu dago, erabat burutu ez den arren: norik bere aldetik landu zituen txosten guztiei batasuna emateak, izan ere, horietako batzuk guztiz berregitea ekarri du, edo, Jardunaldietan egindako iradokizunak jasoz, gutxi-asko birmoldatzea. Ildo beretik, hitz elkartuen sailkapena bera aldatu beharra egon denean, ikerlan berriren bat edo beste egin beharrean gertatu dira prestatzaileak, informazio teorikoa nahiz adibidetegia berriro aztertuz. Nolanahi ere, 1990. urteko Urtarril-Otsailetan prest egon daiteke liburugaion lehen idazketa.

2. Hitz-elkarketari buruzko sintesi lana

Jadanik argitaratua den *Hitz-elkarketa/1* eta laster prest izango diren *Hitz-elkarketa/2* eta *Hitz-elkarketa/3* liburuetan luze-zabal arakutzen dira euskal hitz elkartuak. Ikerlanezko azalpen horren ondoan, eta horren emaitza gisa, laburbilduma bat taxutzen ari izan da Batzordea, batez ere ondorio praktikoei begira, adibidez, osagaien elkarketan gertatzen diren hots-aldaketen zehaztapena, edo idazkera-proposamenak, Euskaltzaindiak ere egunean hartuko dituen erabakiak errazteko xedearekin.

Bi azalpen-mota hauen arteko lotura hertsia bait da, aldi berean egin behar dira, eta horregatik, batera burutuko: liburuak gertu izatean izanen da gertu azalpen laburbildua ere.

3. Eratorpena aztertzeke adibidetegia

Testuetan ageri diren forma eratorriak izango ditu aztergai, nagusiki bederen, Batzordeak ondoko saioretan, hitz-elkarketaren azterketarako erabaki zen bide beretik. Lehenik, testu horien corpus-a erabaki eta mugatu du aurtan Batzorde eragileak, Ibon Sarasola Hiztegegintza batzordeburuarekin kontsultatuz: 40 autore eta 50 liburu hautatu dira, batetik, tradizio zaharra: Axular, Lizarraga, Mendiburu, Prai Bartolome, eta abar: nahiz berriagoa: Txomin Agirre, Orixe, Lizardi, Koldo Mitxelena, Luis Villasante, eta abar, isladatu nahirik, eta, bidenabar, baita euskalki-banaketa ere; bestetik, berriz, oraingoko erabile-
ren "zuzen" edo ez hain zuzenen berri izateko xedearekin, aldizkari eta egunkarietako 120 bat artikulu gehitu da. Hamaika batzordekiren artean banatu dira ondoren testuok, 1.200 bat orrialde, forma eratorriak eta dagozkien testuinguru adierazgarriak seinala zitzaten. Amaituta dago lan hori; eta ia amaitua, guzti hori euskarri magnetikoan jartzea, eta baita ondoko tratamendu informatikoa ere.

4. Hitz eratorrien sailkapena

Forma eratorrien edota/eta atzizkien banakako ikerketari ekin aurretik, zein metodologiaz eta nolako sailkapenez baliatuko den eztabaidatu eta aukeratu nahi izan du Batzordeak, txosten puntuak egitean homogeneousitasun bat egon dadin hasieratik beretik. Horretarako, batetik, txosten bat egin du Miren Azkarate batzordeburuak, sailkapen posibleak bilduz eta bakoitzaren abantaila eta mugak argituz; eta, bestetik, hainbat ohar, galdera eta iradokizun jaso ditu Batzorde eragileak, lankideek, corpus-a landu ahala, bildu eta formulatuak.

ERATORPENERAKO CORPUSA OSATZEKO PROPOSAM. (zk.)

	Kod. Cód.	LANA OBRA	orrialdea página		THIK.	LAGIN.
			hasi com.	buka final		
1	EC48	AGUIRRE: Eracusaldiak (III)	3	633	100.000	8.479
1	ED44	LARREGUY: testament çaharreco eta berrico hist. (I)	13	377	67.000	5.681
1	ED46	UBILLOS: <i>Christau doctriñ berri-ecarlea...</i>	3	244	24.000	2.035
1	EM39	MITXELENA: <i>Euskal idazlan guztiak (IV)</i>	21	135	37.000	3.137
1	EM45	MAISTER: Jesukristen imitacionia	1	405	54.000	4.578
2	ED45	LARREGUY: testament çaharreco eta berrico hist. (II)	1	454	80.000	6.783
2	EJ72	ELISSAMBURU: Piarres Adame	5	51	10.000	848
2	EJ72	ITURRALDE: Murtuts eta bertze...	55	119	13.000	1.102
2	EL70	MITXELENA S.: Ama-Semeak Arantzazuko kondairan	11	263	35.000	2.968
2	EM43	MITXELENA: <i>Euskal idazlan guztiak (VII)</i>	23	185	52.000	4.409
2	HE43	LAFFITTE: Pierre Topet-Etchahun	5	15	4.000	339
3	AA05	VILLASANTE: <i>Axularren hiztegia</i>	23	562	5.500	466
3	EJ58	POUVREAU: Andre dana Maria privilegiatua	11	99	10.000	848
3	EM44	MITXELENA: <i>Euskal idazlan guztiak (IX)</i>	23	152	42.000	3.561
3	HE28	ETXALDE: Amesai seme Euskalerriko	11	172	30.000	2.544
4	EA64	AZURMENDI J.: Hizkuntza, etnia eta marxismoa	11	318	84.000	7.122
4	EA67	ARREGI R.: Herriaren lekuko	17	352	63.000	5.342
4	EJ62	GARMENDIA Tx.: Bordaberri'ko gozo-mikatzak	9	188	34.000	2.883
4	EM40	MITXELENA: <i>Euskal idazlan guztiak (V)</i>	21	145	40.000	3.392
4	EM41	MITXELENA: <i>Euskal idazlan guztiak (VI)</i>	25	194	55.000	4.663
5	EC79	ORIXE: Jainkoaren billa	5	285	56.000	4.748
5	EJ69	BASARRI: Kezka-giroak	9	158	9.000	763
5	EM36	MITXELENA: <i>Euskal idazlan guztiak (I)</i>	39	262	70.000	5.935
5	HE17	LIZARDI: Itz-lauz	9	147	24.000	2.035
5	HE56	ERDOZAINZI-ETXART: Hinki-hanka poemak	7	113	15.000	1.272
5	HE57	ETXANTZ: Lur berri illa	7	410	80.000	6.783
6	EF92	GIPUZKOAKO DIPUTAZIOA: Nekazaritzako irakurraldiak	3	104	8.000	678
6	EM42	MITXELENA: <i>Euskal idazlan guztiak (VII)</i>	25	194	55.000	4.663
6	HE58	PEILLEN: Itzal gorria	51	166	25.000	2.120
7	EC66	BARTOLOME STA. TERESA: Icasiquizunac (III)	1	375	75.000	6.359
7	EJ40	SAGARNA A.: Maiztasun-bihurtzaile elektronikoen eta..	21	38	2.300	195
7	EM37	MITXELENA: <i>Euskal idazlan guztiak (II)</i>	15	147	40.000	3.392
8	EC47	AGUIRRE: Eracusaldiak (II)	3	517	85.000	7.208
8	EM38	MITXELENA: <i>Euskal idazlan guztiak (III)</i>	15	156	45.000	3.815
8	HE04	ETXEBERRI: Lan hautatuak	23	295	45.000	3.815
8	HE59	ECHEPARE: Buruxkak	25	193	35.000	2.968
9	EC64	BARTOLOME STA. TERESA: Icasiquizunak (I)	1	278	50.000	4.239
9	EJ59	AGIRRE: Kresala	7	236	40.000	3.392
9	EJ70	AZKUE: Parnasorako bidea	21	364	18.000	1.526

ERATORPENERAKO CORPUSA OSATZEKO PROPOSAM. (zk.) (jarraip.)

	Kod. Cód.	LANA OBRA	orrialdea página		THIK.	LAGIN.
			hasi com.	buka final		
9	HE20	MOGUEL: Peru Abarca	43	219	35.000	2.968
9	HE21	KIRIKIÑO: Egunekoa	23	228	40.000	3.392
9	HE48	ALTUBE S.: Laztantzua eta betargi	13	119	20.000	1.696
10	EI30	MENDIBURU: Mendibururen idazlan argitaragabeak (P. Altuna) (I)	7	573	160.000	13.566
10	EI31	MENDIBURU: Mendibururen idazlan argitaragabeak (P. Altuna) (I)	9	356	100.000	8.479
11	EB22	HIRITART-URRUTY: Zezenak Errepublikan	11	212	25.000	2.120
11	EC46	AGUIRRE: Eracusaldiak (I)	5	626	100.000	8.479
11	EC61	AÑIBARRO: Escu-liburua...	2	236	16.000	1.357
11	EC65	BARTOLOME STA. TERESA: Icasiquizunac (III)	1	298	60.000	5.087
11	HE02	LEIZARRAGA: Doctrina Christioaren catechima	87	190	15.000	1.272
12	EC16	LAPHITZ: Bi saindu hescualdunen bizia	1	251	40.000	3.392
12	EI29	LARDIZABAL: Testamentu zar ta Berrico Condaira.. (1908, 2. ed.)	11	692	170.000	14.412
12	EJ04	TREKU M.: Mattin, nere gizona	15	162	25.000	2.120
12	EJ54	DAVANT: "Udan irakurriak" Lafitte-ri omenaldia	741	750	2.700	229
12	HE16	URRUZUNO: Sasiletrau baten zirria ta abar	11	139	24.000	2.035
Guztira					2.449.500	207.690

2.1.3. EEBS Azpibatzerdea

1. Testuak euskarri informatikoen jartzea

Testuak euskarri informatikoan jartzerakoan hiru urratseko prozesu bat segitzen da:

- 1) Testuak irakurgailu optikoz ordenadorean sartzen dira.
- 2) Testuak formatu arautu baten arabera jartzen dira.
- 3) Testuak originalarekin gonparatuz zuzentzen dira.

1989. urtean lehen bi urratsak guztiz burutu dira 2.000.000 testu-hitzeko corpus-arentzat. Hirugarren urratsa 700.000 testu-hitzeko corpus-atal batek egina zuen urte-amaieran. 1990. urtearen lehen herenaren barnean corpus osoa zuzenduta edukitzea espero da.

Aldez aurretik jarriak zeuden helburuak ez dira oso-osorik bete. Izan den desbiderapen txiki honen errua ekipamendu eta programeria informatikoa eskuratzea uste baino beranduxeago gertatu izanari egotz dakioke.

2. Corpus zerrendatuaren prestakuntza

Corpus zerrendatuaren prestakuntza testuen hustuketaren emaitza da. 1989. urtearen amaieran 100.000 testu-hitzeko corpus-atal bat gelditu da hustuta eta zerrendatuta. Aldez aurretik egin zen proiektuan corpus zerrendatua lortu ondoren lematizazio-lanei ekitea planteatzen zen. Alabaina, gaur egun proiektu honetarako garatu den programeria informatiko berezituari esker, hustuketarekin batera lematizazioaren parte handi bat egin ahal izango da. Izan ere, RTerm2 deitu hustuketa-programak lematizazioan laguntzen bait dio hizkuntzalariari.

Proiektuak izan duen atzerapena mesedegarri ere gertatuko dela baiezta daiteke, zeren eta bitartean bi tresna lagungarri prestatu ahal izan baitira: bata RTerm2 eta bestea 60.000 testu-hitzeko corpus batez eginiko proba pilotua dela medio prestatu den lematizazio-fitxategia. Erreminta biok osatzen duten multzoak ordenagailuz lagunduriko lematizazio-sistema bat erabiltzea ahalbidetzen du. Denbora asko aurreratu da horri esker, bereziki maiztasun handiko hitzen lematizazioan.

2.2. GRAMATIKA BATZORDEA

Gramatika Batzordeak aurtan 10 bilera egin ditu. Batzorde honek 1989rako bere buruari ezarritako eginkizunak bi arlotan bana daitezke: 1) Alde batetik Eusko Jaurlaritzaren Informatika Elkartearen (EJIE) laguntzaz buru beharreko BILEGI proiektua eta 2) Gramatika azterketa bera, koordinazioaren ingurukoa berau.

1. BILEGI

BILEGI proiektuaren lehen faseak *Hiztegiko* corpus-a MISTRAL sistema-
ra pasatzea eskatzen zuen, eta corpus hori osorik pasatu aurretik zenbait saio
egitea beharrezkoa zen. Batzordeak 1989aren hasieran Alan Kingen ahotik
aurretiko urtean egindako saio horien berri —zenbait atzerapen dela medio—
izan zuen eta horren ondorioz, corpus informatizatu horretaz baliatzeko era
aldatzea erabaki zuen Batzordeak. Azkenean corpus osoa MISTRALera pasa-
tzea lortu da. Dena dela, informazio horretaz baliatzeko, beka deialdi bat egitea
erabaki zen eta Abendu honetan erabaki. Beka hau datorren urteko lanei
zuzendua izango da.

Hortaz, 1989. urtean gai honetan lan urria egin da. Gehienbat oinarriak
jartzea izan geroko lanari begira nahitaezkoztat jotzen direnak bestalde. Dena
den, arazo honek aski denbora ohostu dio Batzordeari.

2. Gramatika azterketa bera

Aurkeztu eta eztabaidatu diren gramatikari buruzko txostenez honako
hauek esan behar dira:

a) Oinarrizko sarrera

Lehenbizi Gramatika Batzordeak eskuartean duen lanaren gai banaketa-
ren inguruan hainbat eztabaida izan dira, banaketa horren oinarria eskaini
nahian. Hain zuzen, eztabaida honen fruitua izango da lanak eramango duen
sarrerako atala eta lanaren beraren taxua ere. Sarrerako atal hau izango da
lanaren funtsa. Horregatik, arreta bereziz egin beharrezkoa da. Hortik gorakoa
lotkailu zerrenda ordenatu bat izango da, lotkailu bakoitzaren xehetasunak
ematen direlarik dagozkien adibideez osatua.

Sarrera honetan perpausen eta esaldien arteko lotura aurrera eramateko
bide desberdinak bereizi dira:

a) **Lotkailuei** eta **esapidet**ei gauzatzen da solas mailako lotura, eta
b) **juntagailuen** eta **menderagailuen** bidez gauzatzen da perpaus arteko lotura.
Batzordearen lehenbiziko azterlana, hain zuzen, solas mailako **lotkailu** deitu
ditugunetan zentratu da.

b) Lotkailuen azterketa

Eskema nagusi hori gauzatzeaz aparte —eta horrek lan handi samarrak
ekarri ditu— aurtengo bileretan honako txosten hauek aurkeztu eta aztertu dira:

1. "Banakariak" Andolin Eguzkitzak.
2. "Aurkaritza adierazten duten zenbait lotkailu: *ordea, berriz, aldi, aitzetik*, eta abar Patxi Goenagak.

3. "*Bestalde, bestela...*" Jose Mari Larrartek.
4. "*Gainera loktailua*" Beñat Oihartzabalek.
5. "*Hargatik, haatik, horregatik eta abar*" Jose Antonio Mujikak.

6. "*Edo eta ala juntagailu disjuntiboak*" Miren Azkarate eta Karmele Rotaetzek. Honi zenbait kontraproposamen egin zaizkio Jose Antonio Mujika eta Alan Kingen aldetik bereziki.

7. "*Behintzat, bederen eta abar*" Pello Salaburuk. Gehi Patxi Altunaren zenbait ohar.

8. "*Ezen*" Patxi Altunak.
9. "*Dena dela eta dena den*" Miren Azkaratek.
10. "*Ere-ri buruz*" Patxi Goenagak.

Nolanahi ere, txostenotan aztertu diren lotkailu hauek hasieran aurkeztu den eskema horren barnean sarreraziko dira. Horrela, itxuraz zerrenda hotza eta inolako ordenarik gabea litzatekeena, ordena "hirukoitz" horren barruan kokatua geldituko da, lanak itxura borobilagoa izango duelarik. Hain zuzen, orain txostengile guztiak beren azken bertsioa orrazten ari dira. Bertsio horiek, gero, lau batzordekideren eskuetara pasatuko dira eta hauek emango diote azkenurreko forma. Azken hitza Batzordeak berak izango baitu. Dena dela, lanak azkenean izango duen itxura goiko eskemaren araberakoa izango da: sarrera luze bat eta hiru lotkailu moten azterketa eta adibidetegia.

2.3. DIALEKTOLOGIA BATZORDEA

Batzorde honek bi arlotan lan egiten du:

2.3.1. Euskalkien Ikerketa Arruntak Azpibatzerdea (EIA).

2.3.2. Euskal Herriko Hizkuntz Atlasa (EHHA)

2.3.1. EIA Azpibatzerdea

1989ko urtean Azpibatzerde honek egin duen lana ondoko puntuetan bil daiteke:

1. Bibliografia berezitu baten bideak markatu ditu iaz egindako txosten zenbaiten inguruan: harremanetan sartu da ere Azkue Bibliotekaren zuzenda-

ritzarekin. Informatikak kanpotikako sare baten bitartez ekarriko dituen bideen zain egon da Azpibatzerdea, orduko bildutako lanak eta asmoak obratugabeak gelditzen direlarik. Iduri luke berrabiatu beharko dela lehengo oinarritik, sare informatizatu oso baten menturan egon gabe.

2. Galdakizun berezituaren arazoa zen bigarren langaia. Desegitear dauden ezaugarri zenbaiten jasotzeko galdakizuna aurkeztua izan da, zuzendua eta azkenik onartua.

3. "Salbamendu" operazioa zen Azpibatzerdearen hirugarren lana. Berant hasi da inkestagintza; aipatutako galdakizuna Bizkaiko bost puntutan aplikatzeaz dago: Leioan, Begoñan, Erandion, Basaurin eta Galdakaon. Inkesta horien gerorako zortez ez da erabaki finkorik hartu.

4. Ahozketasuna bera baita Azpibatzerdearen dituen dokumentu gehien ezaugarri nagusia, iazko gogoen ondotik, eta fonoteka baten beharra gero eta nabarmentzenago delarik, bi txosten prestatu dira. Pariseko "Phonothèque nationale"-ko arduradunarekin egiteko zen bilkura ez da aurten egin ahal izan.

5. Batzordekiden lanak. Aipatzen ahal dira, besteak beste, Rosa Miren Pagola burutzen ari den Nafarroako euskalkietan gaindi bildutako datuen analisi fonologikoa eta Xarles Videgainek azaldu dituen Benafarroako Oztibarreko euskalkiaren lexiko berezituaren bilketa eta ikerketa, bi monografia hauek tesi gisa aurkezten baitira Deustu eta Bordeleko unibertsitateetan.

Beste lau lan txosten ere aurkeztu dituzte batzordekideek, gai hauei buruz:

— Xarles Videgainek, "Galdu aginean dagoen barietateen lekukotasuna jasotzeko" txostenari egindako oharra.

— Iñaki Gamindek, "Galdu aginean dagoen barietateen lekukotasuna jasotzeko".

— Xarles Videgainek, "Bibliografia fonotekari buruz".

— Gotzon Aurrekoetxeak, "Euskararen fonoteka".

2.3.2. EHHA Azpibatzerdea

Euskal Herriko Hizkuntz Atlasak 1999arte luzatzen den proiektuan bere bostgarren urtea bete du jadanik, hauetarik hiru inkestagintzan.

Aurten ere urrats garrantzitsuak eman dituela ezin uka, bai inkestetan, bai informatizazioan, bai "Centre National de Recherches Scientifiques" (CNRS) erakundearekin egin asmo den hitzarmena dela eta.

1. Euskaltzaindia eta CNRS-ren arteko hitzarmena

Joan den urteetan emeki jorratuz joan den bidea, une aldapatsuak iragan ondoren, bere jomugara heltzear dago.

CNRS erakundeak Otsailean egindako bikuraz geroztik, zeinetan Xarles Videgain lankideak parte hartu zuen, pausu fruitukorrak eman dira. Atlasgintzarako den GDR-9 taldeko arduradun berria, J. Le Dû jauna, Xavier Ravier lagun zuela, Euskal Herrian izan da Eusko Jaurlaritzako Hizkuntz Politikarako Idazkaritza Nagusiak antolaturiko bileretan. CNRSko bi nagusi horiez aparte Mari Karmen Garmendia anderea, Hizkuntz Politikarako Idazkari Nagusia izan da, Roman Berriozabal jauna eta Mirari Alberdi anderea, Hizkuntz Politikarako Idazkaritza horretako arduradunekin batera. Jean Haritschelhar euskaltzainburuak ordezkatu du Akademia, Gotzon Aurrekoetxea eta Xarles Videgain, EHHA-ren zuzendari teknikoekin lagundurik. Bileron gai eta ardatza CNRS eta Euskaltzaindiaren arteko hitzarmena izan da.

Bestalde hitzarmenaz gain GDR9 eta EHHAren arteko harremanak sendotu dira eta informatizazioaren arazoak bideratzeko EJEren lankidetzaz zurratu egin da.

2. Inkestagintza

Bere bizitasuna galdu gabe inkestagintza-lanek aurrera egin dute 1989an.

Aurreko urtean 36 inkesta burutu eta beste 39 egiten ihardun izan bada ere, aurten 25 baino ez dira osorik bukatu, beste 35 herritan egiten ari direlarik.

Inkesten gutxitze honen arrazoiaren artean ondoko hauek aipa genitzake:

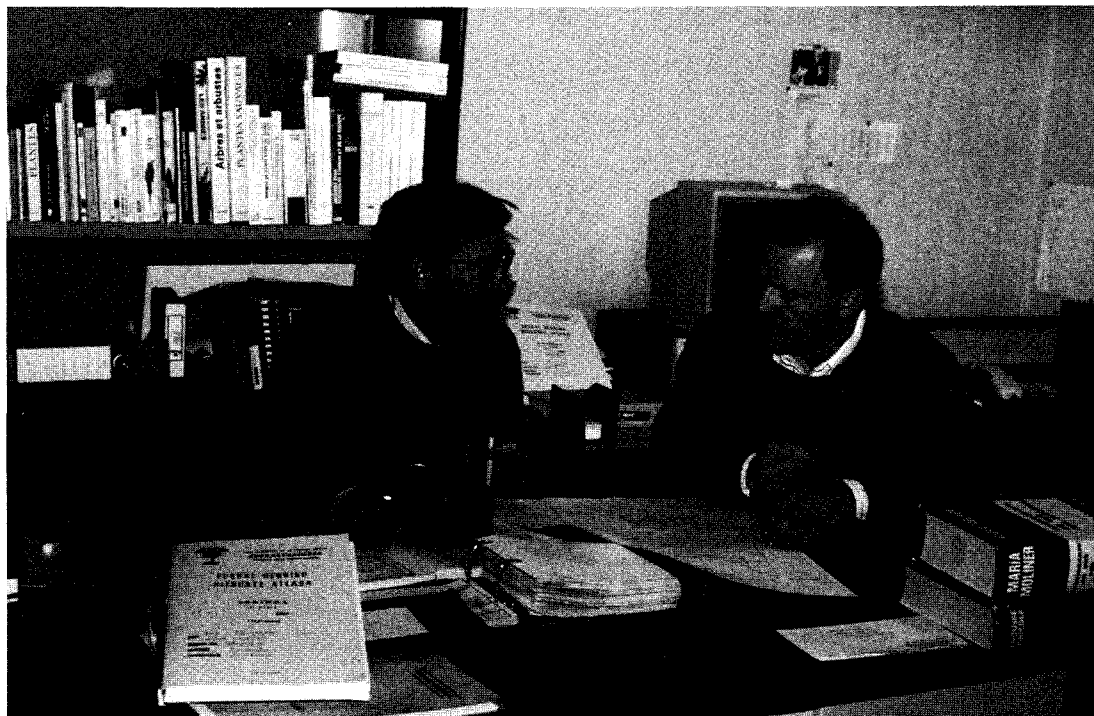
1. Langilegoaren lan-dedikazioaren aldaketa.

1.1. Orain arte denbora osoz inkestak egiten ari izan den Isaac Atutxaren lan-dedikazioaren aldaketa.

1.2. Xarles Videgainek, bere tesia *Le vocabulaire de l'élevage en Pays d'Ozibarre. Contribution aux archives de l'oralité basque* bukatu asmoz, eskatutako lau hilabeteko lan-egoera berezia.

2. Inkestagileen bizitokitik urrenen izan diren inkesta-puntuetan aritu izan beharra lantaldea denbora luzez: Gipuzkoan biziz Nafarroan aritu direnak, Koro Seguroa, Izaskun Etxebeste, Berueta eta Igoan; edota Donamaria, Anitz,

Lekarozen. Baita Nafarroa Beherean eta Zuberoan aritu direnak: Gotzon Aurrekoetxea, bizkaitarra eta Xarles Videgain, lapurtarra, Arnegi, Luzaide, Altzai, Eskiulan eta abarretan.



Xarles Videgain eta Gotzon Aurrekoetxea.

3. Inkestagintzari buruzko zenbait datu

Bukatu berri den urtean honako aintzinamendua ezagutu du Atlasgintzak:

Herrialdea	Eginda		Egiten	Hasi gabe	Guztira
	89n	Orot.			
Bizkaia	5	29	3	4	36
Araba	0	0	0	1	1
Gipuzkoa	5	32	3	1	36
Nafarroa	9	15	12	0	27
Lapurdi	3	7	4	4	15
Nafarroa Beherea	1	5	9	4	18
Zuberoa	2	6	4	2	12
Guztira	25	94	35	16	145

Beraz, ondoko diagramen arauera inkestagintzako hiru urteetako emaitzak kopuru orokorretan eta oraingo egoera, portzentaiatan, ikus daiteke.

4. Inkestagintzaz kanpo egindako lanak

Inkestak bukatu ahala EHHAREN hurrengo urratsak aztertuz eta jorratuz dihardu EHHAREN lantaldeak.

Informatikak eskaintzen dituen aukeretatik abaiapuntu egokiena hautatzea da lehendabizi eman behar den urratsa. Jadanik EJEko J. Etxaburu teknikariarekin erregulariki prestaketa bilerak egiten hasiak dira. Era honetan sortu dira ondoko lanak: "EHHA. Sarrera orriaren eskema", "EHHA. Zeinu fonetikoak eta ikurrak, datu-base operatiborantz: oharra (barneko notak)", "EHHA. Datu-base operatiboak kontutan hartzeko arazo linguistikoak", "Alfabeto fonetikoaren kodaketa" eta abar. Aurre-lan edo prestakuntza hauek urtearen bukaera arte iraun dute.

Inkeston ondorio den zinten artxibaketa kontutan izanik EHHAKO zuzendaritza teknikoak "Euskararen fonoteka" txostena burutu du, Maiatzeko Euskaltzaindiaren bilkuran irakurria. Urrats berriak emateko tenorea iritsi dela aipatzen da: zinten kopiak egiteko sistema eta azpiegitura, artxiboaren baldintza fisikoei buruzko erabakiak hartzea, tresneriaren ezagutza eta eskuratzea, eta abar.

EHHAREN ondorioz zenbait hitzaldi eman da urtean zehar: Parisen, Sorbonan, "Pour une carte 'jardin'"; eta UEUK eraturik Gasteizen Xarles Videgainek eta Gotzon Aurrekoetxeak, UEUK antolatuz EHHA gaiaz Donostian.

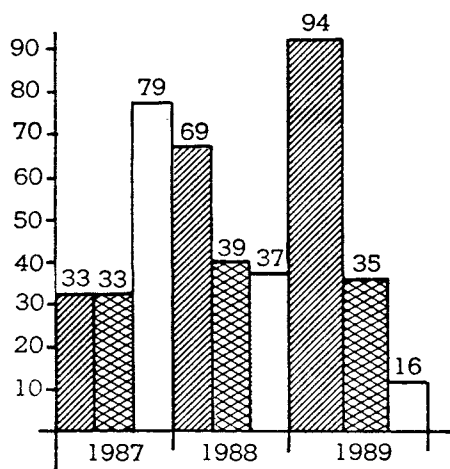
ALE (Europako hizkuntz atlasa) delakorako ere Jacques Allièresek eskaturik egin dira inkesta batzu.

1. Eranskina
EHHA: Inkestagintza 1989.eko abenduaren 31ean

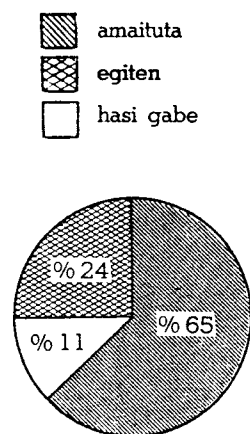
Herrialdea	Herria	Kodea	Amaituta	Egiten	
BIZKALIA	GETXO	1.1	*		
	LEIOA	1.2	*		
	ZOLLO	1.3		*	
	SONDIKA	1.4	*		
	LAUKIZ	1.5	*		
	LEMOIZ	1.6	*		
	ETXEBARRI	1.7	*		
	ZARATAMO	1.8	*		
	OROZKO	1.9	*		
	MUNGIA	1.10	*		
	ZEBERIO	1.11	*		
	BAKIO	1.12	*		
	FIKA	1.13	*		
	LARRABETZU	1.14	*		
	ARRIETA	1.15	*		
	LEMOA	1.16	*		
	DIMA	1.17	*		
	ZEANURI	1.18	*		
	ERRIGOITI	1.19	*		
	BERMEO	1.20	*		
	BUSTURIA	1.21	*		
	ZORNOTZA (EUBA)	1.22		*	
	MAÑARIA	1.23	*		
	OTXANDIO	1.24	*		
	IBARRURI	1.25	*		
	MENDATA	1.26	*		
	KORTEZUBI	1.27	*		
	ELANTXOBE	1.28	*		
	ELORRIO	1.31	*		
	GIZABURUAGA	1.33	*		
	LEKEITIO	1.34	*		
	ONDARROA	1.35		*	
	GIPUZKOA	ARRASATE	3.2	*	
		EIBAR	3.3		*
ARAOTZ		3.4	*		
OÑATI		3.5	*		
BERGARA		3.6	*		
ELGOIBAR		3.7	*		
MENDARO		3.8	*		
DEBA		3.9	*		
AZKOITIA		3.10	*		
URRETXU		3.11	*		
LEGAZPI		3.12	*		
ZEGAMA		3.13	*		
ITXASO		3.14	*		
ZESTOA (ARROA)		3.15	*		
AZPEITIA		3.16	*		
GETARIA		3.17	*		
BEIZAMA		3.18	*		
BEASAIN		3.19	*		
ATAUN		3.20	*		
ERREZIL		3.21	*		
ALA		3.22	*		
ORIO	3.23	*			
ASTEASU	3.24	*			

Herrialdea	Herria	Kodea	Amaituta	Egiten
GIPUZKOA	IKAZTEGIETA	3.25		*
	AMEZKETA	3.26	*	
	TOLOSA	3.27	*	
	DONOSTIA (Ibaeta)	3.28		*
	LASARTE	3.29	*	
	ANDOAIN	3.30	*	
	ELDUAIN	3.31	*	
	OREXA	3.32	*	
	HERNANI (Epele)	3.33	*	
	PASAIA	3.34	*	
	OLARTZUN	3.35	*	
HONDARRIBIA	3.35	*		
NAFARROA	URDIAIN	4.1	*	
	ARBIZU	4.2		*
	DORRAO	4.3		*
	GAINTZA	4.4	*	
	LEITZA	4.5	*	
	ETXARRI-ARANATZ	4.6		*
	ORDERIZ	4.7		*
	GOIZUETA	4.8	*	
	EZKURRA	4.9	*	
	BERUETE	4.10	*	
	IGOA	4.11		*
	ETXALEKU	4.12	*	
	XUARBE	4.13		*
	SUNBILLA	4.14	*	
	DONAMARIA	4.15	*	
	ETXALAR	4.16	*	
	ALKOTZ	4.17	*	
	ANITZ	4.18	*	
	LEKAROZ	4.19	*	
	ZUGARRAMURDI	4.20		*
	EUGI	4.21		*
ERRAZU	4.22	*		
ZILBITI	4.23		*	
MEZKIRITZ (Ureta)	4.24		*	
LUZAIDE	4.25	*		
ABAURREGAINA	4.26		*	
EAURTA	4.27		*	
LAPURDI	AZKAINA	5.3		*
	SARA	5.4	*	
	SENPERE	5.5	*	
	AMETZE	5.6	*	
	ARRANGOITZE	5.7	*	
	UZTARITZE	5.8		*
	MUGERRE	5.9	*	
	ITSASU	5.10	*	
	BESKOITZE	5.12		*
	HAZPARNE	5.13		*
MAKEA	5.14	*		

Herrialdea	Herria	Kodea	Amaituta	Egiten
NAFARROA BEHEREA	ALDUDE	6.1		*
	BIDARRAI	6.2		*
	BAIGORRI	6.3	*	
	ARNEGI	6.4		*
	UHARTE GARAZI	6.5		*
	IRISARRI	6.6		*
	ISTURITZE	6.7	*	
	EZTERENZUBI	6.10		*
	GAMARTE	6.11		*
	LANDIBARRE	6.12		*
	BEHORLEGI	6.13		*
	JUTSI	6.16	*	
	LARZABALE-ARROZE-ZIBITZE	6.17	*	
	BASTIDA	6.18	*	
	ZUBEROA	PAGOLA	7.1	*
URDIÑARBE		7.3		*
ALTZURUKU		7.4		*
LARRAÑE		7.5	*	
ALTZAI		7.6		*
SOMÛTA		7.7		*
SANTA-GRAZI		7.9	*	
ÛRRÛXTOI-LARRABLE		7.10	*	
BARKOXE		7.11	*	
ESKIULA		7.12	*	



(1. iruxkinen iruzkina)



(2. iruxkinen oraingo egoera)

2.4. ONOMASTIKA BATZORDEA

Onomastika Batzordeak bere lana jarraitu du urtean zehar, dagozkion zereginak aurrera atereaz. Hamar bilkura egin ditu urte honetan: sei Iruñeko Ordezkaritzan, hiru Gasteizkoan eta bat, azkena, Durangoko Udaletxean.

Batzordearen eginkizun nagusia Nafarroako Gobernuak aginduriko Herri Izendegia izan da. Jakina denez, lehendik zetorren lana zen. Donostian, Apirilak 28, 1989, birretsi du Euskaltzaindiaren orobatzarreak azken parte, hots, "erdal eremua" deitua. Hirugarren eremu honetan sartzen dira Zangozako merinaldeko hegoaldeko zerrendak; Lizarrerriko erdi, eki eta mendebaldeko hiru zerrendak; Erriberri merinaldekoa, Izarbe ibarra erantsirik; eta azkenik, Tuterako merinaldea.

Birrespen honen ondoren, argitarapena prestatzeari ekin dio Batzordeak, lekukotasunak, bibliografia, hizkuntz alorreko oharra e.a. bilduz. Material guztia taiutu eta antolaturik, sarrera bat ondu dute Jose Maria Jimeno Jurio eta Patxi Salaberri batzordekideek, Endrike Knörr batzordeburuak egindako zirriborroaren gainean. Abenduko bilkuran onartu da testua. Argitarapena Nafarroako Gobernuak egingo du.

Bigarren lan nagusia Euskal Mendigoizaleen Federakundeak eskaturiko mendigailurren izendegia izan da. Federakundeak bere liburuskaren argitarapen berria egin nahi duenez, Euskaltzaindira jo zuen, izen-lerrokadaz eritzia eman zezan. Lan hau bost zerrendatan banatu da: Araba, Bizkaia, Gipuzkoa, Nafarroa eta mugaz handiko aldea. Denetara 642 mendi agertuko dira izendegi berrian.

Erdi Aroko Toponimiaren egitasmoa, hots, 1200. urtera arte agerturiko leku-izenen bilketa proiektua, M. Angeles Libano irakasle anderearen zuzendaritzapean Gasteizko Ordezkaritzan egiten ari zena, burutzear dago, bi urteko lanaren ondoren.

Aurreko urteetan bezalaxe, Udalek eskaturiko erizpenak eman dira. Hona aurtengoak: Artziniega, Igantzi, Errezil, Lemoiz eta Aiara.

Bestalde, Usurbil, Bilbo eta Andoaingo toponimia bilketa lanetarako epaimahaikide eta aholkulari izan dira Batzordeko zenbait. Orobat, Eusko Jaur-larritza, Nafarroako Gobernu eta Foru Diputazioen itaunei erantzun zaie.

Hiriko kale-izenei buruzko batzorde bat eratu berri da Gasteizko Udalean. Euskaltzaindiak bere partaidetza izan du haste-hastetik. Toloñoko mendilerroaz, Ganboa eta Billerle/Legutianoko aintzirez ere aditzera eman du Batzor-deak bere iritzia.

1990.eko Irailean Lizarran egingo diren III. Onomastika Jardunaldiak prestatzen hasia da. Akademi Batzordea eta Antolakizun Batzordea osatu dira. Euskaltzaindiaren oro batzarreak, Bilbon, Azaroaren 24ean, egindako bilkuran onartu dituelarik.

Argitarapenei dagozkenez, Jose Maria Jimeno Jurioren *Toponomia de la Cuenca de Pamplona. Cendea de Olza*, eta Gerardo Lopez de Guereñu Galarragaren *Toponomia alavesa, seguido de Mortuorios o despoblados y Pueblos alaveses* deritzon liburu gotorra, Onomasticon Vasconiae bildumako 3.a eta 5.a plazaratu dira aurten. I Onomastika Jardunaldietako hitzaldiak biltzen dituen liburua, hori bezain handia, 4.a, berriz, atzeraturik dago, baina 1990. urtean argitaratzekotan da. Bidean da, halaber, Itzako zendeako toponimia biltzen duen liburua, Jimeno Jurio jaunak egina. Nahiz eta ez Euskaltzaindiak argitaratu, aipa daiteke Jose Antonio Gonzalez Salazar batzordekidak aurten *Toponomia menor de Añana* izeneko liburua argitaratu duela, Arabako gaurko toponimia sortako seigarrena.

Nafarroako Herri Izendegia prestatze, aztertze, onartze eta idazketarako Batzordeak egin dituen bilkuren leku eta datak:

Prestaketa:

1987-9-8	Iruñeko Ordezkaritza
1987-9-24	Urduñako Udaletxea

Azterketa eta onarpena:

1987-10-25	Leitzako Udaletxea
1987-12-7	Durangoko Udaletxea
1988-1-4	Iruñeko Ordezkaritza
1988-3-14	Iruñeko Ordezkaritza
1988-5-13	Iruñeko Ordezkaritza
1988-6-20	Iruñeko Ordezkaritza
1988-7-29	Oiartzungo Udaletxea
1988-9-3	Uztaritzeko Udaletxea
1988-10-1	Gernikako Udaletxea
1988-11-11	Iruñeko Ordezkaritza
1988-12-19	Lizarrako Udaletxea
1989-1-3	Iruñeko Ordezkaritza
1989-2-16, 17	Iruñeko Ordezkaritza
1989-3-17	Iruñeko Ordezkaritza

Erabateko idazketa:

1989-5-8	Iruñeko Ordezkaritza
1989-6-22	Gasteiko Ordezkaritza
1989-7-27	Gasteizko Ordezkaritza
1989-9-25	Iruñeko Ordezkaritza
1989-11-3	Gasteizko Ordezkaritza
1989-12-9	Durangoko Udaletxea

2.5. LITERATURA BATZORDEA

Joan den urteko Otsailean Gipuzkoako Lazkao herrian izandako VI. Barne Jardunaldietan, lehenagoko Literatura eta Herri Literatura Batzorde biak, baten lotzea erabaki zen, nahiz eta bakoitza azpibatzerde autonomoetan arituko aurrerantzean.

Gainera, langintza biok Iker Sailera aldatzea erabaki zen, zeren eta zentzu horretako lanean dihardutelako eta jagote arloak bere esparru propioa izango baitu, berarizko batzorde baten bidez. Azpibatzerdetariko bat, literatura klasikoaz arituko litzateke; bigarrena, herri literaturaz, bertsolaritza, ahozko literatura, eta abar; hirugarren bat, sartzeara ere erabaki delarik, gaurko literaturaz arduratzeko. Azken hau, ernaldi unean dago. Batzorde osoaren buru bezala, Juan Mari Lekuona euskaltzaina izendatu da eta azpibatzerdeez, Federico Krutwig euskaltzaina arduratuko da Klasikoan; Antonio Zavala, Herri Literaturakoan eta martxan jartzeko hirugarrenaz, Juan Mari Lekuona bera arduratuko da.

2.5.1. Literatura klasikoa Azpibatzerdea

Leizarragak egindako Testamentu Berriaren itzulpenaren ikerketa aurre-ra eramaitekotz, iaz hasirik zen Jaundone Johannesen Ebangelio ikertzeari jarraiki zaio, esan nahi bait da, hirugarren kapitulutik hamazazpigarren kapituluraino aztertu da. Honen egiteko taldekideen artean lana banandu zen.

Honetara bada Leizarragarren lana ikertzekotz honela banandu ziren ekintzak:

– Jesus Lavinek: "Testamentu Berriaren Graikarazko barianteak" ikertuko zituen, Leizarragaren itzulpenetik hurbilen legoen testua fitxatzeko eta gero nola aldatuz joan den ikustearren.

– Jon Gotzon Etxebarriak: "Vulgata izeneko itzulpen latinoa" ikertuko zuen.

– Manu Ertzillak: "Duvoisinek egin zuen Itzulpen Vulgatatikoa", bai graikarazko testuarekin, bai Leizarragarenarekin erkatuko zuen.

– Mikel Agirreazkuenagak, Manu Ertzillaren laguntzarekin: "Martin Lutherek egin zuen alemanarazko itzulpena" eta "Bible de Genève izeneko frantses itzulpen protestanta" ikertuko zituen, Leizarragak eduki ukan zuen bideak gonparatzekotz.

– Federiko Krutwigek: "Bibliari buruzko problema kulturalak" eta "Palestinako juduismoari buruzko arazoak". "Ebangelioak idatzi ziren epokeko Sekta Gnôstikoan eta Hermetismoaren kuestioneak" ikertuko zituen. Huntaz gain, graikara zaharrak (koinéak) euskararen gainean eduki ukan duen eragina ere ikertuko zuen.

– Juan Jose Pujanak: “Jon Doni Johanesen originalak eta itzulpenak”. “Ebangelio horren eta hiru Sinoptikoen arteko diferentziak”.

– Afonso Irigoyenek: “Leizarragaren Lapurtar Klasikoa ta Bizkaierari buruzko gaiak” tratatuko zituen.

Ikertzapen hauek egiten zirela bestelako zeharkako gai unibertsalagoak ere aztertu izan dira, zeinen artean aipa bait daitezke, Federiko Krutwig azpibatzen buruak bilkuretara ekarritako lan hauek:

– “Sobre afirmaciones objetivas y subjetivas en griego y en vascuence”, y sobre “el optativo”.

– “Rhematologia”: Denbora ulertzeko forma latinoaren eta forma euskal-helenaoren arteko bereizgo eta diferentziak.

– “Sobre el verbo griego”. “Notas sobre cómo traducir las formas verbales griegas al euskara”. “Elokuzio graiko eta latinoaren arteko diferentzia funtsezkoak gain euskara klasikoan eta euskalkietan zer gertatzen den” arakatuz.

– “En torno al evangelio de San Juan: Ea Joanes pertsona baten izena den, ala nolabait pertsonaia batzuren kolektibo bat bezala entelegatu behar den”.

Hontaz gain, Johanesen Ebangelioaren itzulpen Leizarragarena grafia berriaz ezarririk izan da.

2.5.2. Herri Literatura Azpibatzen

Bere izenak dioenez, herri literaturaren eremu zabala: kontapoesia, bertsolaritza, ipuinak, antzerkia, esaera zaharrak, pastoralak, asmakizunak, herri-narratiba, koplak, eta abar du langai, hiru norabidetan izan ere: ikerketa, bilketa eta zabalkundea.

Aurreko urteetan egindakoari jarraiki, 1989ko egitasmoa ere aipatutako hiru arlo horietan gauzatu zen eta honako ekintza hauetan zehaztu:

1. Ikerketa arloan:

1.1. Kontapoesiari buruzko Jardunaldien eraketa.

2. Bilketa arloan:

2.1. Bertsolaritza Artxiboaren nondik-norakoaren azterketa.

2.2. “Xenpelar” Sariaren eraketa.

3. Zabalkunde arloan:

3.1. 1990ean argitaratzeko aurreprestatzea.

Hona hemen, ekintza bakoitzaren xedea, eta nola eta noiz gauzatu den.

Herri Literaturari buruzko I. Jardunaldiak: Kontapoesiaz

a) Xedek. Euskal kontapoesiaren eremua sakontzea eta inguruko herrietako kontapoesiaren arloan lanean ari diren jakitunekiko harremanak estutu eta egiten ari direnaren eta nola ari direnaren: metodologia, baliabideak, eta besteren berri eskuratzea.

b) Jardunaldiak. Nola 1988ko hileroko bileretan hala 1989ko lehen lau hilabetekoetan Jardunaldien prestaketan jardun ondoren, Billabonako Kultur Etxean izan dira Herri Literaturari buruzko I. Jardunaldiak, Maiatzaren 26an eta 27an, Juan Antonio Ubillosen heriotzearen bigarren mendeurrena zela eta, Euskaltzaindiak eratutako ospakizunen barnean. Denera, bederatzi saio nagusik osatu dituzte. Kontapoesiari buruzko Jardunaldiak: zortzi hitzaldik eta kantaldi batek.

Hitzaldiak. Hona hemen banan-banan, zortzi hitzaldien izenburuak eta hitzaldiak:

1. "Euskal kontapoesiaren bilduma": Antonio Zavala, euskaltzain eta Herri Literatura batzordeburua.

2. "Últimas investigaciones sobre el Romancero catalán": Salvador Reves, Tarragonako Institutuko irakaslea eta "Poesía catalana" bilduma taldearen sortzaile eta zuzendaria.

3. "Euskal kontapoesiaren modulo metrikoak hegoaldeko usuarioan": Juan Mari Lekuona, euskaltzainburuordea eta Literatura batzordeburua.

4. "Bilingüismo en el Romancero gallego": Jose Luis Forneiro, "Universidad Complutense"ko "Seminario Menéndez Pidal" delakoaren lankidea.

5. "La música en el Romancero": Joaquín Díaz, Romanceroaren ikerle, musikologo eta Gaztelako herrimusika-biltzaile eta kantaria.

6. "Leku eta jendeak XV. mendeko zuberotar eresietan": Txomin Peillen, euskaltzaina eta Paueko Unibertsitateko irakaslea.

7. "La chanson narrative au Béarn": Roger Larrouy, biarnotar ikerlea.

8. "La balada vasca y la balada europea: perspectivas de estudio": Antonio Cid, "Universidad Complutense"ko "Seminario Menéndez Pidal" delakoaren kidea.

Hitzaldi bakoitzaren ondoren, galdera eta eztabaidekin aberasgarria gertatu da Jardunaldietara inguratutako lagunen -50en bat guztira- partaidetza.

Kantaldia. Laskibar Hotelean Maiatzaren 26an gauetz bikain erakutsi zuten Bedaxagar eta Martikorena kantariak euskal kontapoesiaren xarma eta lilura.

c) Aurrera begira. Aurtengo Jardunaldiak ebaluatu ondoren, 1991n izango diren II.en nondik-norako nagusiak ere erabaki dira; baita gaia aukeratu ere: herri-narratibagintza, arlo honetan adituak direnekin harremanetan jarriz.

Bertsolaritzaren Artxiboaren nondik-norakoaren azterketa

a) Xedea. Orain arte batean eta bestean jasotako bertso eta bertso-bildumen berri eta aurrerantzean jaso daitezkeenena batean bilduko duen Artxiboaren sortzxea aztertu eta bideratzea.

b) Aurten egina. Besteak beste, egin da bilerarik Eusko Jaurlaritzako Kultura Saileko Euskara Arazoetako zuzendari den Josu Legarretarekin eta eman da aurrerapausorik, datorren urtean lehen urratsetan gauza daitekeena.

"Xenpelar" Sariaren eratzea

Bi urtez behin bezala, eratu da aurten ere bertso-jartzaileentzako "Xenpelar" Saria, honako hauek izan direlarik sarituak: Jose Antonio Gesalaga "Xaldubi", Aitona zaharra lanagatik; 2. Xanti Zabala "Lezo", Gogoetak lanagatik; eta 3. Antton Kazabon, Esmatzerakoan lanagatik. Epaimahaia: Juan Mari Lekuona, Jose Mari Aranalde eta Antton Aranburuk osatu dute.

2.5.3. Literatura sariketak

Zuzenean berak edo laguntza mailan, literatura lehiaketetan parte hartzen du Euskaltzaindiak.

1989an hurrengook azpimarra daitezke, alegia:

- Bizkaiko Aurrezki Kutxak babestutako sariak direla eta, epaimahaikide: Piarres Charriton, Jon Kortazar eta Jose Antonio Mujika izan dira; irabazle: Txomin Peillen *Kristina Bolsward* eleberriarekin. "Mikel Zarate" saio saria hutsik gertatu da.

– Eusko Jaurlaritzak antolaturiko “Euskal Letren Merezimendua” sariketarako, Patxi Altuna izan da epaimahaiko eta Lino Akesolo irabazle.

– “Euskadi” Literatur sarirako, Endrike Knörr.

– Gobernu berak babesturiko “Literatura Lanak Sortarazteko lehiaketa” erabakitzeke ordezkari, Juan Mari Lekuona.

– Gobernu Zentralak antolaturiko sariketa edo lehiaketan jaun-andre hauek ordezkatu dute Euskaltzaindia:

Alfonso Irigoyenek, “Premio Nacional de las Letras Españolas”;

Juan Mari Lekuonak, “Premio Nacional de Poesía”;

Ibon Sarasolak, “Premio Nacional de Narrativa”. Sari hau euskaldun batek, Bernardo Atxagak, jaso duelarik, *Obabakoak* liburuaz.

Patxi Altunak, “Premio Nacional de Ensayo”;

Endrike Knörr, “Premio Nacional de Traducción”;

Pakita Arregik, “Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil”; eta

Jon Kortazarrek, “Concesión de Ayudas a la Creación Literaria”.

– Gipuzkoako Aurrezki Kutxak, Literatura Unibertsaleko Obren euskaritzea saritzeko, “Orixe” lehiaketarako Patxi Altuna.

– Udal zenbaitek antolaturiko lehiaketetan:

- Zarauzkoak, “Haur eta gazteentzako VIII. Lizardi” Literatur sarirako, Jose Antonio Mujika.

- “Errenteria hiriko pertsonaiari buruzko idazlan” lehiaketarako, Juan Maria Lekuona.

- Errenterian jarritako “Koldo Mitxelena I. Saio” sariketarako, Patxi Altuna.

- Barañain (Nafarroa) “Narrazio Laburreko I. lehiaketarako”, Andres Iñigo.

- Andoaingoak antolatutako “Saiakera laburrak idazteko” epaimahaikide, Patxi Altuna.

3. JAGON Saila



Sail honek beste egitura bat hartu du, joan den Otsailean Euskaltzaindiak bere VI. Barne Jardunaldiak Lazkaon egin ondoren. Bertan Literatura Batzordea, Iker Sailera pasatzea erabakiz gainera, Jagon Saileko gaiak propioki batzorde bakarraren esku uztea onartu baita.

Horretarako sailkide hauek izendatu ziren: Juan San Martin, Gipuzkoako ordezkaria, Jagon sailburu; kideak: Endrike Knörr, Arabako ordezkaria: Jose Maria Satrustegi, Nafarroako ordezkaria; Piarres Charritton, Iparraldeko ordezkaria; eta Jose Antonio Arana Martija eta Jose Luis Lizundia, Bilboko Egoitzatik, azken hau saileko idazkari izango delarik. Martxoan, Eusko Legebiltzarrak, Juan San Martin "Ararteko" izendatu duelarik, sailburutza eta Gipuzkoako Ordezkaritza utzi behar izan ditu. Haren ordezkari, Endrike Knörr Jagon sailburu izendatu da eta Juan Mari Lekuona, sailkide, Gipuzkoako Ordezkari bezala.

Hiru lan-bilkura egin ditu Jagon Sailak, lehena, Ekainaren 22an, Gasteizen; bigarrena, Irailaren 28an, Donostian; eta hirugarrena, Abenduaren 28an, Iruñean.

Batzorde legez eraikuntza egikeran, Endrike Knörr sailburuak egindako proposamenak onartu ziren, ildo nagusiak hauek izanik: Euskal Herriaren egungo hiru egoera politikoak kontutuan izanik, eremu bakoitzean hizkuntzaren esku-bideak zaintzea; euskararen erabilpen ona jagotea, bai giza komunikabideetan, telebistan bereziki, eta bai bestelakoetan, trenbide, aireko eta abarretan; berdin, euskal leku izen eta bide seinalizapenak zehazki jartzen.

Langintza horietan aritu da urtean zehar gestio garrantzitsuenetatik, hauek aipatu daitezkelarik:

– Justizia Administrazioari auzitegi alderdi guztietan euskara zerbitzuak edo/eta itzultzaileak sortzea.

– Renfe eta Iberia enpresei, aireportu eta geltokietan euskarazko mezu eta adierazpenak jatorri jartzea.

– Giza komunikabideetan, EGAREN tituluarekin bakarrik baliatzea ahulegi dela adieraztea.

– Telenorte eta *El Correo Español-El Pueblo Vasco* egunkarian euskara sartzea edo ugaritzea.

– Euskarazko toki izen zenbait jagotea, Iparraldean, Araban eta Gipuzkoan.

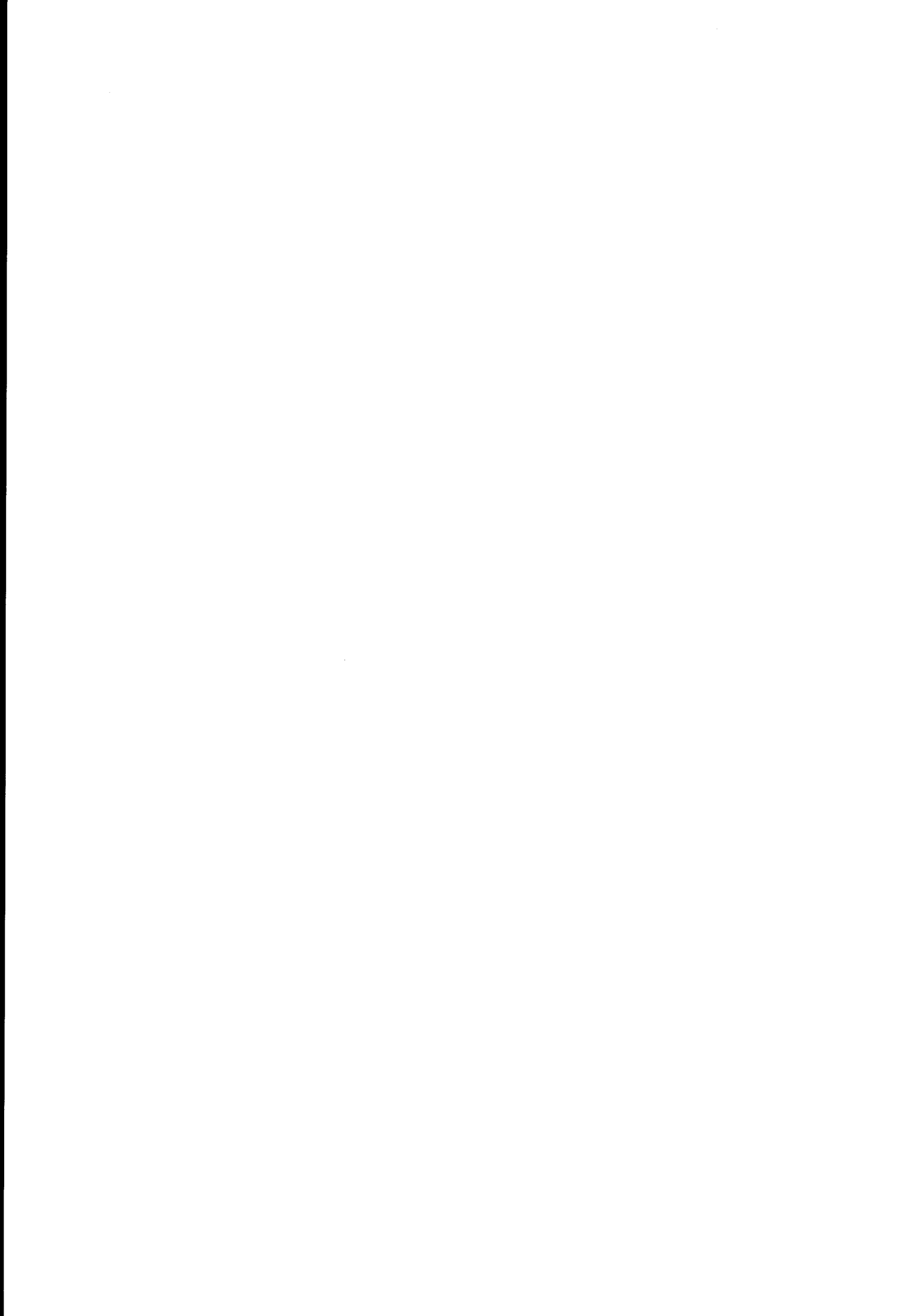
– “Osasuna” ekipoaren futbol zelaian abozgailu eta idazkietan euskara erabiltzea.

– Santandereko Universidad Internacional Menéndez Pelayo delakoan, euskara eztabaidatu zen era, Euskal Akademia baztertuz, salatzea.

– Euskal Autonomi Erkidego eta Akitaniaren artean sort daitezkeen hitzarmenetan, hizkuntzarekiko arta izatea.

– Valenciako “Acció Cultural”, katalan telebistako arazoaz, atxikimendua agertzea.

4. Akademi Zerbitzuak



4.1. ADMINISTRALGOA ETA ORDEZKARITZAK

Eremu hau, erakunde eta jendearekiko harreman eta beste biderapen arazoei arta eta irteera ematen saiatzen da. Orokorki Egoitzatik eta bereziki herrialde batekoak direnean, dagokion Ordezkaritzatik.

Erakunde akademikoei buruzkoak izan dira, batzu batez ere, Estatu eremuko "Real Academia Española de la Lengua", "Institut d'Estudis Catalans", "Real Academia de la Lengua Galega" eta "Academia de la Llingua Asturiana"-rekin. Bestelako unibertsital edo/eta kultura erakundeekin ere elkarlan, harreman, trukaketa, informazio eta abar ugari izan dira.

Herri aginteen administral erakundeekiko harremanek, garrantzi handia dute Euskaltzaindiaren baliabide eta eginkizunetarako. Eusko Jaurlaritzaren Hizkuntz Politikarako Idazkari Nagusi den Mari Karmen Garmendia eta beronen teknikariekin izandakoak dira emankorrenak, bera baita Autonomi Erakunde amankomunen aginduz, horretarako propioki izendatua. Nafarroako Foru Diputazio edo Gobernuarekin Euskaltzaindiak dituen harremanetarako, hizkuntzarekiko solaskide ofizial bat izan dute Hizkuntz Politikarako Zuzendari Nagusi izendatua den Estebe Petrizan jauna. Beste hiru Foru Diputazio eta zenbait udalekin ere harreman eta argitasun eskari ugari izan ditu. Gobernu Zentraleko Hezkuntz eta Kultur Ministeritzekin ere harreman zuzen eta emankorrak izan dira.

Idazkariordetzari dagokionetik, urtean zehar egindako jardunaldi, bilkura, ospakizun eta Euskaltzaindiaren eginkizun ororen plangintza, ibilpide eta eraketa hasi eta bururatu ditu, batzutan zuzenki eta gehienetan, Ekonomi, Biblioteka eta Argitarapenen eragileen eta administrarien laguntza eskergaz baliaturik. Batzordeen eta programa nagusien langintza ere, bertatik koordinatu da.

Jendearekiko kontsulta, itaun eta posta harremanak, egunetik egunera ugalduta, hor sartzan direlarik, egoera, euskararekiko ikerketa, normalizapen, erakundetze eta beste sailkatu ezinezko puntu asko. Euskaltzaindiaren zeregin akademikoez, funtzionamenduez eta batzordeez, argibide ugari eman da, adibidez: bulegoetara eta Erriberako Bibliotekara, IRALE, HABE eta beste zenbait eskola eta euskaltegitatik taldeak hurbildu dira, beraien hizkuntzarekiko atxikimendu eta jakin nahiak agertuz. Euskal Herritik, zein atzerritik etorritakoek ere, lan premiatsua suposatzen dute Egoitzarentzat eta baita Ordezkaritzarentzat ere, azken hauei Arautegiko 34. artikulua egotzen bai die batipat eginkizun hau.

Bizkaiko Foru Diputazioak, Abenduaren 26an, enkante bidez, erabaki du "Dragados y Construcciones" enpresari 225.645.198 pesetetan Bilboko Plaza Barriko Egoitza berriaren lanak adjudikatzea. Biharamunean, Gernikako Junte-txean, Batzar Nagusiek onartu dute 1990. urteari dagokion kopurua 100 milioi pesetatakoa. Foru Administaritza honek 1991ko udaberrian inauguratzeko asmoa du.

Ordezkaritzek beraien lan eta harreman zerbitzuetarako bulego erosoak dituzte Gasteizen eta Iruñean, Foru Administrazioei esker. Donostiako Ordezkaritza ostera, Irailetik toki berrian dago, Gipuzkoako Diputazioak emandako solairu batetan, hiriburuko alderdi ederrenetarikoa, Hernani kaleko 15. zenbakian, hain zuzen.

4.2. AZKUE BIBLIOTEKA

1. EGITURA

Lazkaon egindako VI. Barne Jardunaldietan, Pello Salaburu Etxeberria euskaltzaina izan da "Azkue Biblioteka"-n batzordeburu hautatua, lehenagoko beste batzordekideek jarraitzen dutelarik. Bibliotekaren ardurua eta batzordearen idazkaritza Jose Antonio Arana Martija euskaltzainak darama, baina Bizkaiko Diputazioan Urtarrilaren 19an kargu aldaketa egin zenetik, diruzaina eta Campion-Broussain Elkartearen gerentea ere denez, lana ugaldu zaio. Nerea Altuna eta Josune Olabarria sekretarien lan baliotsuari esker, Bibliotekaren zeregin guztiak bete ahal izan dira.

Batzordeak hiru bilera egin ditu, lehena Alfonso Irigoyen batzordeburu zelarik Otsailaren 10ean eta beste biak Pello Salaburu batzordeburu berriarekin Uztailaren 21ean eta Abenduaren 22an.

2. LAN ARRUNTAK

1989an Bibliotekak izan dituen liburu eta aldizkari sarrerak 7.164 izan dira, erosiak eta harpidetzaz lortutakoak batzuz, eta besteak dohainik edo trukez koadroan azaltzen den legez:

Urtea	Erosiak harpidetzaz		Dohainik trukez		Guztira	
	aleak	balioa pezetatan	aleak	balioa pezetatan	aleak	balioa pezetatan
1985	1.640		3.516		5.156	
1986	1.376		4.682		6.058	
1987	1.590	1.735.140	6.074	1.773.965	7.665	3.489.105
1988	753	1.448.938	4.675	1.819.635	5.428	3.268.573
1989	3.158	4.457.911	4.006	1.545.154	7.164	6.003.065

Sarrera arruntetatik aparte, eskuratze edo erosketa bereziak izan ditu aurten Bibliotekak, hauek azpimarra daitezkelarik:

– Arnauld Oihenart-en *Notitia Utriusque Vasconiae* liburuaren lehen edizioa.

– Zigandatarren liburutegia 2.409 alez hornitua, Maiatzaren 17an, 1.850.000 pezetatan erositia.

– *La Gaceta del Norte* egunkariaren bilduma osoa, paperean.

– Bonaparte Printzearen eskuizkribu eta euskal argitalpenen mikrofilmak.

– *Euzkadi* egunkariaren bilduma osoa, mikrofilmaturik.

– Iberduerotik eskuratutako Imanol Berriatuaren artxiboa.

Azken urteotan unibertsital maila duten ikerleentzat soilik zabaldua da Biblioteka eta hauetariko mila inguru izan dira aurten, hauentzat 25.000 fotokopia edo egin direlarik. IRALE, HABE eta AEK-ko taldeak ere izan dira Biblioteka ikustera etorri direnak. Bisitari ospetsuen artean aipatu behar dira: Estatu Batuetatik, Willian Douglass; Tel-Aviv-eko Unibertsitatetik, Itzhac David; Zelanda Berritik, maori hizkuntza bultzatzen ari den Jeffrei Waite; Galiziako Akademiatik, Constantino Garcia; British Library-tik Geoffrey West, 1991ean Bonaparteri omenaldi bat Londresen prestatzeko asmotan; eta Renoko Basque Studies Program-eko bibliotekari den Ellen H. Brow.

Trukezko zerbitzuak ere lan ugari ematen du, 110 tokitara igortzen baitira Euskaltzaindiak argitaratzen dituen liburuak.

Bibliotekan sartzen diren aldizkari eta egunkarietatik Euskaltzaindia, euskaltzainei eta euskarari buruzko aipamenekin txostenak egiten dira, kasu batzutan datu biografikoak osatzeko eta bestetan dagokien batzordeei emateko.

Hemeroteka on bat osotzeak ere egunkari eta aldizkarien ale guztiak lortzeko ardurak lana eskatzen du, koadernatu orduko ondo begiratu behar baitira bildumak hutsunerik izan ez dadin.

3. INSTALAZIOAK

Fonoteka egoki bat ere jartzea erabaki zuen Euskaltzaindiak dauden eta Atlasekoek ekarriko dituzten zintak, diskak eta abar taiuz gordetzeko. Esan behar da Vienatik ekarri ziren Trebischen zintak oraingo fonotekan sarturik daudela.

Tresneriari dagokionez, Harris 115-AD faxa jarri zen Bibliotekan Maiatzaren 24ean, eta Sharp SF-8800 fotokopiagailu berria Azaroaren 3an.

4. LIBURU ETA KATALOGOEN PRESTAKETA ETA ERAKUSKETAK

Euskaltzaindiaren eta beste batzuren liburuak argitaratzeko laguntza eman du aurten Bibliotekak. Azkueren *Latsibi, 1988.eko Oroit-idazkia* eta Aginteeekin sinatu zen Hitzarmenaren liburuxka Bibliotekan maketatu dira, azken honetako testuak bertan prestatuak izan direlarik. Webster-en *Basque Legends* liburua gaztelaniaz argitaratzeko ere Bibliotekak prestatu du hitzaurrea eta Miraguano argitaldarearekin edizioa paratu.

Bonaparteren eskuizkribu eta argitarapenen Katalogoa prestatu eta kaleratu du Bibliotekak *Katalogoak/Catálogos* deritzon sail berri bat sortuz. Juan Carlos Gerraren Liburutegi eta Artxiboaren Katalogoa ere prestatu du, saileko 2.alea izango eta laster kaleratuko da.

Bizkaiko Foru Bibliotekan desagertutzat ematen diren hainbat liburu eta gure Bibliotekan ditugunak, Clotilde Olan bibliotekariaren eskariz, bertara eramanez izan dira fotokopiak ateratzeko.

Euskal Arkeologia, Etnografia eta Kondaira Museoak prestatu duen Delmas inprimatzaileen erakusketarako liburu batzu utzi ditu Bibliotekak. Eta Gernikan Jon Gotzon Etxebarria urgazlearen lanekin antolatu den erakusketarako ere laguntza eman du.

5. HARREMANAK

Instituzioekin dituen ohizko harremanetatik aparte, aurten sendotu dira Getxoko *Harriluze* Elkarteak sortu duen "Biblioteca Vasco-Americana" delakoa-rekin. Madrilera "Biblioteca Nacional" delako Patronatoaren bileran parte hartu du bibliotekariak Uztailaren 10ean, Euskaltzaindiaren ordezkaria izanik.

4.3. ARGITARAPENAK

Sail honek azpisail bi ditu, hots:

4.3.1. Argitarapenen Batzordea.

4.3.2. Argitarapenen Banaketa Zerbitzua.

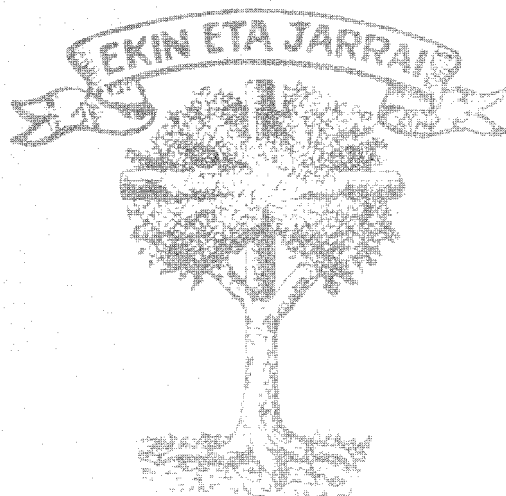
4.3.1. Argitarapenen batzordea

Euskaltzaindiak, 1989. urtean, Batzorde honen ardurapean, hurrengo liburukiok argitaratu ditu, alegia:

1. *Euskera* agerkaria (1988, 2). Euskal Katedraren mendeurrena. *Iparragirre* liburuaren aurkezpena. *Toponimia de la cuenca de Pamplona*. *Cen-dea de Galar* liburuaren aurkezpena. *Christaubaren icasbidea edo doctrina cristiana* liburuaren aurkezpena. "Stress and pitch" txostena. "Euskal konpleti-batzaileak: bilduma baterako". "Los orígenes de la Academia de la Lengua Vasca en el epistolario de D. Carmelo Echegaray". "OXOBiren mendeurrena". "Andrés de Poza en Flandes: una etapa de su vida casi desconocida". "Euskal Herriko Hizkuntz Atlasgintza 1987an". "Gipuzkoako euskal toponimiazko mate-rialeak". "Nafarroako leku izenen euskarazko formez". "Izen geografikoak". "Testamentu irekirako ereduaren bidean".

E U S K E R A

Euskaltzaindiaren lan eta agiriak
Trabajos y actos de la Real Academia de la Lengua Vasca
Travaux et actes de l'Académie de la Langue Basque



Euskera XXXIV (2. aldia)
(1989, 1)
34
BILBO

2. *Euskera* agerkaria (1989, 1). Juan Mari Lekuona Euskaltzaindian sartzea. "ORIXEren mendeurrena". "*Euskal Lexiko etnografikoaren* ikuspegi txiki-labur bat". "Euskal filologiazkoak, nahas-mahas". "Gazteleraren *Como* juntagailu polisemikoak euskararen baitan izan ditzakeen ordezkoen problematika: 1. Subordinazioaren esparrua". "*Ez ukatzailea euskal tradizioaren bidetik noiz eta nola*". "Basque *on* et latin *bonum*". "Vasco doñu, 'aire melodía', y el rumano cirilógrafo". "Quelques comparaisons Kharthvélo-basques du domaine du lexique de l'élevage". "Euskara batua: aitzindariak eta beste". "Vicente Amezaga Arestiri omenaldia". "Encuentro de los tres Durangos". "Zumarraga Mexicoko Azpezpikuaren gutuna Urti Abendaiñori 1547an idatzia".

3. Euskararen Lekukoak 15. zenbakiduna: *Latsibi*, Resurrección Maria Azkue. Mirari Alberdik paratua. Labayru Ikastegiak eta Euskaltzaindiak koedizioz argitaraturiko eleberria. Orain arte inoiz argitaratu gabekoa.



Latsibiren ilustrazio bat.

4. *Onomasticon Vasconiae 3: Toponomia de la cuenca de Pamplona. Cendea de Olza.* Jose Mari Jimeno Juriok prestatua. Nafarroako Gobernuaren laguntzarekin argitaratua.

5. *Onomasticon Vasconiae 5: Toponimia alavesa, seguido de Mortuorios o despoblados y Pueblos alaveses.* Gerardo Lopez de Gereñuk paratua. Vitoria/Gasteiz Udalaren babespean argitaratua.

6. *Platon VI.* Iokin Zaitegiren itzulpen lana. Karmida, Ipia nagusia, Laka eta Lisi-ren elkarriketak.

7. *Platon III.* (Berrargitarapena). Iokin Zaitegiren itzulpen lana. Eutrifon eta Sokrate-ren apologiarekiko elkarriketak.

8. *Euskalerraren Yakintza.* (Berrargitarapena), Resurrección Maria Azkue. Espasa-Calpe eta Euskaltzaindiak koedizioz argitaratua. Banco Bilbao Vizcaya delakoaren babespean publikatua.

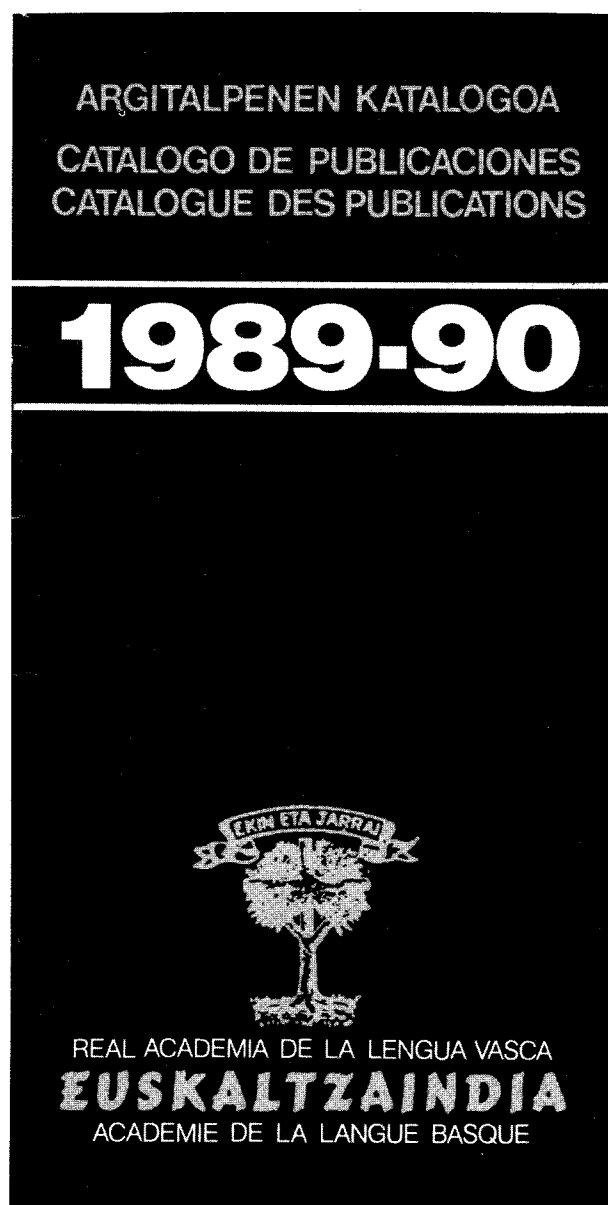


Ezkerretatik eskumatara: J. M. Satrustegi Euskaltzaindiko idazkaria, Fco. Perez Garzon Banco Bilbao Vizcayaren erakunde harremanetako arduraduna, Jean Haritschelhar euskaltzainburua eta Jose Luis Lechosa Espasa-Calpe argitaletzeko zuzendari nagusia.

9. *Christau doctriñ berri-ecarlea.* Fray Juan Antonio Ubillos, faksimil erara berrargitaratua; berau, 1785.urtean Ubillosek idatzia.

10. Luis Luciano Bonaparte: *Eskuizkribuak-argitarapena*. Carlos González Etxegarai eta Jose Antonio Arana Martijak paratua. Bigarren argitarapena. Azkue Biblioteka-k prestatuturiko *Katalogo* sailean lehen.

11. *Argitarapenen Katalogoa 1989-90*. Euskaltzaindiak orain arte kale-ratu dituen lanen zehaztasunak dakartzan liburukia.



12. *Euskaltzaindiaren Oroit-idazkia (1988)*. Erakundeak 1988. urtean buruturiko egintza, lanen zehaztasunak eta azalpenak dakartzan argitarapena.

4.3.2. Argitarapenen banaketa zerbitzua

Euskera agerkaria bostehun abonatuari banatzen zaie, harpidetza berriren batzu egin direlarik; hauen artean, Irakaskuntza, Erakunde eta Udal zenbait nabarmenduz. Harpidetza gutxitu egin da beraz, lehengo kopuruak mantendu irauten du.

Urtean zehar 16.200 ale saldu ditu eta dohain edo trukean 2.550 ale banatu: Erakunde, Unibertsitate, ikastetxe, kultura elkarte, aurkezpen, Akademi batzordekide eta abar. Banaketa, gehien bat, Euskal Herrian zehar egiten bada ere, atzerriko eskariak gehituz doaz. Tarteka banaketa propiagoa egiten da, hiztegi, onomastika, literatura, Euskararen Lekuko, Iker Sailekoak eta Euskaltzaindiaren beste sail berezietakoak.



Euskaltzaindiaren gordailua Etxebarrin (Bizkaia).

Durangoko Azoka. Ohi denez, Durangon, Abenduaren 7, 8, 9 eta 10ean egindako XXIV. Euskal Liburu Azoka Nagusian izan da Euskaltzaindiaren zerbitzu hau. Azoka honetan 350 bat liburu saldu dituelarik.

Liber'89, alegia, "VII Salón Internacional del Libro" delakoan, Madrilen, Ekainaren 27tik Uztailaren 2ra bitartean, "Recinto Ferial de la Casa del Campo" deritzon Erakustazokan IFEMA delakoak antolaturik eta hurrengo hauen babesaz: Ministerio de Cultura; Dirección General del Libro y Bibliotecas; Instituto Español de Comercio Exterior; Comunidad de Madrid, Consejería de Economía; Ayuntamiento de Madrid; Quinto Centenario; Asociación de Editores de Madrid. Eusko Jaurlaritzak, "Euskadi" izeneko stand bakarra jarri du eta horretara joateko gonbitea, Kultura eta Turismo Sailak luzatu dio Euskaltzaindiari, eta bertan, Eusko Jaurlaritza bera, Legebiltzarra, Foru Diputazioak, Euskal Herriko Unibertsitatea, Eusko Ikaskuntza eta Euskal Editoreen Elkartearekin batera partaide izan da. Banaketa horrekin Euskaltzaindiak 50 liburukiz hornitutako 33 argitalpen titulu eraman ditu, hauez gain, bertan *Argitalpen Katalogo* ugari banatu dira. Zerbitzu honen arduradun den Rosa Mari Arza eta Jose Luis Lizundia idazkariordeak ordezkatu dute Euskaltzaindia



Ezkerretatik eskubitara: M. Karmen Garmendia H.P.I.N., J. Haritschelhar euskaltzainburua, Eduardo Laborde herriko Alkatea, J. L. Telleria G.K.F.D. eta Fr. L. Villasante euskaltzaina.

4.4. ITZULPEN ETA KONSULTA ZERBITZUA

1989. urtean zenbait izulpen burutu ditu Euskaltzaindiko Argitarapenen eragileak. Egindako itzulpen behinenak hurrengo erara sailkatu ahal ditugu, hots:

Erakundeak: Gobernu Zentrala (INE), Eusko Jaurlaritza, Nafarroako Gobernua, Eusko Trenbideak, Gipuzkoako Foru Diputazioa, Bizkaiko Foru Diputazioa, Bilbo Haundiko Uren Partzuergoa/Consortio de Aguas del Gran Bilbao, Bilbo-ko Nazioarteko Erakustazoka/Feria Internacional de Muestras de Bilbao, Bilbo-ko Apezpikutegia, Telefónica, Cadem, Bizkaiko Ingeniarien Kolegio Ofiziala, Osakidetza eta Gipuzkoako Perituen Kolegioa.

Banku eta Aurrezki Kutxak: Banco Bilbao Vizcaya, Banco Atlántico, Banco de Santander, Banco del Comercio, Banco Exterior de España, Lankide Aurrezki Kutxa eta Bizkaiko Aurrezki Kutxa.

Udalak: Bilbo, Iruñea, Gasteiz, Getxo, Santurtzi, Gernika, Barakaldo, Basauri, Laudio, Trapagaran eta Tolosa.

Publizitate enpresak: Estudios Arriaga, Aurman, Publicidad Síntesis, Euro-patent, Gurrutxaga & Etxebarria, Hungria-Patentes.

Beste zenbait enpresa eta partikularrak: Iberduero, Asepeyo, Eroski, Dya, Gurutze Gorria/Cruz Roja, El Corte Inglés, Gráficas Elkar Sociedad Cooperativa, Fotocomposición Rali S. A., Repsol, J. M. Odriozola (Barcelona), Argia Fundazioa (Getxo), Expo'92 (Sibilia), Unicef, Rótulos Roura, C.I.L.E.H. (Barcelona), Gráficas Lerchundi eta Joseba Euba.

Aldi berean Zerbitzu honek, kontsulta modura, hurrengo gaiori erantzuna eman izan die, bai telefonoz eta bai idatziz, Euskaltzaindiaren Egoitzan, alegia: euskal gramatika, hiztegi-gintza, euskara ikasi, landu eta irakasteko metodogintza, bibliografia, alfabetatzerako orientabideak, mailakaturiko irakurketa, euskarazko titulua eskuratzeko orientabide eta bibliografia, udal itzulzaileen zalantzak argitzea, oposaketetarako prestakuntza hizkuntzari dagokiolarik eta abar.

Bestalde, Ordezkaritzei ere eskua bota die, beraietara jo dutenen kontsultak argitu eta orientabideak eskainiz.

4.5. ETSAMINAK

Arlo honetako Batzordea zeharo suntsitua izan denez, orain egiten den lana, euskararen udal zerbitzu edo itzultzaile lanpostuetarako mugatu da gehienbat. Horregatik bulegotik zuzenean eramaten da, amaitu berri den urtean, euskaltzain urgazle hauek ordezkatu dutelarik Akademi erakundea, udal itzultzaile lehiaketetako epaimahaietan:

- Ricardo Badiola, Orozkon.
- Xabier Mendiguren, Deban.
- Patxi Uribarren, Zamudion.
- Ricardo Badiola, Trapagaranen.

Bizkaiko Garraio Partzuergo erakunderako itzultzaile lanposturako, Alfonso Irigoyen euskaltzaina.

Bizkaiko Irakaslego Eskolako epaimahaikide, Juan Luis Goikoetxea.

Hegoaldean ez hainako nortasun arazoa kontutan izanik, Baioan egin dira Euskararen Gaitasun Agirirako (EGA) azterketak. 20 irakaslegai aurkezturik. Berauetatik 17-k lortu dute agiria.

5. Ekonomia

5.1. DIRUZAINITZA

Euskaltzaindian, bi urterik behin ohi denez, iazko Abenduren 30ean kargu berriztatzea egin zen eta Jose Antonio Arana Martija diruzain berria izendatu. Aurtengo Urtarrilaren 19an Bizkaiko Foru Diputazioan kargu hartzea egin zen.

Otsailaren 23 eta 24ean Lazkaon egindako VI. Barne Jardunaldietan Diruzaintzak 1989.urterako Aurrekontu Araua aurkeztu du eta Euskaltzaindiak onartu. Euskaltzaindiak lehendabizi indarrean jartzen duen Aurrekontu Arau honek, urteko Diruegitamuaaren kudeaketa bideratzen du.

Ondorioz, Euskaltzaindiaren bulego ezberdinetan diruerabilera bateratzeko eta kontu emateko, hilabeteko betebeharreko inprimaki berriak egin ditu. Bestalde, ordainketen artean aipatzekoa da, argitalpenetarako eta aginduriko txostenen ordainketarako ere erizpide berriak finkatu direla.

Bidarten Martxoan egindako bilkuran Campion-Broussain Elkarte bereganatzea onartu du Euskaltzaindiak, akzio guztiak erosi eta, Diruzaintzaren proposamenez, Administral Kontseilu berria izendatuz.

Zaharkiturik gelditu diren ordenagailu, fotokopiagailu eta abar ordezkatzeko aparailu berriak erosi dira. Bestalde, gure bulego desberdinen eta kargudunen arteko harremanak arindu eta hobetzeko fax aparailuak ere eskuratu dira.

Urtean zehar *Orotariko Euskal Hiztegi* eta Euskal Herriko Hizkuntz Atlas egitasmoei sortu zaizkien leku beharizenak bideratu behar izan ditu Diruzaintzak.

Euskal Herriko Herri Aginteekin ohizko eta etengabeko harremanez gain, Diruzaintzak, besteak beste, Madrileko Hezkuntza eta Kultura Ministerietekin urteko dirulaguntzak lortzeko zenbait harreman izan ditu.

Aurrekoaz gain, 1978. urtez geroztik "bai euskarari" kanpaina dela eta eten gabe bere dirulaguntza eskaini dioten gizabanakoei eskerrak eman zaizkie eta gure ekintzen agerpena den *Oroit-idazkia* bidali.

5.2. 1989.URTEKO EGOERA BALANTZEA

<u>Sarrerak</u>		<u>Irteerak</u>	
3. Salmenta eta bestelako sarrerak	17.332.863	1. Zuzendaritza eta langile ordainketak	57.008.018
4. Transferentzia arruntak (Herri Aginteak)	168.445.893	2. Funtzionamendu gastuak	44.373.229
5. Interesak	279.072	3. Finantz gastuak	2.031.271
7. Diruegitamu itxiak	2.868.739	4. Transferentzia arruntak (egitasmo eta batzordeak)	74.498.405
8. Finantz aktiboen aldaketak	6.205	6. Benetako inbertsioak	7.172.267
9. Finantz pasiboen aldaketak	-	7. Diruegitamu itxiak	453.599
0. Jasotzekoa:		8. Finantz aktiboen aldaketak	-
0.1. BEZ (Berreskurapena)	2.402.080	9. Finantz pasiboen aldaketak	750.000
		0. Ordainkizun:	
		0.1. Abenduko Gizarte Segurantza	1.094.378
		0.2. Urria-Abendua-PFEZ	3.953.685
Guztira	191.334.852	Guztira	191.334.852

6. Aurkitegia

EGOITZA

BULEGOAK

Elkano, 5-1. - 48011 BILBO
Tel. (94) 4158155
Fax: (94) 4158144
Arduraduna: Jose Luis Lizundia

AZKUE BIBLIOTEKA

Ribera, 6 - 48005 BILBO
Tel. (94) 4152745
Fax: (94) 4150051
Arduraduna: Jose Antonio Arana Martija

GORDAILUA

Bilbo-Donostia errepidea, z/g, 4,5 Km.
Edif. SAGA, 1. solairua
48004 ETXEBARRI (Bizkaia)
Tel. (94) 4406258
Arduraduna: Rosa Mari Arza

ORDEZKARITZAK

ARABA

San Antonio, 41 - 01005 GASTEIZ
Tel. (945) 233648
Fax: (945) 233940
Ordezkarria: Endrike Knörr

GIPUZKOA

Hernani, 16 - 20004 DONOSTIA
Tel. (943) 428050
Fax: (943) 428365
Ordezkarria: Juan Mari Lekuona

NAFARROA

Conde Oliveto, 2-2. - 31002 IRUÑEA
Tel. (948) 223471
Fax: (948) 210713
Ordezkarria: Jose Maria Satrustegi

IPARRALDEA

37 rue Pannecau - 64100 BAIONA
Tel. 07-33-59256426
Ordezkarria: Pierre Charritton



EKIN ET





Memoria
1989

Real Academia de la Lengua Vasca
Euskaltzaindia

INDICE

1. Actividades Generales	79
1.1. Jornadas y sesiones académicas	81
1.2. Diversos acuerdos plenarios	85
1.3. Ponencias de sesiones	87
1.4. Reseña de diversas actividades Académicas y de re- presentación	88
1.5. Organigrama de las Comisiones académicas	95
2. Comisiones de la Sección de Investigación	99
2.1. Comisión de Lexicografía	101
2.2. Comisión de Gramática	106
2.3. Comisión de Dialectología	108
2.4. Comisión de Onomástica	115
2.5. Comisión de Literatura	117
3. Sección tutelar	123
4. Servicios académicos	127
4.1. Administración y delegaciones	129
4.2. Azkue Biblioteka	131
4.3. Publicaciones	134
4.4. Traducciones y consultas	140
4.5. Exámenes	141
5. Economía	143
5.1. Tesorería	145
5.2. Balance de situación 1989	146
6. Directorio	147



1. Actividades Generales

1.1. JORNADAS Y SESIONES ACADÉMICAS

Euskaltzaindia ha celebrado sus sesiones mensuales ordinarias de 1989 del siguiente modo, a saber: las correspondientes a cuatro mensualidades en la Diputación Foral de Guipúzcoa, y en cuanto a las demás, las de febrero, en Lazkao (Guipúzcoa); las de marzo, en Bidart y Bayona (Lapurdi); las de mayo, en Irura y Billabona (Guipúzcoa); las de junio, en Vitoria/Gasteiz; las de julio en Gernika (Bizkaia); las de noviembre en Bilbao; y las de diciembre en Pamplona.

Por otra parte, tanto la Junta de Gobierno como las diversas Comisiones han celebrado numerosas reuniones de trabajo de distinto signo.

Al margen de las sesiones acostumbradas, a lo largo del año ha celebrado varios centenarios y conmemoraciones de diversa índole, organizando Jornadas, sesiones públicas y otros actos que a continuación se reseñan.

— El día 27 de enero se ha celebrado el ingreso del nuevo miembro Ibon Sarasola, en la Casa Consistorial donostiarra. Han intervenido en el acto, el Alcalde de la ciudad, Xabier Albistur; el presidente de la Institución Jean Haritschelhar; el propio Ibon Sarasola, con su discurso sobre el tema "Léxico vasco", y el también numerario Endrike Knörr, a cuyo cargo ha corrido la respuesta y reseña biográfica del académico entrante.

— Los días 24 y 25 de febrero, en el euskaltegi Maizpide que el organismo HABE tiene en la localidad guipuzcoana de Lazkao, se han celebrado las VI Jornadas Internas de Euskaltzaindia. Estas se vienen realizando bianualmente en los diversos territorios a partir de 1979, debatiéndose en ellas temas relativos a su funcionamiento interno, reestructuración y otros, además de renovarse todas las Comisiones. A las ya existentes se ha añadido la nueva Comisión Jurídica con carácter consultivo. Como colofón de estas Jornadas, Euskaltzaindia ha acudido a la localidad vecina de Ataun, con el objeto de homenajear a su miembro de número José Miguel Barandiarán en el centenario de su nacimiento.

— El 1 de abril, y como continuación de las dos sesiones celebradas la víspera en la cercana localidad labortana de Bidart, una, correspondiente a la ordinaria mensual y la otra, de la Comisión de Publicaciones, ha tenido lugar el ingreso en la Academia del nuevo miembro de número Txomin Peillen, en la Casa Consistorial de Bayona. Tras los saludos de rigor del Alcalde de la ciudad, Henri Grenet, y del presidente de Euskaltzaindia, Jean Haritschelhar, el señor Peillen ha leído su discurso de ingreso sobre el tema "El ambiente entre

los escritores vascos hace cuarenta años". La contestación reglamentaria ha corrido a cargo del numerario Alfonso Irigoyen.

— Los días 25, 26 y 27 de mayo, y con motivo del segundo centenario del escritor Juan Antonio Ubillos, han tenido lugar diversos actos, a saber: el primer día, la sesión mensual ordinaria en el Hotel Laskibar de Irura, y los siguientes, las I Jornadas de Literatura Popular, con la temática general de poesía narrativa, en la Casa de Cultura de Billabona. De éstas se da cumplida cuenta en otro capítulo. Como clausura, el sábado día 27 a la tarde, se han



De izquierda a derecha: M. Carmen Garmendia Secretaria General de Política Lingüística del Gobierno Vasco, Jean Haritschelhar Presidente de Euskaltzaindia / R.A.L.V., Eduardo Laborde, Alcalde de Billabona y José Luis Tellería Diputado Foral del Departamento de Cultura de Guipúzcoa.

celebrado dos actos, el primero, en el caserío Galatas, solar natal de Ubillos, la colocación de la lápida conmemorativa, y en la Casa de Cultura, la sesión pública del homenaje al escritor. En ésta, tras las palabras de saludo e introductorias de Eduardo Laborde, Alcalde de la villa, y Jean Haritschelhar, presidente, se han producido las siguientes intervenciones: la del historiador Carmelo Iturria, "Biografía de Juan Antonio Ubillos"; la de Luis Villasante, "Algunas particularidades de la obra de Ubillos *Christau doctriñ berri-ecarlea*", y la de Patxi Altuna, "Razones de una edición crítica".

— El 23 de junio, y como continuación de las reuniones celebradas la víspera, tanto de la Comisión de Onomástica, como de los responsables de todas las comisiones, en la Delegación alavesa, han tenido lugar otras dos en la Casa Consistorial de Vitoria/Gasteiz. La primera, correspondiente a la ordinaria mensual de los académicos de número y la segunda, de carácter público, en homenaje del miembro de honor Gerardo López de Guereñu y como presentación de la recopilación de sus trabajos onomásticos, en el monumental volumen *Toponimia alavesa seguido de Mortuorios o despoblados y Pueblos alaveses*. Intervinieron en este último acto, el Alcalde de la capital, José Angel Cuerda, y el presidente de la Academia, a quienes les siguió Endrike Knörr, delegado en Alava y presidente de la Comisión de Onomástica, con unas palabras sobre la vida y obra del señor López de Guereñu, quien al final agradeció en breves palabras la distinción de la que era objeto.

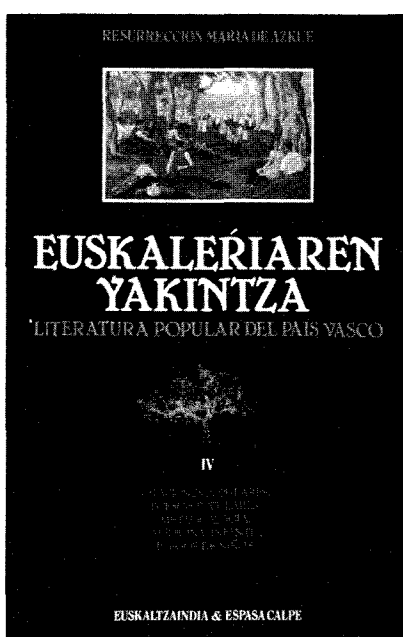
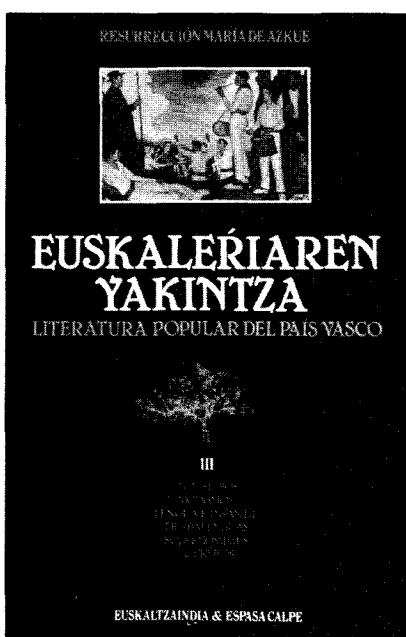
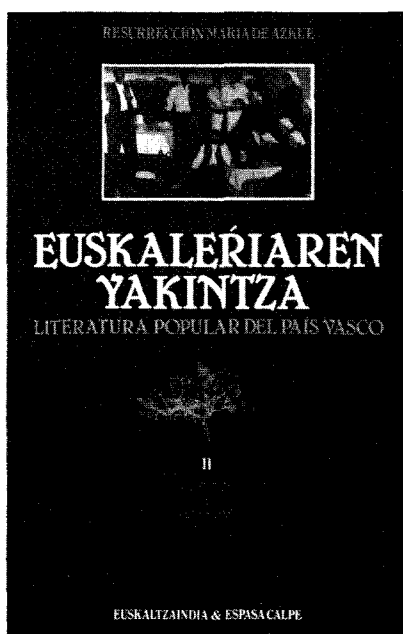
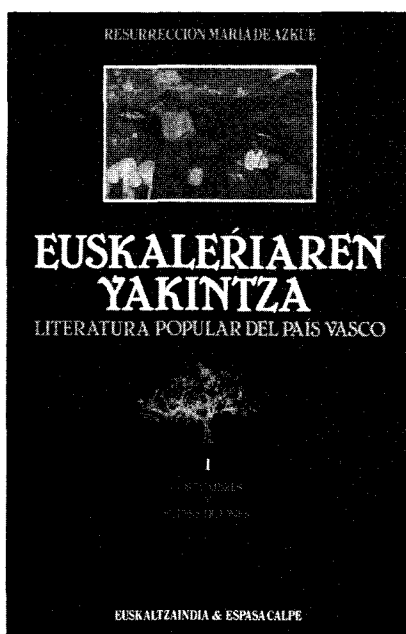


De izquierda a derecha: E. Knörr académico, J. Haritschelhar presidente de Euskaltzaindia / R.A.L.V., Gerardo López de Guereñu miembro de honor de Euskaltzaindia / R.A.L.V. y J. A. Cuerda Alcalde de Vitoria / Gasteiz.

— El 28 de julio, y tras la primera reunión de la nueva Comisión Jurídica celebrada la víspera, han tenido lugar dos sesiones en Gernika, a la mañana, la sesión ordinaria mensual, en el Ayuntamiento y a la tarde, en el palacio Alegría, muy cerca de la Casa de Juntas y del Árbol de Gernika, el acto de ingreso del académico numerario José Antonio Arana Martija. Juan Luis Zuzae-ta, Alcalde de Gernika-Lumo, y Jean Haritschelhar, presidente académico, han intervenido en primer lugar, para que a continuación, el señor Arana Martija

leyera su discurso sobre el tema "Una aproximación a la historia de los asientos académicos de Euskaltzaindia". La respuesta ha corrido a cargo del ex-presidente Luis Villasante. La clausura del acto la ha efectuado el Diputado Foral de Cultura, Tomás Uribeetxebarria.

— El 24 de noviembre, la sede matriz del Banco de Bilbao ha sido el escenario de tres actos académicos. El primero, correspondiente a la sesión mensual de los académicos numerarios. El segundo, para efectuar la presentación de los cuatro tomos reeditados de la obra *Euskalerriaren Yakintza* de Resurrección María de Azkue, con la participación de: Jean Haritschelhar, presidente; José Luis Lechosa, Director General de la Editorial Espasa-Calpe; Francisco Pérez Garzón, responsable de Relaciones Públicas del Banco Bilbao-Vizcaya; y José María Satrustegui, secretario de Euskaltzaindia. El tercero, una



sesión pública organizada en homenaje a dos vascófilos vizcaínos, en conmemoración del centenario del fallecimiento de Antonio de Trueba, con una ponencia de José Antonio Arana Martija, con el título "Antonio de Trueba y la lengua vasca" y, recordando al jesuita P. Estefanía, sobre quien Patxi Altuna leyó un documentado trabajo titulado "José María Estefanía Zabala 1889-1942. Guía de varios poetas vascos de la época, como Orixe, Lauaxeta y otros".

Los días 28 y 29 de diciembre, Euskaltzaindia se ha trasladado a la capital navarra, con ocasión, sobre todo, del centenario de la muerte de uno de sus primeros académicos, José Aguerre. En la primera jornada se han reunido la Junta de Gobierno y la Sección Tutelar en la Delegación académica. En la segunda, tras la sesión mensual, también en la misma Delegación, ha tenido lugar el acto público en el palacio del Gobierno de Navarra, con las intervenciones siguientes: de Aladino Colín, Consejero de Presidencia del ejecutivo navarro, tanto en la apertura como en la clausura; la de Jean Haritschelhar, con unas breves palabras como presidente; del académico de número Patxi Zabaleta, con su discurso "Influencia de José Aguerre en el mundo vascófilo de Navarra"; de Conchita Ochoa, que leyó un trabajo inédito de su fallecido esposo Miguel Javier Urmeneta, titulado "Aguerre y el vascuence" y del académico numerario y secretario José María Satrustegui, con su discurso "En homenaje a Miguel Javier Urmeneta".

1.2. DIVERSOS ACUERDOS PLENARIOS

En el transcurso del año 1989 se han tomado acuerdos en los plenos mensuales de los académicos de número, que al haber ido directamente al pleno, sin pasar por la Comisión correspondientes, no aparecen en el capítulo segundo de la Memoria. Enumeramos los más destacables:

— En las sesiones de enero y marzo, se han examinado, debatido y aprobado los dos vocabularios de lápidas y crucíferas.

— En las de marzo y abril, se han debatido y aprobado las normas de protocolo de Euskaltzaindia, así como la nomenclatura académica.


— Asimismo, en el pleno académico de abril, se ha acordado mostrar la adhesión de Euskaltzaindia para la puesta en marcha de Radio Euskalerría en Pamplona.

— En la de mayo, y a petición del Ayuntamiento de Amurrio, se han aprobado el nomenclátor y la terminología de las Juntas Administrativas de dicho término municipal.

— El mismo mes, se ha acordado participar en las Jornadas sobre terminología de la Administración Pública, organizadas por la Secretaría

General de Política Lingüística y el Instituto Vasco de Administración Pública del Gobierno Autónomo, encomendando, en representación de Euskaltzaindia, sendas ponencias y comunicaciones a Ibon Sarasola y José Luis Lizundia.

—En la de junio, se han examinado en el pleno ordinario, los textos completos de las Declaraciones de Renta de las cuatro Haciendas Forales: Alava, Bizkaia, Guipúzcoa y Navarra, habiendo revisado para su aprobación definitiva, por una Comisión restringida nombrada al efecto.

<p style="text-align: center;">Impuesto Extraordinario sobre el Patrimonio de las Personas Físicas</p> <p style="text-align: center;">1989</p> <p style="text-align: center;">Pertsona Fisikoen Ondarearen gaineko Aparteko Zerga</p> <p>PRESENTE su declaración en este sobre a la Caja de Ahorros o Banco elegido para recibir el importe de la devolución o efectuar el ingreso.</p> <p>AURKEZTU zeure aitortpena kartazal honetan sarrera egiteko zein itzulketaren zenbatekoa jasoteko aukeratu duzun Aurrezki Kutxan edo Bankuan.</p> <table border="1"><tr><td><small>Datos a cumplimentar por la Entidad Colaboradora Entitate laguntzaileak beteatzeko datuak</small></td></tr><tr><td>D.N.I. n.º:</td></tr><tr><td>N.A.N. zk.:</td></tr><tr><td>Importe:</td></tr><tr><td>Zenbatekoa:</td></tr></table> <p style="text-align: center;"> BIZKAIKO FORU ALDUNDIA OGASUNA ETA FINANTZAK DIPUTACION FORAL DE BIZKAIA HACIENDA Y FINANZAS</p>	<small>Datos a cumplimentar por la Entidad Colaboradora Entitate laguntzaileak beteatzeko datuak</small>	D.N.I. n.º:	N.A.N. zk.:	Importe:	Zenbatekoa:
<small>Datos a cumplimentar por la Entidad Colaboradora Entitate laguntzaileak beteatzeko datuak</small>					
D.N.I. n.º:					
N.A.N. zk.:					
Importe:					
Zenbatekoa:					

—En la sesión de septiembre y cumplimentando petición de la Delegación del Gobierno Central, se ha procedido al examen y aprobación de las papeletas y demás documentación de las Elecciones Generales a Cortes de 1989.

—En las de septiembre y octubre se han examinado, debatido y aprobado, tanto el vocabulario ferroviario, como la nomenclatura propia de la empresa pública estatal RENFE.

—En la de octubre, y tras una selección de propuestas, se ha elegido como denominación específica del Instituto Vasco de la Mujer/Emakumearen Euskal Erakundea, el término *Emakunde*.

1.3. PONENCIAS DE SESIONES

Mensualmente suele haber ponencias académicas, tanto en las sesiones ordinarias, sobre temas libres, o ya concernientes a una materia determinada, cuando se trata de centenarios o conmemoraciones de otro género. Tales ponencias tienen un carácter obviamente académico y referido a temas de investigación lingüística o literaria.

En cuanto a las materias no programadas, entre las ponencias leídas en 1989, pueden subrayarse las siguientes:

– “Crítica literaria e investigación”, presentada por el vicepresidente Juan Mari Lekuona.

– “ ‘Basque Legends’ de Wentworth Webster”, del tesorero José Antonio Arana Martija.

– “El País Vasco a través de los refranes y sentencias de Oihenart”, del presidente Jean Haritschelhar.

– “Notas varias sobre la historia de la literatura vasca”, del académico de número Pierre Charritton.

– “Dos anotaciones sobre el soneto”, del académico de número Jean Louis Davant.

– “Sobre la fonoteca de la lengua vasca”, a cargo de los miembros de la Comisión de Dialectología y responsables del Atlas Lingüístico de Euskal Herria, Xarles Videgain y Gotzon Aurrekoetxea.

– “Sobre la composición de nombres no propios”, presentado por el profesor de la Universidad del País Vasco y miembro de la Comisión de Lexicografía, Juan Carlos Odriozola.

1.4. RESEÑA DE DIVERSAS ACTIVIDADES ACADÉMICAS Y DE REPRESENTACION

Este capítulo acoge la enumeración de actividades académicas que, no siendo atribuibles a otros apartados, son sin embargo dignas de mención por diversos motivos.

Enero

— El día 19, ha tenido lugar la toma de posesión de la nueva Junta de Gobierno elegida el 30 de diciembre pasado, en el palacio de la Diputación Foral de Bizkaia. La apertura del acto la ha efectuado José Alberto Pradera, Diputado General de Bizkaia; siguiendo la lectura del acta de la votación, a cargo de José María Satrustegui, actuando en su calidad de secretario. Seguidamente, Luis Villasante, hasta ahora presidente, ha traspasado el cargo que tenía desde que lo dejara en 1970 Manuel Lekuona, al recién elegido Jean Haritschelhar. Este, al tomar la palabra, ha recordado que, si bien un vizcaíno tomó el cargo en la capital suletina, ahora él, un vasco continental, lo hacía en la Diputación de Bizkaia. La clausura del acto la ha efectuado el Lehendakari del Gobierno Vasco, José Antonio Ardanza.



De izquierda a derecha: José Luis Tellería Diputado Foral del Departamento de Cultura de Guipúzcoa, José Ramón Peciña Diputado Foral del Departamento de Cultura de Alava, José Alberto Pradera Diputado General de Bizkaia, Jean Haritschelhar Presidente de la R.A.L.V. / Euskaltzaindia, José Antonio Ardanza Presidente / Lehendakari del Gobierno Vasco, Fr. Luis Villasante académico, Mari Carmen Garmendia Secretaria General de Política Lingüística del Gobierno Vasco, José Antonio Arana Martija tesorero de la R.A.L.V. / Euskaltzaindia, Estebe Petrizan Director General de Política Lingüística del Gobierno de Navarra, Tomás Uribeetxerria Diputado Foral del Departamento de Cultura de Bizkaia.

Febrero

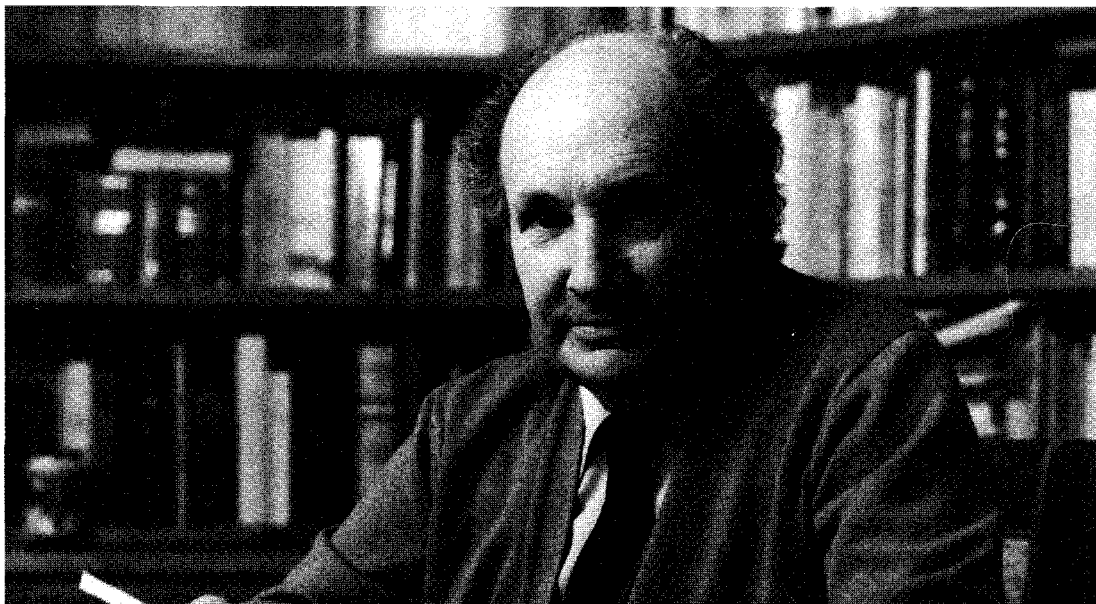
— En este mes se ha dado la reseña necrológica del que fuera miembro de la Comisión de Onomástica, ilustre investigador e historiador labortano Eugène Goyheneche, fallecido este invierno. La reseña la ha realizado el presidente Jean Haritschelhar.

Marzo

— El día 16, ha fallecido en la capital donostiarra el académico honorario Jesús María Leizaola Sánchez. El que fuera Lehendakari de Euskadi, era también un activo investigador de la literatura vasca. Su semblanza necrológica ha corrido a cargo del académico numerario Juan San Martín.

— El día 20, el presidente del Gobierno de Navarra Gabriel Urralburu, acompañado de su Consejero de Presidencia Aladino Colín, ha recibido en audiencia a la nueva Junta de Gobierno de Euskaltzaindia.

— El señor Juan San Martín ha sido designado *Ararteko* por el Parlamento Vasco y en su consecuencia, por incompatibilidad, ha tenido que dimitir de todos sus cargos académicos: vicepresidencia, delegación de Guipúzcoa, dirección de la Sección Tutelar, representación de Euskaltzaindia en el patronato del organismo HABE y la gerencia de la sociedad filial *Campion-Broussain, S. A.*



Juan San Martín.

— El día 31, en la sesión celebrada en Bidart, se han cubierto los cargos vacantes por la dimisión del señor San Martín. Juan Mari Lekuona ha sido elegido vicepresidente y delegado en Guipúzcoa; Endrike Knörr, director de la Sección Tutelar y representante académico en el patronato de HABE; José Antonio Arana Martija, gerente de la sociedad filial *Campion-Broussain, S. A.*, que al mismo tiempo ha designado presidente a Jean Haritschelhar.

En la misma sesión han sido ratificados como representantes de Euskaltzaindia en la junta permanente de la Sociedad de Estudios Vascos, el presidente y secretario Jean Haritschelhar y José María Satrustegui, respectivamente.

— El tesorero José Antonio Arana Martija, ha intervenido en la presentación de la obra denominada *Diccionario Retana de autoridades del euskera*.

Abril

— El día 1, y aprovechando el acto de ingreso del nuevo académico numerario Txomin Peillen, el señor Henri Grenet, Alcalde de Bayona y presidente del Consejo General de los Pirineos Atlánticos, ha recibido en su despacho oficial, a la Junta de Gobierno de Euskaltzaindia.

— El académico numerario Pello Salaburu ha ostentado la representación de Euskaltzaindia y la de la Universidad del País Vasco en un congreso internacional, celebrado este mes en Poznan (Polonia).

— E. R. Jeffrey Waite, miembro de la Academia de la lengua maorí de Nueva Zelanda, ha acudido a la sede académica, así como a su pleno ordinario mensual.

Mayo

— Se ha concertado el arrendamiento de los nuevos locales para la realización del *Diccionario General Vasco* de Euskaltzaindia, en el número 4, piso 2.º de la calle Marina de Donostia/San Sebastián.

— El día 16, y con motivo del día de las ikastolas de Iparralde "Herri Urrats", organizado por la asociación SEASKA, el presidente de Euskaltzaindia Jean Haritschelhar ha tenido una destacada participación.

Junio

— El día 13, el presidente de Euskaltzaindia ha entregado el trofeo del certamen de la canción vasca que, organizado por la asociación "Ziberoaren Pizkunde", ha tenido lugar en la villa suletina de Tardets.

— El día 23, se ha celebrado una reunión de trabajo de los presidentes, secretarios y responsables de las diversas comisiones académicas, en la Delegación de Vitoria/Gasteiz, siendo su objetivo la elaboración del plan de actividades y programas para 1990.

El mismo día, se ha aprobado el texto del convenio de cooperación entre la Universidad del País Vasco y Euskaltzaindia, habiéndose designado posteriormente como miembros de su comisión de seguimiento a Jean Haritschelhar, Endrike Knörr y Pello Salaburu.

El día 27, se ha firmado en la Universidad de Leioa el convenio antes citado.

Julio

—El día 6 de este mes, ha fallecido en Logroño el académico correspondiente Juan Garmencia "Zeleta". La reseña biográfica de este escritor y charlista ha corrido a cargo del académico de número Juan San Martín.

—El día 14, se han inaugurado las oficinas provisionales de la Academia en la calle Elcano número 5 de Bilbao. Ha presidido el acto, juntamente con los miembros de la Junta de Gobierno de Euskaltzaindia, en representación de la Diputación Foral, el titular del Departamento de Presidencia, Ignacio Etxebarria.

Septiembre

—En el XIX Congreso Internacional de Filología Románica celebrado en Santiago de Compostela, del 4 al 9 de este mes, ha leído una comunicación el presidente de la Comisión de Onomástica Endrike Knörr.

El día 12, se ha inaugurado en Pamplona la exposición sobre la lengua vasca, organizada por el Gobierno de Navarra, habiendo ostentado la presentación de la Institución académica su secretario José María Satrustegui.

—El día 16, la Sociedad de Estudios Vascos ha organizado un homenaje, con entrega del premio de investigación, a título póstumo, al que fuera miembro de la Comisión académica de Onomástica, Eugène Goyheneche. El presidente de la citada Comisión, señor Knörr, ha representado a Euskaltzaindia.

—El día 29, se han inaugurado los nuevos locales de la Delegación donostiarra de Euskaltzaindia, en el número 15 de la calle Hernani de la capital guipuzcoana. Han presidido el acto, además de los Diputados Forales, José María Lete y José Luis Tellería, el presidente Jean Hartischelhar, el vicepresidente y delegado en Guipúzcoa, Juan Mari Lekuona.

El mismo día, y dentro de la sesión mensual vespertina, se ha dado la bienvenida a la profesora de lengua vasca de la Universidad soviética de Georgia Natela Sturua.

Octubre

—El día 7, ha tenido lugar el acto solemne de la firma del Acuerdo de cooperación entre el Gobierno Vasco, Gobierno de Navarra, Diputaciones Forales de Alava, Bizkaia y Guipúzcoa y Euskaltzaindia, en el marco de la antigua Universidad de Oñati. Tras las palabras de bienvenida de Eli Galdos,

Alcalde de la villa, han intervenido el Lehendakari del Gobierno Vasco, José Antonio Ardanza, Aladino Colín, Consejero de Presidencia del Gobierno de Navarra; e Imanol Murua, Diputado General de Guipúzcoa, en representación de las tres Diputaciones Forales. Subrayando la fecha y trascendencia histórica del acto, así como agradeciendo a las Instituciones Públicas, el patrocinio y la



De izquierda a derecha: Estebe Petrizan Director General de Política Lingüística del Gobierno de Navarra, Mari Carmen Garmendia Secretaria General de Política Lingüística del Gobierno Vasco y Jean Haritschelhar Presidente de Euskaltzaindia / R.A.L.V.

financiación de Euskaltzaindia, ha pronunciado un discurso el presidente de la Institución académica Jean Haritschelhar. Por otro lado, los firmantes del Acuerdo han sido, además del presidente Jean Haritschelhar, María Carmen Garmendia, Secretaria General de Política Lingüística del Gobierno Vasco; Estebe Petrizan, Director General de Política Lingüística del Gobierno de Navarra y José Ramón Peciña, Tomás Uribeetxebarria y José Luis Tellería, Diputados Forales de los Departamentos de Cultura de Alava, Bizkaia y Guipúzcoa, respectivamente.



De izquierda a derecha: Eli Galdós Alcalde de Oñate, Imanol Murua Diputado General de Guipúzcoa, Aladino Colín Diputado del Departamento de Presidencia del Gobierno de Navarra, José Antonio Ardanza Presidente / Lehendakari del Gobierno Vasco, Jean Haritschelhar Presidente de la R.A.L.V. / Euskaltzaindia, Rafael Iturriaga Teniente Diputado de la Diputación Foral de Bizkaia, Alberto Ansola Vicepresidente de la Diputación Foral de Alava.

Noviembre

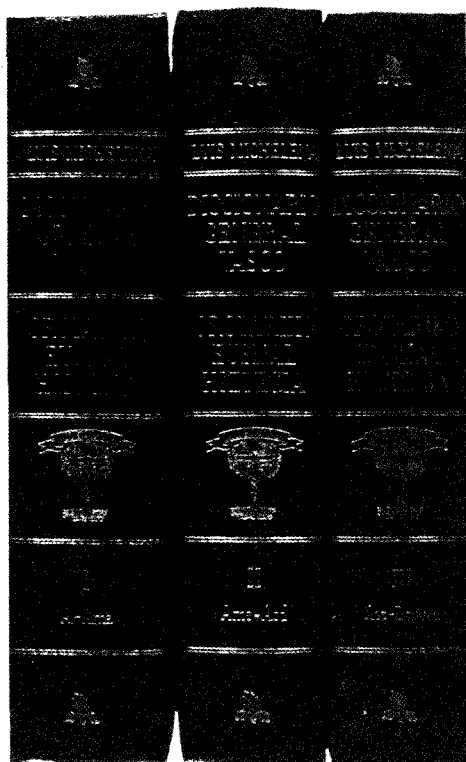
– El día 24, y dentro del orden del día de la sesión mensual de noviembre, celebrada en Bilbao, el académico de número Txomin Peillen, ha presentado el diccionario *Français-euskara*, cuyo autor es el miembro correspondiente Junes Casenave.

– El académico de número Federico Krutwig ha recibido en Atenas el denominado premio "Homero" 1989.

– Con motivo de la reciente jubilación del contador de Euskaltzaindia el académico correspondiente Xabier Gereño, se ha acordado obsequiarle con un pergamino de reconocimiento a su ejecutoria profesional al servicio de la Institución.

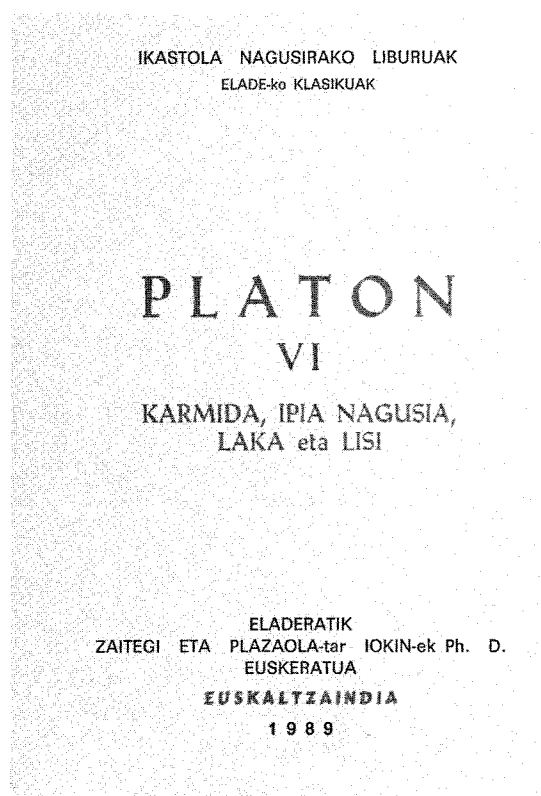
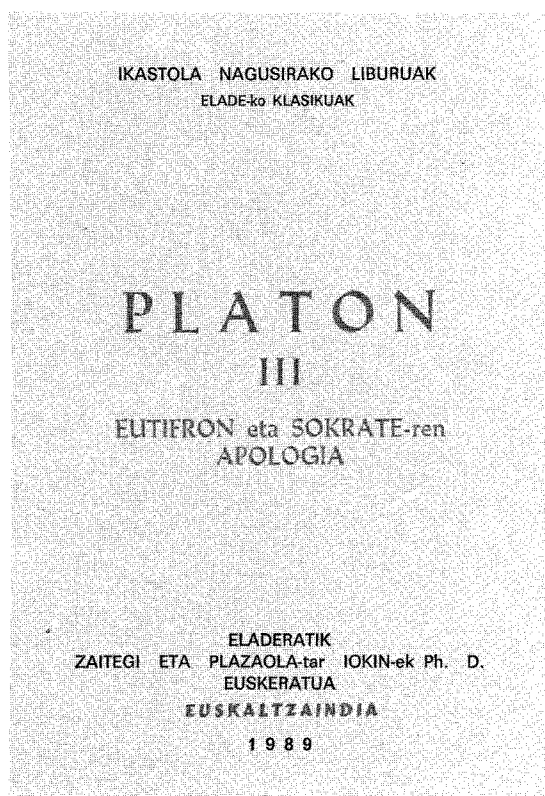
Diciembre

– El día 9, y dentro de la XXIV edición de la Feria del Libro y Disco Vascos de Durango, se ha procedido a la presentación del tercer tomo del *Diccionario General Vasco*. Han intervenido y/o presidido el acto, Jean Haritschelhar, presidente; Ibon Sarasola, director del Diccionario; Estebe Petrizan, Director General de Política Lingüística del Gobierno de Navarra; José Luis Tellería, Diputado Foral de Cultura de Guipúzcoa; Román Berriozabal, del Departamento de Política Lingüística del Gobierno Vasco; y Antón Mari Aldekoa-Otalora, presidente de Gerediaga, entidad organizadora de la Feria. En su disertación el señor Sarasola ha desarrollado los aspectos más interesantes de este tercer tomo.



— El día 12 ha fallecido en el Santuario de Loiola el académico correspondiente Patxi Etxeberria. Para una inmediata sesión académica ha preparado la reseña necrológica el miembro de número Patxi Altuna.

— El día 15, la Academia ha celebrado su Junta de Gobierno y reunión de su Comisión de Publicaciones, en la Casa Municipal de Cultura Monerrón de Arrasate/Mondragon. A última hora de a tarde, y en un acto académico dedicado al que fuera miembro honorario Jokin Zaitegi, se ha presentado el libro *Platón VI* editado por Euskaltzaindia. Tras las palabras del presidente de la mesa Xabier Zubizarreta, Alcalde de la villa, ha disertado sobre la obra del autor el académico numerario Juan San Martín.



— El día 17, y en la fase final del Campeonato de Bersolaris del País Vasco, que ha tenido como escenario el Velódromo de Anoeta, el vicepresidente Juan Mari Lekuona ha entregado el trofeo de Euskaltzaindia al nuevo campeón Jon Lopategi.

— El día 23, y en la Casa Consistorial de Hendaya, ha celebrado su asamblea general anual la veterana entidad "Euskaltzaleen Biltzarra". En el acto, juntamente con diversas autoridades y representantes de entidades culturales de las provincias vascas, han participado, además de los académicos continentales, los miembros numerarios Juan Mari Lekuona, Endrike Knörr, Patxi Altuna y Juan San Martín.

1.5. ORGANIGRAMA DE LAS COMISIONES ACADEMICAS

Tras las VI Jornadas Internas celebradas los días 24 y 25 de Febrero de 1989, en Lazkao, las Comisiones de Euskaltzaindia han quedado establecidas como sigue:

Director Sección Investigación: Luis Villasante

I. Lexicografía

Presidente: Ibon Sarasola

Esta Comisión se divide en tres Subcomisiones:

I.1. Diccionario General Vasco (OEH)

Responsable: Ibon Sarasola

Secretario: Iñaki Segurola

Vocales: Grupo de trabajo de dicho Diccionario

I.2. Fijación de los criterios lexicológicos (LEF)

Responsable: Miren Azkarate

Secretario: José Antonio Aduriz

Vocales: Patxi Altuna, Juan Carlos Odriozola, Andoni Sagarna, Martzel Ensunza, Patxi Goenaga, José Mari Irazola, José María Larrarte, Luis Mari Mujika, Lourdes Otaegi, Beñat Oihartzabal, Ibon Sarasola, Patxi Uribarren, Tomás Uribeetxebarria, Patxi Urkizu, Mikel Zalbide

I.3. Despojo sistemático del euskara actual (EEBS)

Responsable: Andrés Urrutia

Secretario: Andoni Sagarna

Vocales: José Antonio Aduriz, Claude Harlouxet, Jazinto Iturbe, José María Larrarte, Mikel Lasa, Eneko Oregi, Lourdes Otaegi, Ibon Sarasola

II. Gramática

Presidente: Patxi Altuna

Vicepresidente: Pello Salaburu

Secretario: Patxi Goenaga

Vicesecretaria: María Pilar Lasarte

Vocales: Lino Akesolo, Miren Azkarate, Pierre Charritton, Andolin Eguzkitza, Jean Hartischelhar, Alan King, José María Larrarte, José Antonio Mujika, Beñat Oihartzabal, Karmele Rotaetxe

III. Dialectología

Presidente: Francisco Ondarra

III.1. Atlas Lingüístico del País Vasco (EHHA)

Responsable: Jean Haritschelhar

Secretario: Gotzon Aurrekoetxea

Vocales: Ana María Etxaide, José María Etxebarria, Xarles Videgain

III.2. Investigaciones dialectológicas (EIA)

Responsable: Txomin Peillen

Secretario: Xarles Videgain

Vocales: Gotzon Aurrekoetxea, Ana María Etxaide, José María Etxebarria, Iñaki Gaminde, Alfonso Irigoyen, Rosa Miren Pagola, Karmele Rotaetxe

IV. Onomástica

Presidente: Endrike Knörr

Vicepresidente: Alfonso Irigoyen

Secretario: José Luis Lizundia

Vocales: Ricardo Cierbide, José Antonio González Salazar, Andrés Iñigo, José María Jimeno Jurio, Jean Baptiste Orpustan, Patxi Salaberri, Juan San Martín, José María Satrustegi

V. Literatura

Presidente: Juan Mari Lekuona

V.1. Literatura Clásica

Responsable: Federico Krutwig

Secretario: Jesús Lavin

Vocales: Mikel Agirreazkuenaga, Gurutz Ansola, Adolfo Arejita, Manu Erzilla, Jon Gotzon Etxebarria, Alfonso Irigoyen, Juan José Pujana

V.2. Literatura Popular

Responsable: Antonio Zavala

Secretario: Pello Esnal

Vocales: José María Aranalde, Antton Aranburu, Jesus Mari Etxezarreta, Alfonso Irigoyen, José Mari Iriondo, Mixel Itzaina, Emile Larre, Juan Mari Lekuona, Abel Muniategi

V.3. Literatura Actual

Responsable: Juan Mari Lekuona

Secretario: sin designar

Vocales: sin designar

VI. Sección Tutelar

Director y delegado de Alava: Endrike Knörr
Delegado de Guipúzcoa: Juan Mari Lekuona
Delegado de Navarra: José María Satrustegi
Delegado de Iparralde: Pierre Charritton
José Antonio Arana Martija, tesorero
José Luis Lizundia, vicesecretario

Comisiones Estructurales

VII. Azkue Biblioteka

Presidente: Pello Salaburu
Responsable-secretario: José Antonio Arana Martija
Vocales: Federiko Barrenengoa, Jon Bilbao, Jon Gotzon Etxebarria,
Juan Luis Goikoetxea, Juan José Zearreta

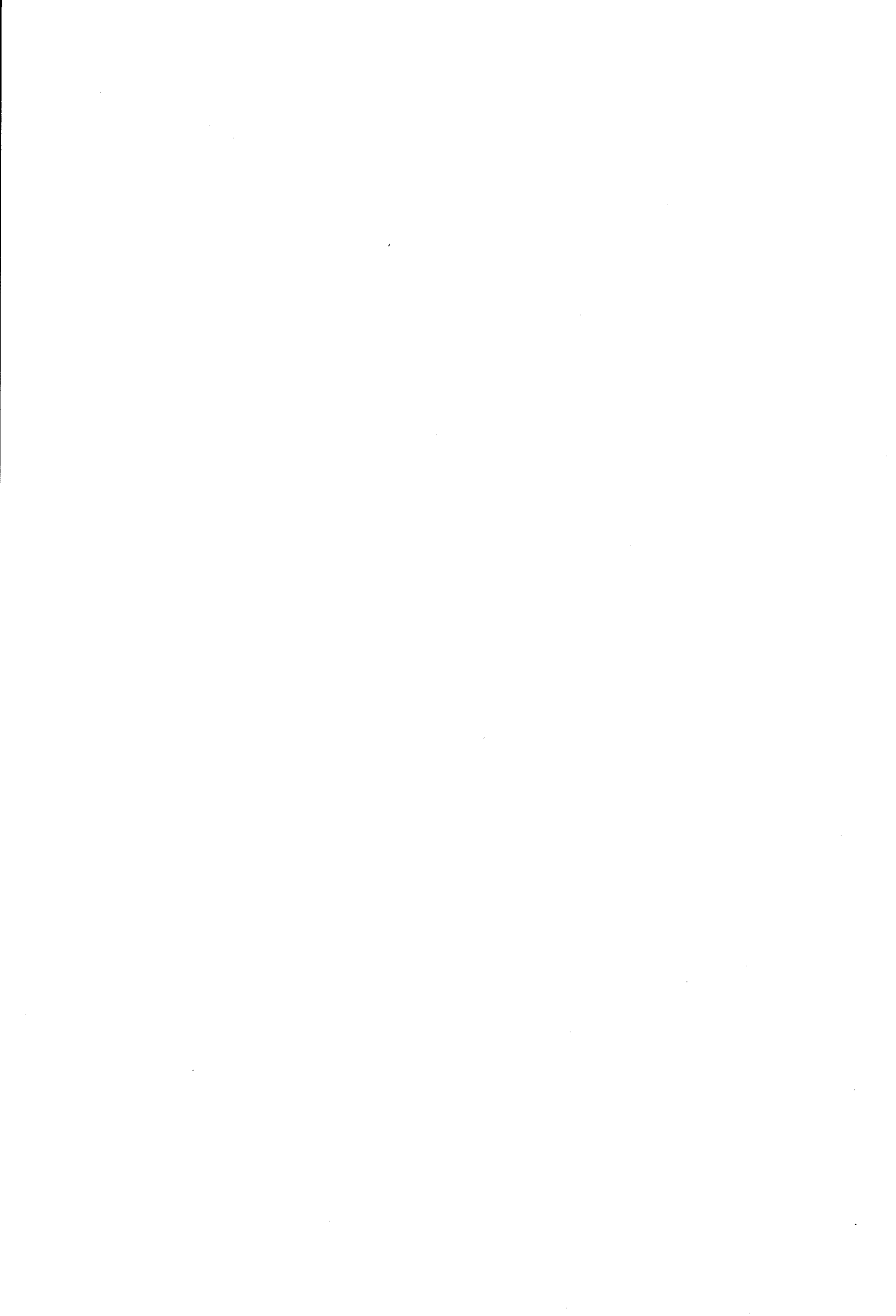
VIII. Publicaciones

Presidente: Jean Haritschelhar
Secretario-ejecutivo: Ricardo Badiola
Vocales: Juan Mari Lekuona, José Mari Satrustegi, José Antonio Arana
Martija, Luis Villasante, Endrike Knörr, Pello Salaburu, Patxi Altuna, Pierre
Charritton

IX. Jurídica

Presidente: Jean Haritschelhar
Secretario: José Luis Lizundia
Vocales: José Antonio Arana Martija, Abel Muniategi, Andrés Urrutia,
Patxi Zabaleta

2. Comisiones de la Sección de INVESTIGACION



2.1. COMISION DE LEXICOGRAFIA

Esta Comisión comprende las tres subcomisiones siguientes:

2.1.1. Diccionario General Vasco (OEH)

2.1.2. Fijación de los criterios lexicales (LEF)

2.1.3. Recopilación sistemática del euskara actual (EEBS)

2.1.1. Diccionario general vasco (OEH)

El grupo del *Diccionario* ha llevado a cabo la coordinación y la corrección del grupo del tercer tomo en un 75 % de su total, es decir, lo que faltaba desde su primera revisión.

Asimismo se ha preparado en un 60 % todo el material de su publicación, en lo que se refiere a entradas y control de datos, organizando tanto lo preexistente, como lo posteriormente añadido y su transformación.

En cuanto al cuarto tomo, se ha concluido la redacción de su primer texto provisional. Con ello se habrá dado cima al trabajo que se suele necesitar para la preparación de la mitad de cada tomo. Se iniciará de esta manera el correspondiente al quinto tomo.

Se encuentra ya muy avanzado en un 75 % aproximadamente el control y corrección de datos y entradas de este cuarto tomo, aunque no ha podido iniciarse su primera revisión en noviembre y se haya retrasado hasta finales de año.

Por otra parte, se han introducido nuevos textos en el corpus. No nuevos por su cronología, sino porque no se habían metido hasta ahora y se han considerado muy importantes e ineludibles. Se ha tenido que encontrar a una persona, para que durante el verano pudiera trabajar en ello.

Estos textos han sido los siguientes:

— El segundo tomo de la obra *Manual de Etxeberri* de Ziburu y del libro *Elizara erabiltzeko liburua*.

— Las dos obras de Tartas *Arima* y *Onsa*.

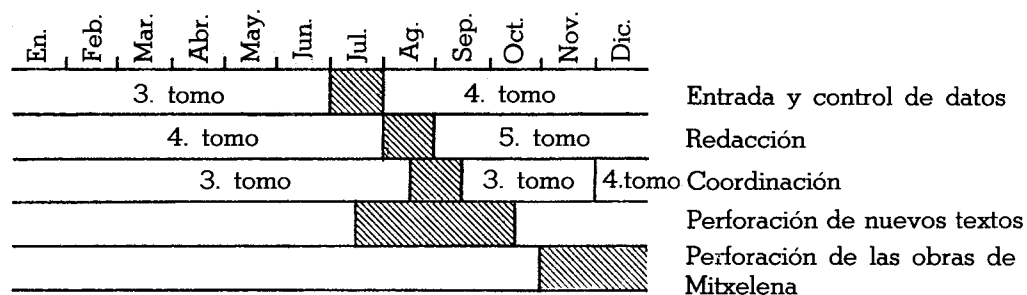
— Y por último, los libros de Haranburu y Harizmendi.

Sobre la importancia de este trabajo, tanto en lo que se refiere a estos y otros textos, conviene leer la crítica que de este *Diccionario*, y particularmente de su primer tomo, ha hecho el lingüista holandés Rudolf de Rijk, en el reciente número del *Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo* (ASJU).

Con el objeto de tener realizado el despojo de toda la obra euskérica de Koldo Mitxelena, se ha procedido a introducir en el corpus correspondiente todas sus obras manuscritas, o que no estuviesen ya en el libro *Mitxelenaren idazlan hautatuak*, tenido en cuenta además que acaban de ser editadas de forma muy adecuada. Convendría subrayar que en el mencionado artículo de Rudolf de Rijk, éste se quejaba de que no se hubiesen introducido en el corpus las obras completas de Luis Michelena.

Se ha continuado además en la informatización de las fichas de Mitxelena, habiéndose hecho hasta la letra *G* inclusive.

Por otra parte, se han fijado los términos de la obra de Juan Martin Elexpuru *Bergara aldeko lexikoa* (*Léxico de la zona de Bergara*) y por último se han introducido las fichas de los vocabularios de la *Gramática* de Martin Harriet. La importancia de este último es, según el investigador Joseba Lakkarra, mucho más importante de lo que hasta ahora se pensaba y ha sido él quien ha dado la noticia. que este grupo de trabajo ha podido corroborar, que fue precisamente Harnet una de las fuentes del *Diccionario trilingüe* de Larramendi y, según parece, en muchas palabras.



El grupo de trabajo del *Diccionario General Vasco* está compuesto por Ibon Sarasola e Iñaki Segurolo, en las labores de edición y coordinación; Arantza Egia y Elixabete Kruzeta, en las de control, revisión y proceso de datos, y Gabriel Fraile, M.^a Jose Querejeta, Blanca Urgell y Eduardo Valencia, en la redacción.

2.1.2. Fijación de los criterios lexicológicos (LEF)

1. La Composición

Revisando las ponencias presentadas en las Jornadas celebradas los años 1987 y 1988, los miembros de la Comisión Mikel Zalvide y Miren Azkarate se han dedicado a la preparación de los materiales para los libros *Hitz-elkarketa/2* e *Hitz-elkarketa/3*. El trabajo está ya muy adelantado, aunque

no finalizado, pues la tarea de unificar las ponencias de autores diversos ha tenido como consecuencia la reelaboración de alguna de ellas, o la remodelación de otras, para poder recoger las sugerencias realizadas en las Jornadas. Igualmente, cuando se ha impuesto alterar la clasificación inicial de los compuestos, los editores se han visto obligados alguna vez a elaborar de nuevo alguna exposición, volviendo a estudiar la información teórica como el corpus de ejemplos. De todas formas, la primera redacción de dichos materiales puede estar concluida en enero o febrero de 1990.

2. Presentación sintetizada de la Composición

Las palabras compuestas vascas se estudian con amplitud en el ya publicado *Hitz-elkarketa/1* y en los futuros *Hitz-elkarketa/2* e *Hitz-elkarketa/3*. Junto a esta labor de investigación, y como fruto de la misma, la Comisión prepara un resumen, en vistas principalmente a las consecuencias prácticas: como la delimitación de los cambios fonéticos que ocurren en el encuentro de los elementos, o las propuestas de carácter gráfico, con el objetivo de facilitar la formulación de las normas que en su día adopte la Academia.

Siendo muy estrecha la relación de ambos tipos de exposición, han de realizarse conjuntamente y, por ello, finalizarán al mismo tiempo: al estar preparados los libros, lo estará igualmente el resumen.

3. Corpus de ejemplos para el estudio de la Derivación

La tarea futura de la Comisión consiste en el estudio principalmente de las formas derivadas utilizadas en textos, siguiendo en ello el procedimiento decidido para el estudio de las palabras compuestas. La Comisión ejecutiva, como primer paso, ha determinado este año el corpus de dichos textos, tras consultar con Ibon Sarasola, presidente de la Comisión de Lexicología: se han seleccionado, por un lado, 40 autores y 50 obras, con el fin de reflejar tanto la tradición antigua: Axular, Lizarraga, Mendiburu, Prai Bartolomé, etc., como las más recientes: Txomin Agirre, Orixe, Lizardi, Koldo Mitxelena, Luis Villasante, etc., así como la distribución dialectal. Por otra parte, para tener constancia de usos, correctos y no tan correctos, más actuales, se han agregado 120 artículos de revistas y periódicos. Dichos textos, que suman unas 1.200 páginas, se distribuyeron entre once miembros de la Comisión, para que señalaran las formas derivadas y los contextos significativos correspondientes. Se halla ya finalizada esta etapa de trabajo; y casi finalizada su introducción en soporte magnético, así como el subsiguiente tratamiento informático.

4. Clasificación de las palabras derivadas

Antes de emprender el estudio pormenorizado de las formas derivadas y/o sufijos, la Comisión debatirá y decidirá la metodología y la clasificación de que se servirá, a fin de que desde el comienzo pueda haber cierta homogeneidad entre las futuras ponencias. Para ello, la presidente de la Comisión, Miren Azkarate, ha realizado un informe en el que se exponen posibles clasificaciones, con las correspondientes luces y sombras. Por otra parte, en la Comisión ejecutiva se han recogido las observaciones, cuestiones y sugerencias que los colaboradores han ido formulando mientras elaboraban el corpus de ejemplos.

PROPUESTA PARA COMPLETAR EL "CORPUS" DE LA DERIVACION (n.º 6)

	Kod. Cód.	LANA OBRA	orrialdea página		THIK.	LAGIN.
			hasi com.	buka final		
1	EC48	AGUIRRE: Eracusaldiak (III)	3	633	100.000	8.479
1	ED44	LARREGUY: testament çaharreco eta berrico hist. (I)	13	377	67.000	5.681
1	ED46	UBILLOS: <i>Christau doctriñ berri-ecarlea...</i>	3	244	24.000	2.035
1	EM39	MITXELENA: <i>Euskal idazlan guztiak (IV)</i>	21	135	37.000	3.137
1	EM45	MAISTER: Jesukristen imitacionia	1	405	54.000	4.578
2	ED45	LARREGUY: testament çaharreco eta berrico hist. (II)	1	454	80.000	6.783
2	EJ72	ELISSAMBURU: Piarres Adame	5	51	10.000	848
2	EJ72	ITURRALDE: Murtuts eta bertze...	55	119	13.000	1.102
2	EL70	MITXELENA S.: Ama-Semeak Arantzazuko kondairan	11	263	35.000	2.968
2	EM43	MITXELENA: <i>Euskal idazlan guztiak (VIII)</i>	23	185	52.000	4.409
2	HE43	LAFITTE: Pierre Topet-Etchahun	5	15	4.000	339
3	AA05	VILLASANTE: <i>Axularren hiztegia</i>	23	562	5.500	466
3	EJ58	POUVREAU: Andre dana Maria privilegiatua	11	99	10.000	848
3	EM44	MITXELENA: <i>Euskal idazlan guztiak (IX)</i>	23	152	42.000	3.561
3	HE28	ETXALDE: Amesai seme Euskalerriko	11	172	30.000	2.544
4	EA64	AZURMENDI J.: Hizkuntza, etnia eta marxismoa	11	318	84.000	7.122
4	EA67	ARREGI R.: Herriaren lekuko	17	352	63.000	5.342
4	EJ62	GARMENDIA Tx.: Bordaberri'ko gozo-mikatzak	9	188	34.000	2.883
4	EM40	MITXELENA: <i>Euskal idazlan guztiak (V)</i>	21	145	40.000	3.392
4	EM41	MITXELENA: <i>Euskal idazlan guztiak (VI)</i>	25	194	55.000	4.663
5	EC79	ORIXE: Jainkoaren billa	5	285	56.000	4.748
5	EJ69	BASARRI: Kezka-giroak	9	158	9.000	763
5	EM36	MITXELENA: <i>Euskal idazlan guztiak (I)</i>	39	262	70.000	5.935
5	HE17	LIZARDI: Itz-lauz	9	147	24.000	2.035
5	HE56	ERDOZAINZI-ETXART: Hinki-hanka poemak	7	113	15.000	1.272
5	HES7	ETXANTZ: Lur berri illa	7	410	80.000	6.783
6	EF92	GIPUZKOAKO DIPUTAZIOA: Nekazaritzako irakurraldiak	3	104	8.000	678
6	EM42	MITXELENA: <i>Euskal idazlan guztiak (VII)</i>	25	194	55.000	4.663
6	HE58	PEILLEN: Itzal gorria	51	166	25.000	2.120
7	EC66	BARTOLOME STA. TERESA: Icasiquizunac (III)	1	375	75.000	6.359
7	EJ40	SAGARNA A.: Maiztasun-bihurtzaile elektronikoen eta..	21	38	2.300	195
7	EM37	MITXELENA: <i>Euskal idazlan guztiak (II)</i>	15	147	40.000	3.392
8	EC47	AGUIRRE: Eracusaldiak (II)	3	517	85.000	7.208
8	EM38	MITXELENA: <i>Euskal idazlan guztiak (III)</i>	15	156	45.000	3.815
8	HE04	ETXEBERRI: Lan hautatuak	23	295	45.000	3.815
8	HE59	ECHEPARE: Buruxkak	25	193	35.000	2.968
9	EC64	BARTOLOME STA. TERESA: Icasiquizunak (I)	1	278	50.000	4.239
9	EJ59	AGIRRE: Kresala	7	236	40.000	3.392
9	EJ70	AZKUE: Parnasorako bidea	21	364	18.000	1.526

PROPUESTA PARA COMPLETAR EL "CORPUS" DE LA DERIVACION (n.ºs) (sigue)

	Kod. Cód.	LANA OBRA	orrialdea página		THIK.	LAGIN.
			hasi com.	buka final		
9	HE20	MOGUEL: Peru Abarca	43	219	35.000	2.968
9	HE21	KIRIKIÑO: Egunekoa	23	228	40.000	3.392
9	HE48	ALTUBE S.: Laztanbxu eta betargi	13	119	20.000	1.696
10	EI30	MENDIBURU: Mendibururen idazlan argitaragabeak (P. Altuna) (I)	7	573	160.000	13.566
10	EI31	MENDIBURU: Mendibururen idazlan argitaragabeak (P. Altuna) (I)	9	356	100.000	8.479
11	EB22	HIRTART-URRUTY: Zezenak Errepublikan	11	212	25.000	2.120
11	EC46	AGUIRRE: Eracusaldiak (I)	5	626	100.000	8.479
11	EC61	AÑIBARRO: Escu-liburua...	2	236	16.000	1.357
11	EC65	BARTOLOME STA. TERESA: Icasiquizunac (III)	1	298	60.000	5.087
11	HE02	LEIZARRAGA: Doctrina Christioaren cathechima	87	190	15.000	1.272
12	EC16	LAPHITZ: Bi saindu hescualdunen bizia	1	251	40.000	3.392
12	EI29	LARDIZABAL: Testamentu zar ta Berrico Condaira.. (1908, 2. ed.)	11	692	170.000	14.412
12	EJ04	TREKU M.: Mattin, nere gizona	15	162	25.000	2.120
12	EJ54	DAVANT: "Udan irakurriak" Lafitte-ri omenaldia	741	750	2.700	229
12	HE16	URRUZUNO: Sasiletrau baten ziria ta abar	11	139	24.000	2.035
Total / Guztira					2.449.500	207.690

2.1.3. Despojo sistemático del euskara actual (EEBS)

Al introducir los textos en soporte informático se sigue un proceso que consta de tres pasos:

- 1) Introducción de los textos en ordenador, mediante lector óptico.
- 2) Formateo de los textos de acuerdo con un formato normalizado.
- 3) Corrección de los textos para que sean totalmente fieles a los originales.

En 1989 se han completado los dos primeros pasos del proceso para el corpus de 2.000.000 de palabras texto. El tercer paso se había llevado a cabo al final de año para una parte del corpus equivalente a 700.000 palabras texto. Se espera que el resto del corpus termine de sufrir el tercer paso del proceso dentro del primer tercio del año 1990. No se han cumplido completamente los objetivos previstos. El motivo del pequeño retraso que se ha producido se le puede achacar a la demora en el suministro del equipamiento y los programas informáticos.

2. Preparación de la concordancia (listado del corpus)

La concordancia es el resultado del despojo de los textos. Al final del año 1989 la parte del corpus de la que se había obtenido la concordancia era equivalente a 100.000 palabras texto. En el plan de trabajo se preveía que la lematización se efectuase a continuación de la obtención de la concordancia completa. No obstante, gracias al software específico que se ha desarrollado para este proyecto, gran parte del trabajo de lematización se va a poder realizar simultáneamente con el despojo, ya que el programa de despojo denominado RTerm2 permite al lingüista la lematización asistida.

Se puede afirmar que el retraso sufrido por el plan de trabajo va a resultar incluso beneficioso, porque mientras tanto se han puesto a punto dos herramientas auxiliares, que son el citado software RTerm2 y un fichero de lematización que se ha obtenido a través de una prueba piloto realizada sobre un corpus de 60.000 palabras texto. El conjunto formado por estas dos herramientas posibilita la utilización de un sistema de lematización asistida por ordenador. Gracias a ello se va a poder ahorrar mucho tiempo, sobre todo en la lematización de las palabras de gran frecuencia.

2.2. COMISION DE GRAMATICA

La Comisión de Gramática ha celebrado durante el año 1989 un total de diez sesiones. Las labores a las que comprometió en su día abarcaban por

un lado el proyecto BILEGI, que debía ser llevado a cabo con la colaboración de EJE y, por otra, la labor propiamente de análisis gramatical, que en este caso se concretaba en el estudio de la coordinación.

1. BILEGI

El proyecto BILEGI, en su primera fase, requería pasar el corpus que sirve de base al *Diccionario* al sistema MISTRAL, mucho más manejable para la labor que la Comisión de Gramática pretende desarrollar. Eso requería la realización de determinadas pruebas previas al paso de todo el corpus.

Al comienzo del año 89 la Comisión tuvo información detallada de la labor realizada por Alan King en este sentido. No obstante, a raíz de la información facilitada, la Comisión creyó conveniente modificar algunas actuaciones aunque siempre con el objetivo claro de obtener el máximo de información utilizable por la Comisión en la elaboración de la Gramática. En este sentido, se ha logrado por fin pasar toda la información al sistema MISTRAL y para llevar adelante la labor de búsqueda de los datos que interesan a la Comisión, ésta ha decidido convocar una beca, que se ha adjudicado el mes de diciembre.

2. El estudio gramatical propiamente dicho

En cuanto a los trabajos que se han presentado y debatido en el seno de la Comisión, se pueden distinguir dos campos:

a) Introducción básica

Puesto que la presentación que se pretende hacer del material es bastante novedosa, la Comisión ha debido dedicar gran parte de su tiempo a establecer las bases que justifican las decisiones tomadas. Precisamente, el resultado de la discusión será la introducción del trabajo que se publicará. Pero una introducción que, en realidad, será el fundamento de todo el trabajo. De ahí, la atención que se le ha prestado.

En esta introducción se ha distinguido entre los *nexos oracionales*: conjunciones propiamente dichas y afijos subordinantes y los *nexos del discurso*. La Comisión ha estudiado en primer lugar estos últimos dejando para más adelante la coordinación propiamente dicha y la subordinación.

b) El análisis de los nexos del discurso

A parte de perfilar el esquema introductorio, la Comisión ha analizado y estudiado los siguientes trabajos, de los cuales saldrá, precisamente, la lista detallada de nexos que completará todo el trabajo. He aquí los trabajos presentados.

1. "Los distributivos" Andolin Eguzkitza.
2. "Algunos nexos de tipo adversativo: *ordea, berriz, aldiz, aitzitik*, etc." (Patxi Goenaga).
3. "*Bestalde, bestela...*" José M.^a Larrarte.
4. "Elnexo *gainera*" Beñat Oyharçabal.
5. "*Hargatik, haatik, horregatik*, etc." José Antonio Mujika.
6. "*Edo y ala*, conjunciones disyuntivas" Miren Azkarate y Karmele Rotaetxe. Se presentaron algunas enmiendas por parte de José Antonio Mujika y Alan King.
7. "*Behintzat, bederen*, etc." Pello Salaburu, más algunas observaciones de Patxi Altuna.
8. "Ezen" Patxi Altuna.
9. "*Dena dela y dena den*" Miren Azkarate.
10. "Sobre *ere*" Patxi Goenaga.

Estos trabajos presentados por los diferentes miembros de la Comisión han sido sometidos a una larga y concienzuda crítica por parte de toda la Comisión. Una vez realizadas las modificaciones necesarias se deberán "engarzar", junto con los nexos analizados el año anterior, dentro del esquema global. De este modo, el trabajo, cuando esté finalizado, tendrá la forma de una introducción amplia, justificativa de las distinciones hechas, y una lista con abundantes ejemplos de los diferentes nexos del discurso.

2.3. COMISION DE DIALECTOLOGIA

Esta Comisión comprende dos subcomisiones:

- 2.3.1. Investigaciones dialectológicas (EIA)
- 2.3.2. Atlas Lingüístico del País Vasco (EHHA)

2.3.1. Investigaciones dialectológicas (EIA)

El trabajo realizado por la Comisión de Dialectología se puede resumir en los puntos siguientes:

1. Después de los primeros esbozos del pasado año, se ha intentado marcar con más nitidez la configuración de una bibliografía especializada en

dialectología. Ha habido contacto con la dirección de la Azkue Biblioteka y examen de los proyectos de una red informatizada entre diversas bibliotecas del País y otros ámbitos. Sin embargo, las decisiones relativas a tal proyecto quedan bastante alejadas y parece que la Comisión tiene que impulsar otra vez su proyecto con medios propios sin quedarse a la espera de ayudas hipotéticas.

2. El segundo trabajo consistía en la confección de cuestionarios especializados. Uno de ellos ha sido aceptado, después de discusiones y correcciones, para que se aplique en zonas donde el habla dialectal está en vías de desaparición. Otros cuestionarios, ya elaborados, no se han aplicado de manera organizada.

3. La operación "Salvación" ha empezado bastante tarde, pero está a punto de aplicarse en cinco localidades vizcaínas: Leioa, Begoña, Erandio, Galdakao y Basauri. Falta por decidir el destino final del texto de las encuestas.

4. La oralidad sigue siendo la preocupación esencial de la Comisión y la característica de la mayoría de los documentos tratados. Como desarrollo normal de las ponencias del año pasado, la necesidad de una fonoteca se impone cada vez más y se han presentado a Euskaltzaindia ponencias sobre el tema. Quedan por solventar los contactos con responsable de la Fonoteca Nacional de París.

5. Trabajos de los miembros de la Comisión. Se pueden citar entre otros los de investigación realizados por Rosa Miren Pagola con un análisis fonético a base de datos recogidos esencialmente en Navarra, o el estudio de Xarles Videgain sobre metodología de colecta lexical y sobre léxico especializado en el valle de Ostabat en la Baja Navarra, trabajos ambos que se presentarán como tesis doctorales en las Universidades de Deusto y Burdeos, respectivamente.

He aquí otras cuatro ponencias que los miembros de la Comisión han presentado a lo largo del año: "Observaciones a la ponencia: para recogida del testimonio de las variedades a punto de extinción", a cargo de Xarles Videgain; "Para la recogida del testimonio de las variedades a punto de extinción", Iñaki Gaminde; "Hacia una fonoteca del euskara", de Gotzon Aurrekoetxea y "Bibliografía sobre fonotecas", de Xarles Videgain.

2.3.2. Atlas lingüístico del País Vasco (EHHA)

El Atlas Lingüístico del País Vasco (EHHA) ha cumplido ya su quinto año de caminar dentro del proyecto que va hasta el año 1999.

Es innegable que ha dado pasos gigantescos e irreversibles incluso este mismo año, tanto en la fase de encuestas, como en la informatización, o con respecto al acuerdo con el CNRS.

1. Convenio entre Euskaltzaindia y le Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS)

El camino penosamente desbrozado de años anteriores está a punto de llegar a buen puerto.

Después de la reunión anual del CNRS que tuvo lugar en París en febrero, en la cual participó Xarles Videgain, miembro de la dirección técnica del EHHA, consecuencia del cual son los trabajos "Assemblée générale 1989 du GDR9, ex GRECO9, CNRS" y "Eranskina: CNRS-GRECO9ek egindako bilkura oharrak" de Xarles Videgain se han dado pasos fructíferos. El nuevo responsable del GDR9 del CNRS J. Le Dû, acompañado de Xavier Ravier, ha estado en Euskal Herria en las jornadas de trabajo organizadas a tal efecto por la Secretaría General de Política Lingüística del Gobierno Vasco, los días 29 y 30 de junio, en Vitoria/Gasteiz. En dichas reuniones la Secretaria General María Carmen Garmendia acompañada por Román Berriozabal y Mirari Alberdi, consejero y técnica de dicha Secretaría, respectivamente. La representación académica la ostentó su presidente Jean Haritschelhar, acompañado por Gotzon Aurrekoetxea y Xarles Videgain, directores técnicos del proyecto. El eje y temario general de las reuniones ha sido el acuerdo de cooperación investigadora para el proyecto del Atlas. En estos momentos, a falta de los últimos retoques encomendados por juristas de ambas partes, estamos a la espera de su próxima firma.

Por otra parte, se han institucionalizado las relaciones entre la GDR9 y EHHA, y asegurada la participación de EJI (Eusko Jauraritzaren Informatika Elkarte/Sociedad Informática del Gobierno Vasco) para hacer posible la informatización del proyecto.

2. Las encuestas

El trabajo de campo se ha desarrollado conforme al ritmo que mantenía durante el presente año.

Si bien durante 1988 se realizaron 36 encuestas este año la cifra baja a 25, habiéndose comenzado en otras 35 localidades. Las diversas causas que han incidido negativamente en el trabajo a desarrollar han sido entre otras:

1. Cambio en la dedicación.

1.1. El cambio en las condiciones de trabajo de un encuestador, Isaac Atutxa, que trabajaba en exclusiva.

1.2. La excedencia parcial pedida por Xarles Videgain para terminar y presentar su tesis doctoral "Le vocabulaire de l'élevage en Pays d'Oztibarre. Contribution aux archives de l'oralité basque".

2. El hecho de que se hayan realizado encuestas en los puntos más distantes de la residencia de los encuestadores, por ejemplo, en Navarra tanto Koro Segurola como Izaskun Etxebeste, residentes en Gipuzkoa, en Beruete, Igoa o Donamaria, Anitz, Lekaroz, etc. En la misma medida en Baja Navarra y Zuberoa tanto Gotzon Aurrekoetxea, vizcaíno, como Xarles Videgain, labortano, en Arnegi, Valcarlos o Altzai, Eskiula, etc.

3. Datos de las encuestas finales de 1989

En cuanto a la realización de encuestas el año que acaba de terminar ha conocido el siguiente avance:

Provincia	Realizado		Sin realizar	Sin comenzar	Total
	En 89	Total			
Bizkaia	5	29	3	4	36
Alava	0	0	0	1	1
Guipúzcoa	5	32	3	1	36
Navarra	9	15	12	0	27
Lapurdi	3	7	4	4	15
Baja Navarra	1	5	9	4	18
Zuberoa	2	6	4	2	12
Total	25	94	35	16	145

4. Otros trabajos

Conforme se van terminando las encuestas el equipo no descuida los siguientes pasos del Atlas.

Por una parte se trabaja en la elección de los diversos caminos y posibilidades que alberga la informática. En el último trimestre se han llevado a cabo con el informático de EJE, J. Etxaburu, las tareas preparatorias y de conjunción del equipo de trabajo. De esta programación han nacido los trabajos "EHHA. Sarrera orriaren eskema", "EHHA. Zeinu fonetikoak eta ikurrak", "EHHA. Datu-base operatiboruntz: oharrak (barneko notak)", "EHHA. Datu-base operatiboan kontutan hartzeko arazo linguistikoak", "Alfabeto fonetikoaren kodaketa", etc.

Esto ha traído como consecuencia lógica la recogida de datos mediante cintas magnéticas en su archivo y conservación. A tal menester se dirige el dossier "Euskararen fonoteka" preparado por la Dirección Técnica del proyecto, presentado a Euskaltzaindia en la reunión del 25 de mayo.

Además de las encuestas propias del EHHA se han realizado otras para el ALE (Atlas Lingüístico de Europa) encomendadas por Jacques Allières.

Como consecuencia del EHHA, se han impartido conferencias diversas: en París, Sorbona, Xarles Videgain disertó sobre: "Pour une carte 'jardin'", y organizadas por la Universidad Vasca de Verano (UEU), se han desarrollado dos conferencias en Vitoria/Gasteiz y Donostia/San Sebastián, sobre el EHHA con la participación de Xarles Videgain y Gotzon Aurrekoetxea, respectivamente.

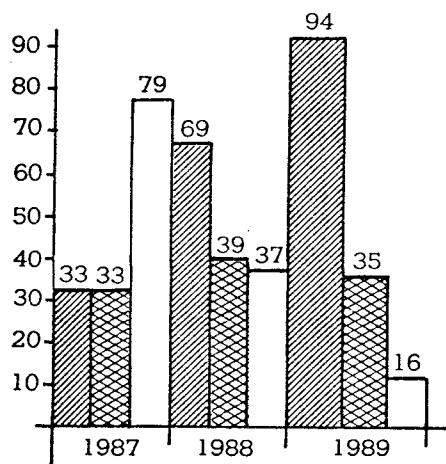
APENDICE 1

EHHA: Las encuestas a 31 de diciembre de 1989

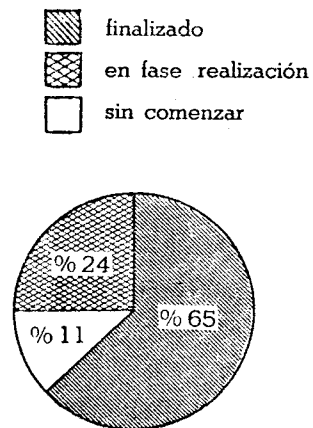
Provincia	Localidad	Código	Terminado	En curso
BIZKALA	GETXO	1.1	*	
	LEIOA	1.2	*	
	ZOLLO	1.3		*
	SONDIKA	1.4	*	
	LAUKIZ	1.5	*	
	LEMOIZ	1.6	*	
	ETXEBARRI	1.7	*	
	ZARATAMO	1.8	*	
	OROZKO	1.9	*	
	MUNGLA	1.10	*	
	ZEBERIO	1.11	*	
	BAKIO	1.12	*	
	FIKA	1.13	*	
	LARRABETZU	1.14	*	
	ARRIETA	1.15	*	
	LEMOA	1.16	*	
	DIMA	1.17	*	
	ZEANURI	1.18	*	
	ERRIGOITI	1.19	*	
	BERMEO	1.20	*	
	BUSTURIA	1.21	*	
	ZORNOTZA (EUBA)	1.22		*
	MAÑARIA	1.23	*	
	OTXANDIO	1.24	*	
	IBARRURI	1.25	*	
	MENDATA	1.26	*	
	KORTEZUBI	1.27	*	
	ELANTXOBE	1.28	*	
	ELORRIO	1.31	*	
	GIZABURUAGA	1.33	*	
	LEKETIO	1.34	*	
	ONDARROA	1.35		*
	GUIPUZCOA	ARRASATE	3.2	*
EIBAR		3.3		*
ARAOTZ		3.4	*	
OÑATI		3.5	*	
BERGARA		3.6	*	
ELGOIBAR		3.7	*	
MENDARO		3.8	*	
DEBA		3.9	*	
AZKOITIA		3.10	*	
URRETXU		3.11	*	
LEGAZPI		3.12	*	
ZEGAMA		3.13	*	
ITXASO		3.14	*	
ZESTOA (ARROA)		3.15	*	
AZPETIA		3.16	*	
GETARIA		3.17	*	
BEIZAMA		3.18	*	
BEASAIN		3.19	*	
ATAUN		3.20	*	
ERREZIL		3.21	*	
AIA		3.22	*	
ORIO	3.23	*		
ASTEASU	3.24	*		
IKAZTEGIETA	3.25		*	

Provincia	Localidad	Código	Terminado	En curso
GUIPUZCOA	AMEZKETA	3.26	*	
	TOLOSA	3.27	*	
	DONOSTIA (Ibaeta)	3.28		*
	LASARTE	3.29	*	
	ANDOAIN	3.30	*	
	ELDUAIN	3.31	*	
	OREXA	3.32	*	
	HERNANI (Epele)	3.33	*	
	PASAIA	3.34	*	
	OIARTZUN	3.35	*	
HONDARRIBIA	3.35	*		
NAVARRA	URDIAIN	4.1	*	
	ARBIZU	4.2		*
	DORRAO	4.3		*
	GAINZA	4.4	*	
	LEITZA	4.5	*	
	ETXARRI-ARANATZ	4.6		*
	ORDERIZ	4.7		*
	GOIZUETA	4.8	*	
	EZKURRA	4.9	*	
	BERUETE	4.10	*	
	IGOA	4.11		*
	ETXALEKU	4.12	*	
	XUARBE	4.13		*
	SUNBILLA	4.14	*	
	DONAMARIA	4.15	*	
	ETXALAR	4.16	*	
	ALKOTZ	4.17	*	
	ANITZ	4.18	*	
	LEKAROZ	4.19	*	
	ZUGARRAMURDI	4.20		*
EUGI	4.21		*	
ERRAZU	4.22	*		
ZILBITI	4.23		*	
MEZKIRITZ (Ureta)	4.24		*	
LUZAIDE	4.25	*		
ABAURREGAINA	4.26		*	
EAURTA	4.27		*	
LAPURDI	AZKAINA	5.3		*
	SARA	5.4	*	
	SENPERE	5.5	*	
	AMETZE	5.6	*	
	ARRANGOITZE	5.7	*	
	UZTARITZE	5.8		*
	MUGERRE	5.9	*	
	ITSASU	5.10	*	
	BESKOITZE	5.12		*
	HAZPARNE	5.13		*
MAKEA	5.14	*		

Provincia	Localidad	Código	Terminado	En curso
BAJA NAVARRA	ALDUDE	6.1		*
	BIDARRAI	6.2		*
	BAIGORRI	6.3	*	
	ARNEGI	6.4		*
	UHARTE GARAZI	6.5		*
	IRISARRI	6.6		*
	ISTURITZE	6.7	*	
	EZTERENZUBI	6.10		*
	GAMARTE	6.11		*
	LANDIBARRE	6.12		*
	BEHORLEGI	6.13		*
	JUTSI	6.16	*	
	LARZABALE-ARROZE-ZIBITZE	6.17	*	
	BASTIDA	6.18	*	
ZUBEROA	PAGOLA	7.1	*	
	URDIÑARBE	7.3		*
	ALTZÜRÜKÚ	7.4		*
	LARRAÑE	7.5	*	
	ALTZAI	7.6		*
	SOMÛTA	7.7		*
	SANTA-GRAZI	7.9	*	
	ÛRRÛXTOI-LARRABILE	7.10	*	
	BARKOXE	7.11	*	
	ESKIULA	7.12	*	



(1. Comentario de las Encuestas)



(2. Situación actual de los Comentarios)

2.4. COMISION DE ONOMASTICA

La Comisión de Onomástica ha continuado trabajando a lo largo del año, cubriendo su espacio habitual de actuación. Ha celebrado diez sesiones: seis en la Delegación de Pamplona, tres en la de Vitoria/Gasteiz y una, la última, en la Casa Consistorial de Durango.

El cometido principal de la Comisión ha sido el *Nomenclátor de Entidades de Población de Navarra*, encomendado por el Gobierno Foral. Como es sabido, era un trabajo iniciado en ejercicios anteriores y el pleno académico en su sesión celebrada en la Diputación Foral de Guipúzcoa, el 28 de abril de 1989, ratificó la última parte del *Nomenclátor*, es decir, la denominada "zona castellana". En ésta, que es la tercera y última zona, se incluyen las listas correspondientes a las comarcas meridionales de la merindad de Sangüesa, a las tres listas de las partes central, occidental y meridional de Tierra de Estella; la de la merindad de Olite, incluyendo en ella Valdizarbe, y por último, la de la merindad de Tudela.

Tras esta preceptiva ratificación, la Comisión se ha ocupado de la publicación, amén del acopio de datos documentales y testimoniales, bibliografía, notas lingüísticas, etc. Una vez recopilado y ordenado todo el material, los miembros de la Comisión José M.^a Jimeno Jurío y Patxi Salaberri, han elaborado un prólogo muy detallado en base a un primer borrador del presidente de la Comisión Endrike Knörr, texto que fue objeto de examen y aprobación en la sesión de diciembre. La publicación correrá a cargo del Gobierno de Navarra.

El segundo trabajo en importancia ha sido el *Catálogo de cumbres*, solicitado por la Federación Vasca de Montañismo, al interesarse dicha entidad en una nueva edición revisada de dicha obra. La tarea se dividió en cinco listas, correspondientes a: Alava, Bizkaia, Guipúzcoa, Navarra y allende del Pirineo. En la nueva publicación aparecerán 642 montes.

Ha sido prácticamente finalizado, tras dos años de trabajo, el proyecto de recopilación de la toponimia medieval que alcanza la transcripción de los nombres de lugar hasta el año 1200 y bajo la dirección de la profesora M.^a Angeles Libano, se ha llevado a cabo en nuestra Delegación de Vitoria/Gasteiz.

Como en años anteriores, y a petición de las corporaciones locales interesadas, se han dictaminado las versiones euskéricas de los municipios de: Artziniega, Igantzi, Errezil, Lemoiz y Aiara/Ayala.

Por otra parte, diversos miembros de la Comisión han actuado en nombre de ella como asesores y miembros del tribunal en la adjudicación de concursos o becas de recogida de la toponimia de los términos municipales de Usurbil, Bilbao y Andoain. Asimismo, se han evacuado consultas procedentes del Gobierno Vasco, Gobierno de Navarra y Diputaciones Forales.

El Ayuntamiento de Vitoria/Gasteiz ha creado una comisión con la participación de Euskaltzaindia, desde su gestación, para el *Nomenclátor callejero* de la ciudad.

La Comisión ha remitido sendos informes en relación a la Sierra de Toloño, Cantabria y los embalses de Gamboa y Villarreal/Legutiano.

Se han iniciado ya las labores preparatorias de las III Jornadas de Onomástica, que se celebrarán en Estella, el mes de septiembre de 1990. Las Comisiones científico-académica y organizativa fueron designadas en la sesión académica celebrada en Bilbao, el 24 noviembre último.

Por lo que se refiere a las publicaciones se han presentado los volúmenes 3 y 5 de la colección *Onomasticon Vasconiae*, es decir, *Toponimia de la Cuenca de Pamplona. Cendea de Olza*, de José M.^a Jimeno Jurío, y *Toponimia alavesa, seguido de Mortuorios o despoblados y Pueblos alaveses*, de Gerardo López de Guereñu. El número de la colección que abarca las ponencias y debates de las I Jornadas de Onomástica ha sufrido cierto retraso y aparecerá el año 1990. Está en fase de elaboración el siguiente volumen de la *Toponimia de la Cuenca de Pamplona* que comprenderá la *Cendea de Iza* y que es, como las tres anteriores, obra del Sr. Jimeno Jurío. Aunque no publicado por la Academia el miembro de la Comisión José Antonio González Salazar, es el autor del libro *Toponimia menor de Añana*.

Lugares y fechas de las sesiones de la Comisión en relación con la confección, examen, aprobación y redacción del Nomenclátor de entidades de población de Navarra:

Confección:

8-9-1987	Delegación de Pamplona
24-9-1987	Casa Consistorial de Orduña

Examen y aprobación:

25-10-1987	Casa Consistorial de Leitza
7-12-1987	Casa Consistorial de Durango
4-1-1988	Delegación de Pamplona
8-2-1988	Delegación de Pamplona
14-3-1988	Delegación de Pamplona
13-5-1988	Delegación de Pamplona
20-6-1988	Delegación de Pamplona
29-7-1988	Casa Consistorial de Oiartzun
3-9-1988	Casa Consistorial de Ustaritz
1-10-1988	Casa Consistorial de Gernika
11-11-1988	Delegación de Pamplona
19-12-1988	Casa Consistorial de Estella
3-1-1989	Delegación de Pamplona
17-2-1989	Delegación de Pamplona
17-3-1989	Delegación de Pamplona

Redacción definitiva:

8-5-1989	Delegación de Pamplona
22-6-1989	Delegación de Vitoria
27-7-1989	Delegación de Vitoria
25-9-1989	Delegación de Pamplona
3-11-1989	Delegación de Vitoria
9-12-1989	Casa Consistorial de Durango

2.5. COMISION DE LITERATURA

Por acuerdo adoptado en las V Jornadas Internas de Euskaltzaindia, celebradas en febrero de 1989, en la localidad guipuzcoana de Lazkao, se fusionaron en una sola las dos Comisiones anteriores de Literatura y Literatura Popular, aunque con funcionamiento autónomo en sendas subcomisiones.

Además, se acordó pasarlas a la Sección de Investigación, por entender que llevan una tarea en tal sentido y el aspecto tutelar tendría un tratamiento específico, a través de una Comisión individual de tal carácter. Una de las subcomisiones se ocuparía de la literatura clásica, la segunda de la literatura popular: bersolarismo, literatura oral, etc., habiéndose decidido asimismo la creación de una tercera, de literatura actual, que está en fase de gestación. Para la presidencia de la Comisión, en su conjunto, se ha designado al académico numerario Juan Mari Lekuona, y para las Subcomisiones a los también académicos numerarios Federico Krutwig en la clásica, a Antonio Zavala para la popular, y para la puesta en marcha de la crítica literaria al propio Juan Mari Lekuona.

2.5.1. Subcomisión de literatura clásica

Se ha continuado con el trabajo de investigación, comenzado ya el año anterior, sobre la traducción del Nuevo Testamento realizada por Joanes de Leizarraga. Este año ha sido analizada esta traducción desde el capítulo tercero al decimoséptimo. A tal fin, esta tarea fue repartida entre los miembros de la subcomisión.

La investigación del trabajo de Leizarraga se llevaría a cabo por tanto del siguiente modo:

— Jesús Lavín: Se encargaría del estudio de las variantes del texto griego del Nuevo Testamento, para fijar así el texto más cercano a la traducción de Leizarraga, y ver igualmente cómo ha ido cambiando éste.

— Jon Gotzon Etxebarria: Investigaría la traducción latina: Vulgata.

— Manu Erzilla: Se encargaría de comparar la traducción que realizó Duvoisin a partir de la Vulgata con el texto griego original y la traducción de Leizarraga.

— Mikel Agirreazkuenaga, contando con la colaboración de Manu Erzilla: Investigaría la traducción alemana de Martín Lutero y la traducción francesa, también protestante, de la Bible de Génève, para compararlas con el camino tomado por Leizarraga.

— Federico Krutwig: Se encargaría, más bien, del estudio de cuestiones referentes al judaísmo de Palestina y de problemas culturales sobre la Biblia.

Investigaría cuestiones del Hermetismo y Sectas Gnósticas de la época en que fueron escritos los Evangelios. Investigaría, además, la influencia que ha tenido el griego antiguo (la koiné) sobre el vascuence.

– Juan José Pujana: Su estudio se centraría en los originales y traducciones del Evangelio de San Juan, así como en la investigación de las diferencias entre éste y los otros tres evangelios sinópticos.

– Alfonso Irigoyen: Trataría de cuestiones referentes al Labortano Clásico de Leizarraga y el vascuence de Vizcaya.

A medida que se hacían estas investigaciones han sido tratados otros temas laterales más universales, entre los cuales pueden ser mencionados los trabajos siguientes aportados por el presidente de la Subcomisión Federico Krutwig:

– Sobre afirmaciones objetivas y subjetivas en griego y en vascuence, y sobre el optativo.

– Rhematología: Cómo hay que entender la idea del tiempo a través de la gramática. Relación en este sentido vasco-heleno frente a la forma latina de entender el tiempo.

– Sobre el verbo griego. Notas sobre cómo traducir las formas verbales griegas al euskara. Diferencia esencial entre la elocución latina y la griega y lo que sucedía en el euskara clásico y en algunos dialectos.

– En torno al Evangelio de San Juan: A ver si Juan es el nombre de una persona, o si ha de entenderse, en cierto modo, como un colectivo de varios personajes.

Por otra parte, se ha realizado una versión en grafía moderna de la traducción de Leizarraga del Evangelio de San Juan.

2.5.2. Subcomisión de Literatura Popular

Tal como su nombre indica, es en el campo de la literatura popular en el sentido más amplio: romancero, bersolarismo, cuentos, teatro, refranero, pastorales, acertijos, narrativa popular, coplas, etc., donde se enmarca el trabajo de la subcomisión de Literatura Popular en las tres vertientes de investigación, recogida de material y publicaciones.

Siguiendo las pautas marcadas en años anteriores, también el programa de 1989 se configuró en las tres vertientes reseñadas, concretándose en las siguientes acciones:

1. En la vertiente investigadora:

1.1. Organización de las Jornadas sobre Poesía Narrativa.

2. En la vertiente de recogida de material:
 - 2.1. Estudio previo para la organización del Archivo del Bersolarismo.
 - 2.2. Organización del Premio Xenpelar.
3. En la vertiente de las publicaciones:
 - 3.1. Previsión del material a publicar en 1990.

He aquí los objetivos, realización y cronograma correspondientes a cada acción.

I Jornadas sobre Literatura Popular: Poesía Narrativa

a) **Objetivo.** Profundizar en los estudios sobre poesía narrativa vasca e iniciar y estrechar relaciones con personas cualificadas en el campo de la poesía narrativa de otros pueblos, a fin de obtener información sobre el contenido y modo de trabajo: metodología, recursos, etc.

b) **Las Jornadas.** Después de dedicar a ello las reuniones de 1988 y del primer cuatrimestre de 1989, las I Jornadas sobre Literatura Popular han tenido lugar en la Casa de Cultura de Billabona, durante los días 26 y 27 de mayo, y dentro de los actos programados por Euskaltzaindia con motivo de cumplirse el segundo centenario de la muerte del escritor Juan Antonio Ubillos, con un total de ocho ponencias y un recital de cantos del cancionero popular vasco.

Ponencias. He aquí la relación de cada una de las ponencias y los respectivos ponentes:

1. "Euskal kontapoesiaren bilduma (Colección de poesía narrativa vasca)": Antonio Zavala, académico numerario de Euskaltzaindia y presidente de la Subcomisión de Literatura Popular.

2. "Últimas investigaciones sobre el Romancero catalán": Salvador Reves, profesor del Instituto de Tarragona y fundador y director del grupo recopilador de Poesía catalana.

3. "Euskal kontapoesiaren modulo metrikoak hegoaldeko usuarioan (Módulos métricos en la poesía narrativa de Euskadi Sur)": Juan Mari Lekuona, vicepresidente de Euskaltzaindia y presidente de la Comisión de Literatura.

4. "Bilingüismo en el Romancero gallego": José Luis Forneiro, miembro del Seminario Menéndez Pidal de la Universidad Complutense.

5. "La música en el Romancero": Joaquín Díaz, investigador del Romancero, musicólogo, recolector de música popular de Castilla y cantante.

6. "Lugares y gentes en las canciones suletinas del siglo XV": Txomin Peillen, académico numerario y profesor de la Universidad de Pau.

7. "La chanson narrative au Béarn": Roger Larrouy, investigador bearnés.

8. "La balada vasca y la balada europea: perspectivas de estudio": Jesús Antonio Cid, miembro del Seminario Menéndez Pidal de la Universidad Complutense.

Recital. La noche del 26 de mayo tuvo lugar en el Hotel Laskibar un recital de canciones populares a cargo de los cantantes suletinos Bedaxagar y Martikorena, exponente del encanto y atractivo de la poesía narrativa vasca.

c) Perspectivas inmediatas. Una vez evaluadas las jornadas del presente año, se han perfilado las líneas maestras de las jornadas de 1991, a la vez que se ha elegido el tema de las mismas: la narrativa popular, habiéndose tomado contacto con personas cualificadas en este campo.

Estudio previo para la organización del Archivo del Bersolarismo

a) Objetivo. Estudiar la puesta en marcha y avanzar en la creación de un Archivo que reúna la información tanto de los bertsos y colección de bertsos recogidos hasta el presente como de los susceptibles de recolección en el futuro.

b) Lo realizado en el presente año. Se han mantenido diversos contactos con el Director de Euskara del Departamento del Gobierno Vasco, que próximamente pueden cristalizar en relaciones concretas.

El Premio "Xenpelar"

Como cada dos años, también en 1989, se ha organizado el Premio Xenpelar para bertsos escritos, cuyos ganadores han sido: 1. José Antonio Gesalaga "Zaldubi", con la composición *Aitona zaharra*; 2. Xanti Zabala "Lezo", con la composición *Gogoetak* y 3. Antton Kazabon, con la composición *Esna-tzerakoan*. El jurado ha estado integrado por los miembros de la Comisión: Juan Mari Lekuona, José M.^a Aranalde y Antton Aranburu.

2.5.3. Premios literarios

La Academia ha organizado o participado en numerosos certámenes literarios a lo largo de 1989. Enumeramos los siguientes:

— De los premios que organiza Euskaltzaindia bajo el amparo de la Caja de Ahorros Vizcaína, ha correspondido organizar el año 1989, los de novela "Txomin Agirre", siendo el ganador el escritor suletino y académico numerario Txomin Peillen, con la obra *Kristina Bolsward*; habiendo quedado desierto el certamen de ensayo "Mikel Zarate". Los miembros del Jurado han sido: Pierre Charrittón, Jon Kortazar y José Antonio Mujika.

— En cuanto a los certámenes creados por el Gobierno Vasco, para el premio de Letras Vascas, el representante académico ha sido Alfonso Irigoyen y el ganador Lino Akesolo.

— Para el premio "Euskadi" de Literatura, Endrike Knörr.

— En el concurso de Ayudas a la Creación Literaria, Juan Mari Lekuona.

— En los organizados por el Gobierno Central, han representado a la Academia, los siguientes académicos numerarios y correspondientes:

Alfonso Irigoyen, Premio Nacional de las Letras Españolas;

Juan Mari Lekuona, Premio Nacional de Poesía;

Ibon Sarasola, Premio Nacional de Narrativa. Su ganador ha sido el escritor vasco Benardo Atxaga con la obra: *Obabakoak*;

Patxi Altuna, Premio Nacional de Ensayo;

Paquita Arregi, Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil;

Jon Kortazar, Premio de Concesión de Ayudas a la Creación Literaria.

Endrike Knörr, Premio de Traducción.

— Para el premio "Orixe" de traducción al vasco de las obras de la literatura universal, patrocinado por la Caja de Ahorros de Guipúzcoa, Patxi Altuna.

— En certámenes convocados por Ayuntamientos:

• VIII Premio de "Literatura Infantil y Juvenil Lizardi de Zarautz", José Antonio Mujika.

• "Personajes destacados de la villa de Rentería", Juan Mari Lekuona.

• I Premio de "Ensayo Koldo Mitxelena" de Rentería, Patxi Altuna.

• "I Concurso de Narrativa corta" de Barañain (Navarra), Andrés Iñigo.

3. Sección TUTELAR

Esta Sección ha modificado su estructura tras las V Jornadas Internas, celebradas el pasado mes de febrero en Lazkao. En ellas se acordó que la Comisión de Literatura pasase a la Sección de Investigación y que la Tutelar formase una sola Comisión específica para sus fines.

La Sección quedó formada de la siguiente manera: Juan San Martín, delegado de Guipúzcoa, director; miembros: Endrike Knörr, delegado de Alava; José M.^a Satrustegui, delegado de Navarra; Pierre Charritton, delegado de Iparralde; y José Antonio Arana Martija y José Luis Lizundia, de la sede general de Bilbao, siendo el último nombrado secretario de la Sección. En marzo, como consecuencia de la elección de Juan San Martín como "Ararteko" por el Parlamento Vasco, ha tenido que abandonar sus cargos de director de la Sección y delegado de Guipúzcoa, procediéndose a la elección de Endrike Knörr como director y Juan Mari Lekuona, como delegado de Guipúzcoa.

La Sección Tutelar ha celebrado tres sesiones de trabajo: la primera, el 22 de junio en Vitoria/Gasteiz; la segunda, el 28 de septiembre en Donostia-/San Sebastián; y la tercera, el 28 de diciembre en Pamplona.

En la reunión constitutiva se aprobaron las líneas maestras de la nueva andadura de la Comisión, que en resumen son: velar por los derechos de la lengua, en cada ámbito, teniendo en cuenta las tres situaciones regionales político-administrativas de Euskal Herria; tutelar el buen uso del euskara, tanto en los medios de comunicación social, especialmente en la televisión, como en las líneas férreas, aéreas, etc.; vigilar la correcta utilización de la lengua vasca en la toponimia y señalización viaria.

En este tipo de actividades ha desarrollado su tarea la Sección, pudiéndose destacar como gestiones señalables, las siguientes:

– Creación por la Administración de Justicia de servicios de euskara o traductores, en las diferentes audiencias y partidos judiciales.

– Utilización adecuada de los mensajes y comunicaciones en euskara, por las empresas Renfe e Iberia, en sus aviones, aeropuertos y estaciones.

– Manifiestar la insuficiencia de los títulos EGA, exclusivamente, para los profesionales de los medios de comunicación.

– Implantación o ampliación del euskara en *Telenorte*, y en el diario *El Correo Español-El Pueblo Vasco*.

– Corrección de determinados nombres de lugar en Iparralde, Alava y Guipúzcoa.

– Introducción del bilingüismo, es decir, uso oral y escrito del euskara y del castellano, en el campo de fútbol del equipo "Osasuna".

– Mostrar el malestar al Rectorado de la Universidad Menéndez Pelayo por el tratamiento del euskara, en el Seminario celebrado en Santander, así como el no haber tenido en cuenta la existencia de esta Real Academia de la Lengua.

– Interesarse en el hecho lingüístico a la hora de que la Comunidad Autónoma Vasca y Aquitania establezcan convenios entre sí.

– Adherirse a la acción emprendida por la entidad "Acció cultural" de Valencia, en relación al conflicto surgido al entorpecerse la recepción de la televisión catalana.

4. Servicios Académicos

4.1. ADMINISTRACION Y DELEGACIONES

Esta área se ocupa de atender las relaciones institucionales y con el público así como de los asuntos de trámite, principalmente desde la sede central, pero también desde las Delegaciones, cuando se trata de asuntos específicos de un territorio.

Por una parte, estas actividades han estado relacionadas con instituciones académicas similares, sobre todo con las existentes en el ámbito del Estado: Real Academia Española de la Lengua, Institut d'Estudis Catalans, Real Academia de la Lengua Galega y Academia de la Llingua Asturiana. También se han efectuado numerosos trabajos de cooperación e información, intercambio, contactos y gestiones con diversas instituciones universitarias y culturales.

Las relaciones con los organismos administrativos de las Instituciones Públicas, han sido de suma importancia para la Real Academia de la Lengua Vasca, tanto para su funcionamiento, como para su financiación. Las más fructíferas han sido las mantenidas con la Secretaria General de Política Lingüística del Gobierno Vasco, María Carmen Garmendia y sus consejeros técnicos, puesto que esta Secretaría es la que, por mandato de las instituciones autonómicas comunes, tiene encomendado específicamente este cometido. Las relaciones con la Administración Foral de Navarra se han realizado a través del interlocutor oficial señor Estebe Petrizan, Director General de Política Lingüística.

Han continuado con la habitual fluidez las relaciones con las Diputaciones Forales de Alava, Bizkaia y Guipúzcoa, así como con numerosos ayuntamientos, además de la evacuación de dictámenes, consultas, etc.

Como en años anteriores, las relaciones directas con los Ministerios de Educación y Ciencia y Cultura del Gobierno Central, siguen siendo importantes y de relieve.

La Vicesecretaría ha llevado a cabo a lo largo del año la planificación, organización y seguimiento de las jornadas, sesiones, conmemoraciones, etc., bien directamente y/o con ayuda de los ejecutivos de Tesorería, Biblioteca, Publicaciones y de las administrativas correspondientes. También se han efectuado desde este Servicio la coordinación de las diversas Comisiones y programas específicos de Euskaltzaindia.

Las consultas, información, intercambio, bien en la sede o por servicio postal, sobre la situación del euskara, de su origen, normalización, investiga-

ción, institucionalización, etc., se están convirtiendo en un quehacer diario, cada vez de mayor volumen. Lo mismo se podría decir del funcionamiento de la propia Academia, de su Junta de Gobierno, Comisiones y demás actividades.

A las oficinas de la sede, como a la biblioteca de la calle Ribera, han acudido profesores y alumnos de organismos como IRALE, HABE, euskaltegis y otros centros docentes, con el objeto de interesarse por la actividad académica, mostrar su adhesión al euskera y sus ansias de saber sobre cuanto atañe a la lengua vasca y su Academia. Otro capítulo es también la atención a los vascólogos o especialistas de diversa procedencia, que tanto del País Vasco, como de otras partes, han acudido, tanto a la Sede como Biblioteca y a las Delegaciones. Las Delegaciones también participan en estas actividades, ya que el artículo 34 de los Estatutos, asigna a éstas de modo particular y territorial dicho cometido.

La Diputación Foral de Bizkaia, en su sesión de 26 de diciembre, ha acordado la adjudicación definitiva de las obras de rehabilitación de la nueva sede académica en la Plaza Nueva de Bilbao, y por un importe de 225.645.198 pesetas, a la empresa Dragados y Construcciones, S. A. Al día siguiente, las Juntas Generales de Bizkaia han ratificado, en la Casa de Juntas de Gernika, la consignación de 100 millones de pesetas, para el ejercicio presupuestario de 1990. La Administración Foral tiene el propósito de inaugurar la nueva sede en la primavera de 1991.

Las Delegaciones de Vitoria/Gasteiz y Pamplona, disponen de locales adecuados para sus actividades territoriales, merced al patrocinio de sus respectivas Administraciones Forales. En cuanto a la Delegación donostiarra, como queda dicho en otro capítulo, se halla ubicada desde el mes de septiembre, en la calle Hernani número 15 de dicha capital, en un local cedido por la Diputación Foral de Guipúzcoa.

4.2. AZKUE BIBLIOTEKA

1. Estructura

En las V Jornadas de Organización Interna celebradas en Lazkao fue elegido presidente de la Comisión Azkue Biblioteka el académico de número Pello Salaburu Etxeberria, permaneciendo sin variación los demás miembros de la Comisión. La dirección de la biblioteca y la secretaría de su Comisión la ostenta el académico de número José Antonio Arana Martija, cuyos quehaceres oficiales se han incrementado notablemente desde que el 19 de enero se hizo cargo de la Tesorería de la Academia y de la Gerencia de Campion-Broussain, S. A. Gracias a la valiosa colaboración de las secretarías Nerea Altuna y Josune Olabarria se ha podido dar respuesta a los numerosos trabajos y atenciones de la biblioteca.

La Comisión ha celebrado tres reuniones, una bajo la presidencia de Alfonso Irigoyen el 10 de febrero y las otras dos bajo la presidencia de Pello Salaburu el 21 de julio y 22 de diciembre.

2. Entradas de libros y revistas

Las entradas registradas en la biblioteca durante 1989 han sido 7.164, por compra y suscripción algunas y como donación e intercambio otras, tal como se puede ver en el siguiente cuadro:

Año	Compra / Suscripción		Donación / Intercambio		TOTAL	
	Ejem.	Valor en ptas.	Ejem.	Valor en ptas.	Ejem.	Valor en ptas.
1985	1.640		3.516		5.156	
1986	1.376		4.682		6.058	
1987	1.590	1.735.140	6.074	1.773.965	7.665	3.489.105
1988	753	1.448.938	4.675	1.819.635	5.428	3.268.573
1989	3.158	4.457.911	4.006	1.545.154	7.164	6.003.065

Entre las entradas hay que destacar por su valor especial las siguientes:

- Primera edición de *Notitia Utriusque Vasconiae* de Arnault Oihenart.
- La biblioteca de la familia Ciganda, de Pamplona, compuesta de 2.409 volúmenes, adquirida el 17 de mayo en 1.850.000 pesetas.
- Una colección completa del diario *La Gaceta del Norte*.
- Una colección completa del diario *Euzkadi*.

- Todos los fondos del Príncipe Bonaparte microfilmados.
- El archivo de Imanol Berriatua, cedido por Iberduero.

El acceso a la biblioteca se ha limitado a investigadores de nivel universitario, habiendo sido unas mil personas las atendidas este año, para las que se han realizado unas 25.000 fotocopias. Entre los visitantes más destacados habría que mencionar a William Douglass, de la Universidad de Reno de los Estados Unidos; a Itzhac David, de la Universidad de Tel-Aviv; a Jeffrey Waite, propulsor de estudios de la lengua maorí en Nueva Zelanda; a Constantino García, de la Academia Gallega; a Geoffrey West, de la British Library, con quien Azkue Biblioteka prepara una exposición en el centenario de la muerte de Bonaparte; y a Ellen H. Brow, bibliotecaria del Programa de Estudios Vascos de la Universidad de Reno.

Un servicio al que se presta bastante atención y tiempo es el de intercambio de publicaciones, siendo 110 los centros universitarios y culturales del mundo a los que se envían las publicaciones de Euskaltzaindia.

A partir de las publicaciones periódicas y diarios que entran en la hemeroteca de la Academia se preparan separatas y dossiers con temas referentes al euskara, a la Academia y sus académicos y con artículos o trabajos que puedan interesar a las diferentes comisiones de trabajo de la Academia.

Exige también mucho trabajo y atención la ordenación y encuadernación de una buena hemeroteca, debiendo revisarse con detenimiento todas las colecciones antes de ser enviadas al encuadernado para evitar vacíos luego irreparables.

3. Instalaciones

Con miras al pasado a la nueva Sede se vienen preparando muchos aspectos de lo que será nueva biblioteca y archivo. Uno de los nuevos servicios que se pretende instalar es una fonoteca en la que se recojan, además de las cintas y discos ya existentes, el enorme caudal de grabaciones procedentes de las encuestas realizadas para el Atlas Lingüístico del País Vasco. En la actual fonoteca se han ingresado este año las cintas procedentes de los Archivos Fonográficos de Viena con las grabaciones realizadas por Trebitsch en 1913.

El 24 de mayo se instaló en la biblioteca un aparato de telecomunicación fax Harris 115-AD y el 3 de noviembre se procedió a la adquisición de una nueva fotocopidora Sharp SF-8800.

4. Preparación de libros, catálogos y exposiciones

La biblioteca ha participado directamente en la maquetación de la novela *Latsibi* de Azkue y en la *Memoria 1988*, así como en la redacción de textos, selección de ilustraciones y maquetación del libro editado con motivo de la firma del Acuerdo de esta Academia con las Instituciones. Ha participado también en la redacción del prólogo y preparación de la edición castellana de las *Leyendas Vascas* de W. Webster.

Se ha iniciado también una nueva serie de publicaciones con el *Catálogo* número 1 correspondiente a los manuscritos y publicaciones de Luis Luciano Bonparte. El número 2 de la serie será el que recoge el archivo y biblioteca de Juan Carlos Guerra, preparando también para su edición el próximo año.

KATALOGOAK 1 CATALOGOS



L. L. BONAPARTE
ESKUIZKRIBUAK-ARGITARAPENAK
MANUSCRITOS-PUBLICACIONES



EUSKALTZAINDIA
AZKUE BIBLIOTEKA

A petición de Clotilde Olan, bibliotecaria de la Diputación Foral de Bizkaia, se han cedido para su reproducción varios libros que se dan allí por desaparecidos. Se han cedido también algunos libros al Museo Arqueológico, Etnográfico e Histórico Vasco para una exposición sobre los impresores Delmas. Se ha colaborado asimismo en una exposición realizada en Gernika con obras del académico correspondiente Jon Gotzon Etxebarria.

5. Otras relaciones públicas

Aparte de las relaciones que tradicionalmente se vienen manteniendo con las Instituciones políticas y culturales del País, este año se ha participado en la construcción de la Asociación *Harriluze* de Getxo y en el inicio de su Biblioteca Vasco Americana. El bibliotecario, en representación de Euskaltzaindia, ha asistido el 10 de julio a la reunión del Patronato de la Biblioteca Nacional de Madrid.

4.3. PUBLICACIONES

Esta sección tiene dos subsecciones:

4.3.1. Comisión de Publicaciones.

4.3.2. Servicio de Distribución de Publicaciones.

4.3.1. Comisión de publicaciones

Bajo el cuidado de esta Comisión la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia ha editado en 1989 los libros siguientes:

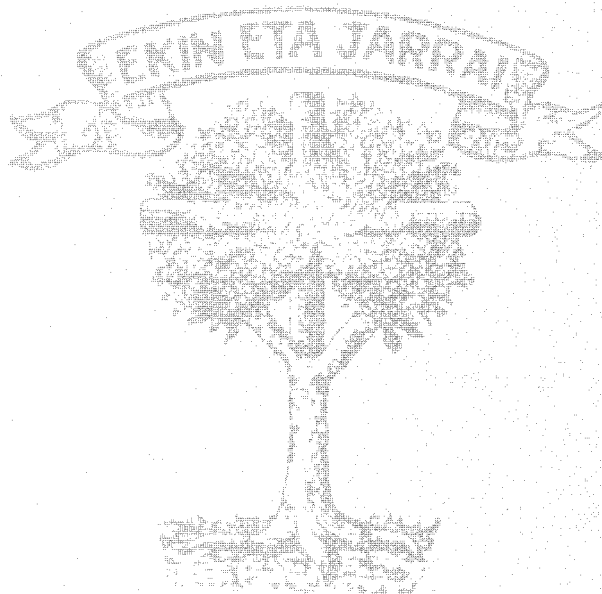
1. "El Boletín Oficial *Euskera* (1988, 2). Contenido: El centenario de la Cátedra del Vascuence. La presentación del libro *Iparragirre*. La presentación de *Toponiimia de la Cuenca de Pamplona. Cendea de Galar*. Presentación de *Cristaubaren icasbidea edo doctrina cristiania*. La ponencia "Stress and pitch". "Las oraciones completivas: una recopilación". "Los orígenes de la Academia de la Lengua Vasca en el epistolario de D. Carmelo de Echegaray". "Centenario de Jules Moulier 'Oxobi' fabulista". "Andrés de Poza en Flandes: una etapa de su vida casi desconocida". "Atlas Lingüístico del País Vasco en 1987". "Materiales sobre la toponimia vasca de Guipúzcoa". "Formas vascas de toponimia de Navarra". "Nombres geográficos". "En pos de un modelo de testamento abierto".

2. El Boletín Oficial *Euskera* (1989, 1). Contenido: La recepción en la Academia de Juan Mari Lekuona. El centenario de Nicolás Ormaechea 'Ori-

xe'". "Una pequeña visión del libro *Euskal lexiko etnografikoa*". "Una mezcla de filología vasca". "La conjunción polisémica española *Como* y la problemática que puede ofrecer en el sustituto vasco: 1. El ámbito de la subordinación". "El negativo *no* en la línea de la tradición vasca cuándo y cómo". "Basque *on* eta latin *bonum*". "Vasco *doñu*, 'aire, melodía' y el rumano cirilografo". "Quelques comparaisons Kharthvélo-basques du domaine du lexique de l'élevage". "El euskera unificado: los pioneros y otros". "Homenaje a Vicente Amézaga Aresti". "Encuentro de los tres Durangos". "Carta de Fray Juan de Zumárraga, obispo de Mexico a Urti Abendaño escrita en 1547".

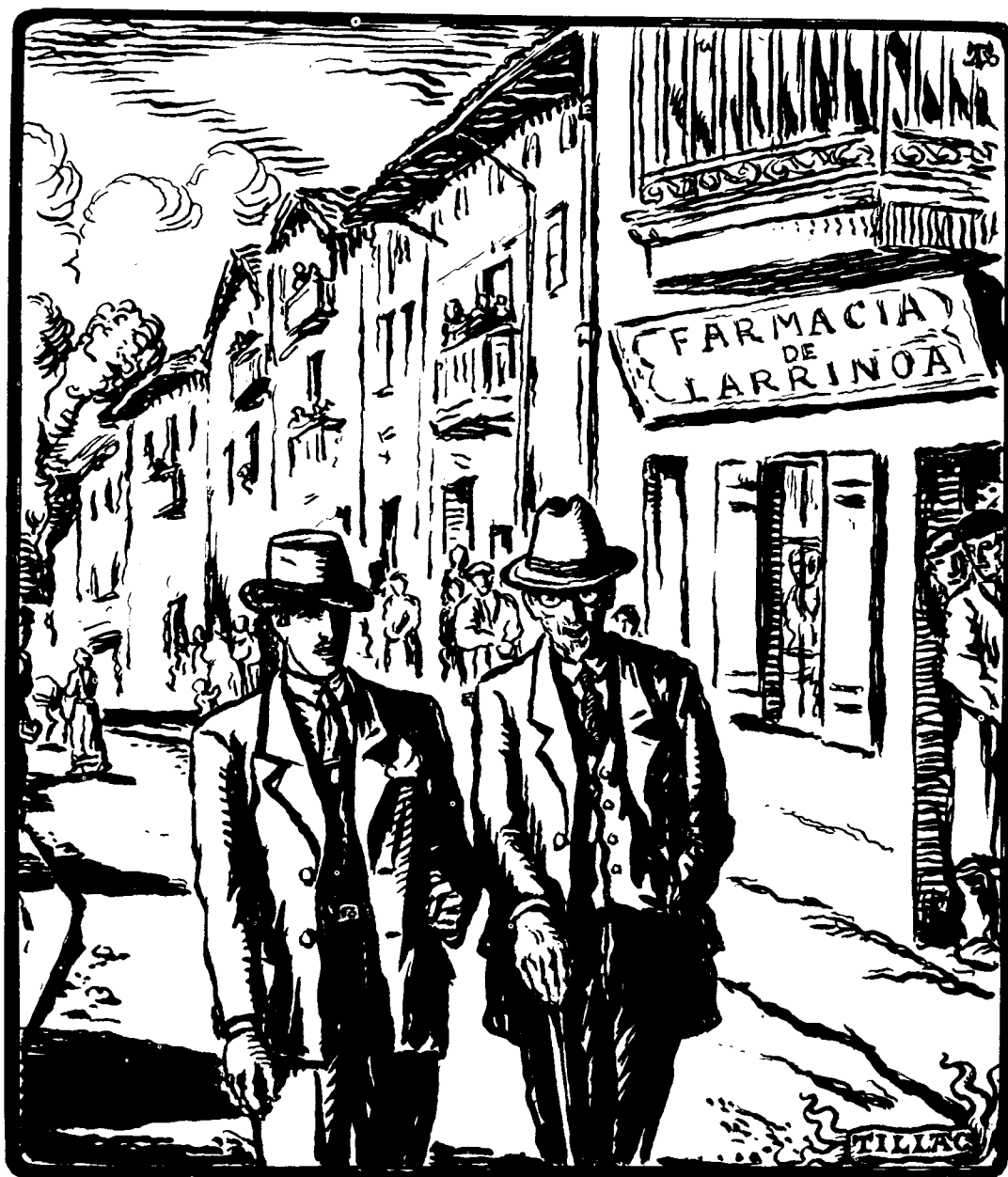
E U S K E R A

Euskaltzaindiaren lan eta ogiriak
Trabajos y actas de la Real Academia de la Lengua Vasca
Travaux et actes de l'Académie de la Langue Basque



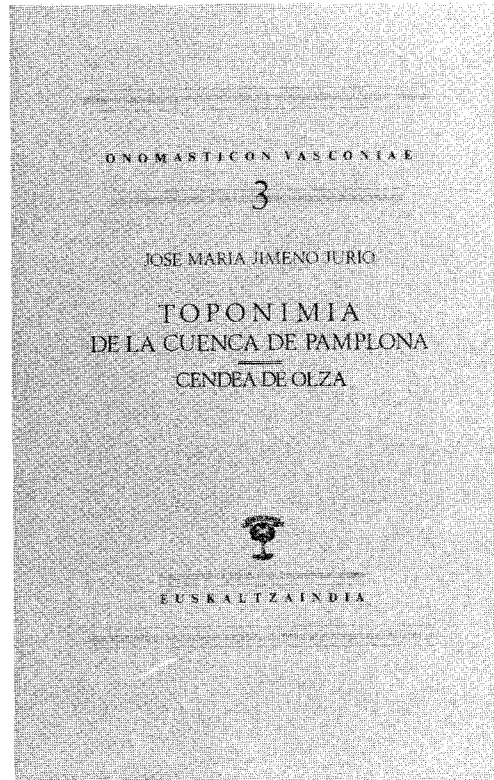
Euskera XXXIII (2. aldia)
(1988, 2)
33
BILBO

3. Testigos del Euskara, n.º 15: *Latsibi* de Don Resurrección María de Azkue. Edición preparada por Mirari Alberdi. Coedición entre el Instituto Labayru y Euskaltzaindia.



Una de las ilustraciones de Latsibi.

4. *Onomasticon Vasconiae 3: Toponimia de la Cuenca de Pamplona. Cendea de Olza*, por José María Jimeno Jurío. Publicación patrocinada por el Gobierno de Navarra.



5. *Onomasticon Vasconiae 5: Toponimia alavesa, seguido de Mortuorios o despoblados y Pueblos alaveses*, por Gerardo López de Guereñu. Publicación patrocinada por el Excmo. Ayuntamiento de Vitoria/Gasteiz.

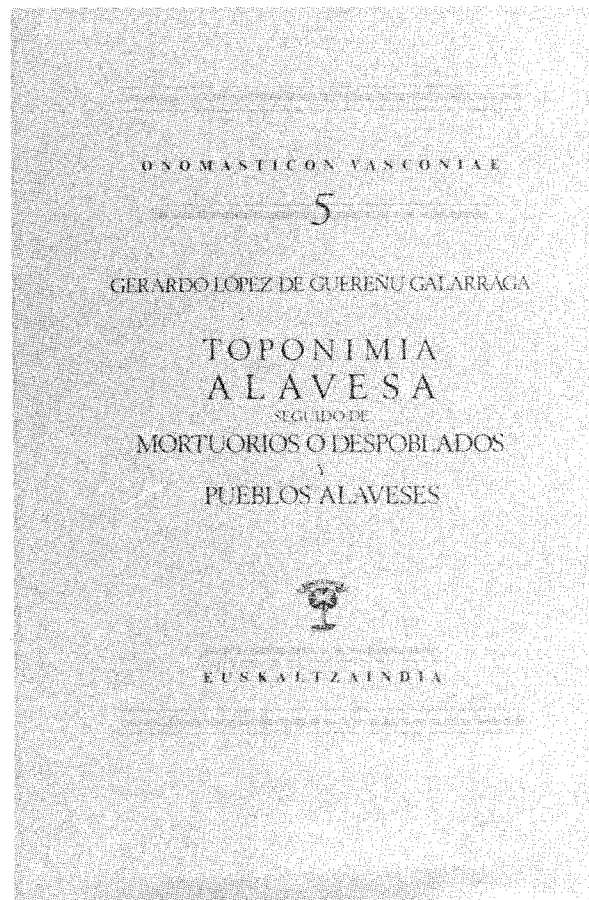
6. *Platon VI*. Obra traducida por Iokin Zaitegi. Diálogos: Carmida, Hipias mayor, Laca y Lisi.

7. *Platon III*. (Reedición). Obra traducida por Iokin Zaitegi. Diálogos: La apología de Eutrifón y Sócrates.

8. *Euskalerraren Yakintza/Literatura Popular del País Vasco*. (Reedición). Obra de Don Resurrección María de Azkue. Coedición entre Espasa-Calpe y Euskaltzaindia, con la ayuda del Banco Bilbao Vizcaya.

9. *Christau doctriñ berri-ecarlea, 1785*, de Fray Juan Antonio Ubillos. Edición facsímil. Con la ayuda de la Excma. Diputación Foral de Guipúzcoa.

10. *Manuscritos-Publicaciones*, de Louis-Lucien Bonaparte. Segunda edición, por Carlos González Echegaray y José Antonio Arana Martija. N.º 1 de la colección de catálogos.



11. *Catálogos de Publicaciones 1989-90*. Opúsculo que contiene datos precisos sobre los trabajos editados por Euskaltzaindia hasta la fecha.

12. *Memoria de Euskaltzaindia (1988)*. Publicación que contiene datos sobre los actos y trabajos realizados por Euskaltzaindia en el año de 1988.

4.3.2. Servicio de distribución de publicaciones

El órgano o boletín *Euskera* se distribuye además de un número abundante de intercambios a los suscriptores que ascienden a quinientos, habiéndose notado en los últimos años un aumento procedente de centros docentes y ayuntamientos. Se han sufrido algunas bajas que hacen que se mantenga la cifra anterior de suscripción.

A lo largo del año este Servicio ha vendido 17.200 ejemplares y distribuido gratis o por intercambio 2.550 a: instituciones, universidades, centros docentes, asociaciones culturales, en presentaciones de obras, miembros de la Academia, etc. Si bien la distribución se realiza sobre todo en el País Vasco, también se envían bastantes al exterior. Se efectúan distribuciones específicas de las colecciones referentes a lexicografía, onomástica, literatura, "testigos del euskera", sección de investigación y otros temas especializados de Euskaltzaindia.

Feria de Durango. Sigue siendo ya tradicional. Este Servicio ha estado presente en la Feria del Libro y Disco Vasco, que ha tenido lugar con su XXIV edición, con una venta de 350 ejemplares.

LIBER,89. Se ha celebrado en Madrid los días 27 de junio al 2 de julio, ambos inclusive, y en el Recinto Ferial de la Casa del Campo, el VII Salón Internacional de Libro, organizado por la entidad IFEMA. Ha contado en esta edición con la Dirección General del Libro del Ministerio de Cultura, Instituto Español de Comercio Exterior, Ayuntamiento de Madrid, V Centenario y Asociación de Editores de Madrid. El Gobierno Vasco ha contratado su propio stand, "Euskadi", habiéndole cursado su invitación a Euskaltzaindia el Departamento de Cultura y Turismo y coparticipado el stand con el propio Gobierno Autónomo, Parlamento Vasco, Diputaciones Forales, Universidad del País Vasco, Sociedad de Estudios Vascos y Asociación de Editores Vascos. La Academia acudió con 33 títulos y más de 50 números, habiéndose distribuidos numerosos ejemplares del *Catálogo de Publicaciones*. La representación de la Institución corrió a cargo de la responsable del Servicio Rosa M.º Arza y del vicesecretario José Luis Lizundia.

4.4. TRADUCCIONES Y CONSULTAS

En el año 1989 el encargado del Servicio de Publicaciones de Euskaltzaindia ha efectuado 38 traducciones. Las más dignas de ser citadas pueden distribuirse del siguiente modo:

A Instituciones: Gobierno Central (INE), Gobierno Vasco, Gobierno de Navarra, Ferrocarriles Vascos, Diputación Foral de Guipúzcoa, Diputación Foral de Bizkaia, Consorcio de Aguas del Gran Bilbao, Feria Internacional de Muestras de Bilbao, Obispado de Bilbao, Cadem, Servicio Vasco de Salud, Telefónica, Colegio Oficial de Ingenieros de Bizkaia y Colegio de Peritos de Guipúzcoa.

A Bancos y Cajas de Ahorros: Banco Bilbao Vizcaya, Banco Exterior de España, Banco del Comercio, Banco Atlántico, Banco de Santander, Caja Laboral Popular y Caja de Ahorros Vizcaína.

A Ayuntamientos: Bilbao, Pamplona, Vitoria/Gasteiz, Getxo, Santurtzi, Gernika, Barakaldo, Basauri, Llodio, Trapagarán y Tolosa.

A empresas publicitarias: Estudios Arriaga, Aurman, Publicidad Síntesis, Europatent, Gurruchaga & Echebarria y Hungría-Patentes.

A otras empresas y particulares: Iberduero, Asepeyo, Eroski, Dya, Cruz Roja, El Corte Inglés, Gráficas Elkar Sociedad Cooperativa, Repsol, Expo'92 (Sevilla), Fundación Argia (Getxo), Unicef, Rótulos Roura, I.L.E.H. (Barcelona), Gráficas Lerchundi, Fotocomposición Rali S. A., J. M. Odriozola (Barcelona) y Joseba Euba.

Al mismo tiempo este Servicio ha evacuado consultas, ya por teléfono, ya por escrito, sobre los siguientes conceptos, en la Sede de Euskaltzaindia: lexicografía, gramática vasca, cultivo del euskera, métodos de aprendizaje de la lengua vasca, bibliografía, orientaciones de alfabetización, lectura graduada, orientaciones pedagógicas y bibliográficas para conseguir el título del euskera, orientaciones para las oposiciones de diversos puestos de la Administración, etc. También ha prestado ayuda a las Delegaciones para evacuar consultas que se han dirigido a las mismas.

4.5. EXAMENES

Dado que la Comisión ha desaparecido definitivamente, y al reducirse su tarea casi en exclusiva a los concursos-oposición de los traductores o servicios municipales de euskara, dicho cometido se lleva directamente desde la sede administrativa. El pasado año han representado a Euskaltzaindia en los tribunales de traductores municipales de euskera, los siguientes académicos correspondientes:

- Ricardo Badiola, en Orozko.
- Xabier Mendiguren, en Deba.
- Patxi Uribarren, en Zamudio.
- Ricardo Badiola, en el Valle de Trápaga/Trapagaran.

El académico de número Alfonso Irigoyen, quedó designado como miembro del Tribunal para la plaza de traductor en el Consorcio de Transportes de Bizkaia.

El académico correspondiente Juan Luis Goikoetxea ha tomado parte en el Tribunal para las pruebas que se han efectuado en la Escuela de Magisterio de Bizkaia.

Atendiendo la demanda existente por la falta de un reconocimiento académico docente, se han celebrado en Bayona las pruebas de aptitud de profesorado (EGA), con la participación de 20 aspirantes de los que han aprobado 17.

5.— Economía

5.1. TESORERIA

Euskaltzaindia cada dos años acostumbra proceder a la renovación de su Junta de Gobierno, y el 30 de diciembre resultó elegido como nuevo tesorero el académico José Antonio Arana Martija. El día 19 de enero tomó posesión de su cargo en el acto celebrado en la Diputación Foral de Bizkaia.

En las VI Jornadas Internas, celebradas en Lazkao los días 23 y 24 de febrero, la Tesorería presentó, y fue aprobado, el proyecto de Norma Presupuestaria. Es la primera vez que Euskaltzaindia aprueba una Norma Presupuestaria que regula su ejercicio económico anual.

Como consecuencia de la mencionada Norma Presupuestaria y con el afán de unificar la gestión, se ha preparado un nuevo sistema de control de gasto mensual en cada una de las oficinas.

Asimismo, se han regulado y actualizado los criterios de abono de las ponencias encomendadas y del trabajo de dirección o preparación de las publicaciones.

En la sesión mensual celebrada en Bidart, a propuesta de la Tesorería, se acordó la adquisición de la totalidad de las acciones de la sociedad filial *Campion-Broussain, S. A.*, y como consecuencia se procedió al nombramiento del nuevo Consejo de Administración.

A lo largo del ejercicio se ha realizado la sustitución de los equipos informáticos y fotocopiadoras que se habían deteriorado y con el fin de agilizar el intercambio de información entre la Junta de Gobierno y nuestros diversos servicios se han adquirido varios aparatos de Fax.

Los programas del *Diccionario General Vasco* y *Atlas Lingüístico del País Vasco* se han visto en la necesidad de encontrar nueva ubicación para sus equipos de trabajo. Finalmente la Tesorería, en colaboración con los citados equipos, ha solucionado el problema ubicándolos en Donostia/San Sebastián y Zarautz, respectivamente.

Además de las numerosas y permanentes relaciones con las Instituciones del País Vasco, miembros de la Sección de Tesorería han visitado los Ministerios de Educación y Ciencia y Cultura, habiendo recabado subvenciones para determinados proyectos.

Los colaboradores que desde la campaña "bai euskarari", celebrada en el año 1978 han aportado su ayuda económica, han recibido nuestro agradecimiento y la *Memoria* anual de actividades.

Es de mencionar que este año, por primera vez, Euskaltzaindia ha comenzado a recibir subvenciones de diversa cuantía por parte de los Ayuntamientos del País Vasco-Francés, habiendo sido los dos primeros los de San Juan de Luz y Ascain.

Dentro de la actualización del sistema de gestión, se ha iniciado a propuesta de la Tesorería, la realización del inventario del patrimonio, a fin de valorarlo y asegurarlo debidamente.

Y como colofón a esta breve memoria de esta Sección, qué mejor que mencionar el acto que tan ilusionadamente había esperado nuestra Institución, y sobre todo esta Sección de Tesorería, y que se celebró el 7 de octubre en Oñati, con la presencia de las máximas autoridades del País y en el que se firmó el Convenio de colaboración para seis años, entre Euskaltzaindia y los Poderes Públicos y por el que se le garantiza los medios materiales suficientes para el desarrollo de las actividades a favor del Euskara.

Como consecuencia de la firma de este Convenio, Euskaltzaindia ha adaptado su sistema presupuestario al empleado en la Administración Pública y cuyo Balance resumido publicamos.

5.2. BALANCE DE SITUACION 1989

<u>Ingresos</u>		<u>Gastos</u>	
3. Ventas y otros	17.332.863	1. Gastos de personal	57.008.018
4. Transferencias	168.445.893	2. Gastos de funcionamiento	44.373.229
5. Intereses	279.072	3. Gastos de financiación	2.031.271
7. Ejercicio anterior	2.868.739	4. Transferencias	74.498.405
8. Cambios de activos financieros	6.205	6. Inversiones reales	7.172.267
9. Cambios de pasivos financieros	—	7. Ejercicio anterior	453.599
0. Pendientes de ingresos		8. Cambios de activos financieros	—
0.1. IVA	2.402.080	9. Cambios de pasivos financieros	750.000
Total	191.334.852	0. Pendiente de pago	
		0.1. Seguridad Social (Diciembre)	1.094.378
		0.2. IRPF (4.º Trim.)	3.953.685
		Total	191.334.852

6. Directorio



SEDE

OFICINAS

Elcano, 5-1.º - 48011 BILBAO
Tel. (94) 4158155
Fax: (94) 415 81 44
Encargado: José Luis Lizundia

AZKUE BIBLIOTEKA

Ribera, 6 - 48005 BILBAO
Tel. (94) 4152745
Fax: (94) 4150051
Encargado: José Antonio Arana Martija

ALMACEN

Carret. Bilbao-San Sebastián, s/n, Km. 4,5
Edif. SAGA - PLANTA 1.ª
48004 ETXEBARRI (Bizkaia)
Tel. (94) 4406258
Encargada: Rosa Mari Arza

DELEGACIONES

ALAVA

San Antonio, 41 - 01005 VITORIA/GASTEIZ
Tel. (945) 233648
Fax: (945) 233940
Delegado: Endrike Knörr

GUIPUZCOA

Hernani, 15 - 20004 DONOSTIA/SAN SEBASTIAN
Tel. (943) 428050
Fax: (943) 428365
Delegado: Juan Mari Lekuona

NAVARRA

Conde Oliveto, 2-2.º -
31002 IRUÑEA/PAMPLONA
Tel. (948) 223471
Fax: (948) 210713
Delegado: José María Satrustegui

PAYS BASQUE-NORD

37 rue Pannecau - 64100 BAYONNE
Tel. 07-33-59256426
Delegado: Pierre Charritton

